叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 欧文的财富；或者，“持久的财富”(owen's Fortune; Or, Durable Riches) 000001

2. 欧文的财富；或者，“持久的财富”(owen's Fortune; Or, Durable Riches) 000002

3. 欧文的财富；或者，“持久的财富”(owen's Fortune; Or, Durable Riches) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欧文的财富；或者，“持久的财富”(Owen's Fortune; Or, Durable Riches)
第1/3页

" ['əuin] . . . [meɪd] [ə; eɪ] [dɑ:rt] ['æftər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] . " - - [peɪdʒ][naɪn] .
" OWEN . . . MADE A DART AFTER THE LITTLE CREATURE . " - - Page 9 .
" 欧文 . . . 制成 一个 镖 后 这 小的 生物 . " - - 页 9 .

“欧文……向那只小动物射了一箭。”——第9页。

['oʊənz] ['fɔ:rtʃən] ;
OWEN'S FORTUNE ;
欧文的 财富 ;

欧文的财富；

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

" ['dʊrəb(ə)l] ['rɪtʃɪz] .
" DURABLE RICHES .
" 耐用的 财富 .

“持久的财富。”

" [baɪ]
" BY
" 经过

“经过

['mɪsɪz] . [ef] . [west] ,
MRS . F . WEST ,
太太 . F . 西方 ,

F·韦斯特夫人

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['fraɪɪŋ] - [pæn] ['æli] , "
AUTHOR OF " FRYING - PAN ALLEY , "
作者 的 " 煎炸 - 平底锅 胡同 , "

《煎锅巷》的作者

" [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fi:ld] ,
" THE BATTLE - FIELD ,
" 这 战斗 - 场地 ,

“战场，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC .
" ETC .

“ETC。

[nu:] [jɔ:k] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

[i:] . [pi:] . ['dʌtən] & [ˌsi: 'oʊ] . ,
E . P . DUTTON & CO . ,
E . P . 达顿 & 一氧化碳 . ,

EP DUTTON & CO.

- , [west] ['twenti] - [θɜ:rd] [stri:t] . [[faɪv]]
31 , WEST TWENTY - THIRD STREET . [5]
- , 西方 二十 - 第三 街道 . [5]

西二十三街 31 号。[5]

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] [rɪ'zɑ:lv] , ['sɛvən]
I . THE RESOLVE , 7
我 . 这 解决 , 7

一、决心，7

[i:] .
II .
二 .

二、

['tʃeɪndʒɪz] , -
CHANGES , 17
变化 , -

变化，17

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] , -
MAKING HIS FORTUNE , 26
制作 他的 财富 , -

发家致富，26

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['traɪəl] , -
AN UNEXPECTED TRIAL , 37
一个 意外 审判 , -

一场意想不到的审判，37

[vi:] . ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , -
V . SUNSHINE AND SHADE , 46
V . 阳光 和 阴影 , -

五、阳光与阴影，46

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

" [pʊr] , [jet] ['meɪkɪŋ] ['meni] [rɪtʃ] , " - [[sɪks]] [['sɛvən]]
" POOR , YET MAKING MANY RICH , " 56 [6] [7]
" 贫穷的 , 然而 制作 许多 富有的 , " - [6] [7]

“贫穷，却使许多人致富”，56[6][7]

['oʊənz] ['fɔːrtʃən] .
OWEN'S FORTUNE .
欧文的 财富 .

欧文的命运。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] .
THE RESOLVE .
这 解决 .

决心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [freʃ] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['blɔsəmz] [ɪn]
IT was a lovely fresh autumn afternoon ; there were still a few blossoms in
它 曾是 一个 迷人的 新鲜的 秋天 下午 ; 那里 是 仍然 一个 很少 花朵 在
[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['gaːdnz] ,
the cottage gardens ,
这 小屋 花园 ,

那是一个宜人的秋日午后，空气清新；小屋花园里还盛开着几朵花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][left][ɑːn][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['kʌlərd] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n]
and the leaves which were left on the trees were coloured rich crimson
和 这 树叶 哪个 是 左边 在 这 树木 是 有色 富有的 赤红
[ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [braʊn] ,
and gold and brown ,
和 金子 和 棕色的 ,

留在树上的树叶呈现出浓郁的深红色、金色和棕色。

['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][laɪk] ['flaʊərz] [er] [ðeɪ] [drɑːpt] [ɔːf][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [tuː; tə]
causing them to look almost like flowers ere they dropped off the branches to
导致 他们 到 看 几乎 喜欢 花朵 埃雷 他们 掉落 离开 这 分支 到
[meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [bʌdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['swelɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] ,
make room for the young buds that were swelling underneath ,
制作 房间 为了 这 年轻的 花蕾 那 是 肿胀 下 ,

这使得它们看起来几乎像花朵一样，然后从枝头脱落，为下面正在膨胀的新芽腾出空间。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] .
and silently preparing for the spring .
和 默默 准备 为了 这 春天 .

静静地为春天做准备。

[bʌt; bət] [tuː] [bɔɪz] , [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
But two boys , who were in the woods just outside the village ,
但 二 男孩们 , WHO 是 在 这 树林 只是 外部 这 村庄 ,

但是，有两个男孩当时正在村外的小树林里，

[wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] ['ɑːkjupaɪd][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [liːvz] .
were far too occupied to notice the leaves .
是 远的 也 占领 到 注意 这 树叶 .

他们太过专注，以至于没有注意到树叶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [nʌts] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['bæskɪt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːl'redi] [mɔːr]
They were searching for nuts ; and a basket on the ground , already more
他们 是 搜索 为了 坚果 ; 和 一个 篮子 在 这 地面 , 已经 更多的
[ðæn; ðən][hæf] [fɪld] ,
than half filled ,
比 一半 已填 ,

他们在寻找坚果；地上有一个篮子，已经装满了一半以上。

[ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .

showed	that	their	search	had	not	been	in	vain	.
显示	那	他们的	搜索	有	不是	到过	在	徒劳	.

这表明他们的搜寻并非徒劳。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , ['əuin] ['hædlə] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] , [strɔːŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ]

The	younger	of	the	two	,	Owen	Hadleigh	,	was	a	fine	,	strong	,	intelligent	boy
这	年轻	的	这	二	,	欧文	哈德利	,	曾是	一个	美好的	,	强的	,	聪明的	男生

[ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [[eɪt]]

of	about	fourteen	years	[	8	]
的	关于	十四	年	[	8	]

两人中较年轻的欧文·哈德利，是一个大约十四岁，体格健壮、聪明伶俐的男孩[8]。

[ʌv; əv] [eɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [braɪt] ,

of	age	;	his	bright	,
的	年龄	;	他的	明亮的	,

年纪不小了；他聪明，

[dɑːrk] [aɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [æz; əz] [hiː; hi] ['læfɪŋli] [toʊld] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hiː; hi]

dark	eye	was	full	of	merriment	as	he	laughingly	told	his	companion	he
黑暗的	眼睛	曾是	满的	的	欢乐	作为	他	笑着	讲述	他的	伴侣	他

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

intended	to	make	his	fortune	.
故意的	到	制作	他的	财富	.

黑眼睛里满是欢乐，他笑着告诉他的同伴，他打算发财致富。

" ['oʊvər] [ðiːz] [nʌts] ? " [æskt] [sæm] , [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	Over	these	nuts	?	"	asked	Sam	,	ironically	.
"	超过	这些	坚果	?	"	问	山姆	,	讽刺的是	.

“就为了这些坚果？”萨姆讽刺地问道。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [sæm] - , [juː; jʊ] [kæn; kən] [læf] ; [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	Now	look	here	,	Sam	Netherclift	,	you	can	laugh	;	I	don't	care	for	that	.
"	现在	看	这里	,	山姆	-	,	你	能	笑	;	我	不	关心	为了	那	.

“听着，萨姆·内瑟克利夫特，你可以笑；我不在乎。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . "

But	I	intend	to	make	my	fortune	one	day	,	and	be	a	rich	man	.	"
但	我	打算	到	制作	我的	财富	一	天	,	和	是	一个	富有的	男人	.	"

但我决心有朝一日发家致富，成为一个富翁。

" [laɪk] ['skwaɪər] ['rəuləndˌ] ? "

"	Like	Squire	Rowland	?	"
"	喜欢	乡绅	罗兰	?	"

“像罗兰乡绅那样吗？”

" ['meɪbi] ; [waɪ] [nɑːt] ?

"	Maybe	;	why	not	?
"	或许	;	为什么	不是	?

也许吧；为什么不呢?

[aɪ] [kæn; kən] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . "

I	can	work	and	earn	it	all	.	"
我	能	工作	和	赚	它	全部	.	"

我可以工作赚钱，挣到一切。

" [ə; eɪ] ['laɪkli] [θɪŋ] ! " [læft] [sæm] ; " [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmæstər] .

"	A	likely	thing	!	"	laughed	Sam	;	"	and	your	father	only	a	village	schoolmaster	.
"	一个	可能	事物	!	"	笑了	山姆	;	"	和	你的	父亲	仅有的	一个	村庄	校长	.
"																	
"																	

“很有可能！”萨姆笑着说，“而你父亲只不过是个乡村教师而已。”

" [juːd] ['betər] [nɑːt] [læf] [æt; ət][maɪ]['fɑːðər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['əuin] , ['hɑːtli] ;
" You'd better not laugh at my father , " returned Owen , hotly ;
" 你会 更好的 不是 笑 在 我的 父亲 , " 返回 欧文 , 热 ;

"你最好别嘲笑我父亲，"欧文怒气冲冲地回答道；

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ,
" there isn't a better man in the world than he is ,
" 那里 不是 一个 更好的 男人 在 这 世界 比 他 是 ,

"世界上没有比他更好的人了。"

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [ʃer] [ɔːl][maɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
and I intend to share all my fortune with him . "
和 我 打算 到 分享 全部 我的 财富 和 他 . "

我打算把我的所有财富都和他分享。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" How are you going to make it ? "
" 如何 是 你 去 到 制作 它 ? "

你打算怎么做?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] ; " [ænd; ənd] ['oʊənz] [feɪs] ['ræðər] [fel] ,
" I don't know yet ; " and Owen's face rather fell ,
" 我 不 知道 然而 ; " 和 欧文的 脸 相当 跌倒 ,

"我还不知道。"欧文的脸色顿时黯淡下来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ,
for he had talked so confidently of what he would do ,
为了 他 有 谈话 所以 自信地 的 什么 他 会 做 ,

因为他曾如此自信地谈论过他将要做的事情，

[ðæt] [sæm]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [ɪk'spekt][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] ,
that Sam naturally would expect he had some sort of a plan ,
那 山姆 自然 会 预计 他 有 一些 种类 的 一个 计划 ,

山姆自然会认为他应该有所计划。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði]
and he did not wish him to think he was only building castles in the
和 他 做过 不是 希望 他 到 思考 他 曾是 仅有的 建筑 城堡 在 这
[er] .
air .
空气 .

他不希望他认为自己只是在空中楼阁。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] , ['breɪvli] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
But he added , bravely , " There are more ways than one of making a
但 他 额外 , 勇敢地 , " 那里 是 更多的 方式 比 一 的 制作 一个
['fɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

但他勇敢地补充道："致富的方法不止一种。"

[ænd; ənd][aɪ] - [əl][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [jet] .
and I ' ll try something yet .
和 我 - 二 尝试 某物 然而 .

我还会再尝试一下。

['fɑːðər] [sez] ['skwaɪər] ['rəuləndˌ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [baɪ] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [daɪ] ,
Father says Squire Rowland made his money by inventing a new dye ,
父亲 说道 乡绅 罗兰 制成 他的 钱 经过 发明 一个 新的 染料 ,

父亲说，罗兰乡绅靠发明一种新染料发了财。

[sʌm; səm] [braɪt] ['kʌlər] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] ['roʊlɪŋ]

some	bright	colour	no	one	had	thought	of	before	,	and	now	he	is	rolling
一些	明亮的	颜色	不	一	有	想法	的	前	,	和	现在	他	是	滚动

[ɪn] ['rɪtʃɪz] .

in	riches	.
在	财富	.

他用了一种以前没人想到过的鲜艳色彩，现在他富得流油。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , ['nevər] [fɪr] . "

So	I	shall	be	sure	to	find	some	way	of	making	money	,	never	fear	.	"
所以	我	将	是	当然	到	寻找	一些	方式	的	制作	钱	,	绝不	害怕	.	"

所以，我一定会找到赚钱的办法，别担心。

" [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [let][ˌem 'i:] [noʊ] ,

"	When	you	have	found	out	what	to	do	,	let	me	know	,
"	什么时候	你	有	成立	出去	什么	到	做	,	让	我	知道	,

"当你找到该怎么做的时候，告诉我。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][help] [ju:; jʊ] , " [sed] [sæm] , ['læfɪŋ] .

and	I	will	come	and	help	you	,	"	said	Sam	,	laughing	.
和	我	将要	来	和	帮助	你	,	"	说	山姆	,	笑	.

"我会来帮你的，"萨姆笑着说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

He	was	a	thorough	boy	,	and	had	no	thought	beyond	the	present	,
他	曾是	一个	彻底	男生	,	和	有	不	想法	超过	这	展示	,

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊldər] [[naɪn]]

though	he	was	older	[	9	]
尽管	他	曾是	老	[	9	]

他是个彻头彻尾的男孩，虽然年纪较大，却没有考虑过未来。[9]

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [fɑ:rm] .

than	his	companion	,	and	had	already	to	work	on	his	father's	farm	.
比	他的	伴侣	,	和	有	已经	到	工作	在	他的	父亲的	农场	.

比他的同伴更甚，而且他已经得去父亲的农场干活了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['skwɜ:rəl] ,

But	the	conversation	was	suddenly	interrupted	by	a	squirrel	,
但	这	对话	曾是	突然	中断	经过	一个	松鼠	,

但谈话突然被一只松鼠打断了。

[hu:] [flu:] ['ræpɪdli] [ʌp][ə; eɪ] [bræntʃ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

who	flew	rapidly	up	a	branch	just	before	them	.
WHO	飞翔	快速	向上	一个	分支	只是	前	他们	.

就在他们前面，它迅速地爬上了一根树枝。

['əuin] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][dɑ:rt]['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] ,

Owen	sprang	to	the	tree	,	and	made	a	dart	after	the	little	creature	,
欧文	弹簧	到	这	树	,	和	制成	一个	镖	后	这	小的	生物	,

欧文猛地跳到树上，飞快地追赶那只小动物。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] ,

but	though	he	could	not	catch	it	,	it	had	done	him	good	service	,
但	尽管	他	可以	不是	抓住	它	,	它	有	完毕	他	好的	服务	,

虽然他没能抓住它，但它却帮了他不少忙。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔ:r] ,

for	it	had	led	him	to	a	tree	he	had	not	noticed	before	,
为了	它	有	引领	他	到	一个	树	他	有	不是	注意到	前	,

因为它把他引向了一棵他之前从未注意到的树。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [nʌts] .

and	which	was	covered	with	clusters	of	nuts	.
和	哪个	曾是	涵盖	和	集群	的	坚果	.

上面覆盖着成簇的坚果。

" [hə'rɑ:] ! " ['ʃaʊtɪd] ['əuin] , " [hɪəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] !

"	Hurrah	!	"	shouted	Owen	,	"	here's	the	beginning	of	the	fortune	!
"	欢呼	!	"	喊叫	欧文	,	"	这里是	这	开始	的	这	财富	!

“好耶！”欧文喊道，“财富的开始就在这里！”

" [sæm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['heɪsnd] [tu:; tə][help] , [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃer] ,

"	Sam	,	of	course	,	hastened	to	help	,	and	to	take	his	share	,
"	山姆	,	的	课程	,	加快	到	帮助	,	和	到	拿	他的	分享	,

“萨姆当然赶紧过来帮忙，并拿走了他应得的那一份。”

[ænd; ənd][bəuθ] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər][tu:; tə][hæv; həv]['eni]

and	both	boys	were	too	much	engaged	for	the	next	hour	to	have	any
和	两个都	男孩们	是	也	很多	已订婚的	为了	这	下一个	小时	到	有	任何

[mɔ:r] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

more	lengthened	conversation	.
更多的	加长	对话	.

接下来的一个小时里，两个男孩都太投入了，没有进行更长时间的交谈。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [gru:] [dʌsk] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][hoʊm] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bæskɪt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

As	it	grew	dusk	they	started	for	home	,	carrying	the	basket	between	them	,
作为	它	生长	黄昏	他们	开始	为了	家	,	携带	这	篮子	之间	他们	,

天色渐暗时，他们提着篮子，开始往家走。

[wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌæftɚ'nu:nz] [wɜ:rk] .

well	pleased	with	the	result	of	their	afternoon's	work	.
出色地	高兴	和	这	结果	的	他们的	下午	工作	.

他们对下午的工作成果非常满意。

[ðə; ði] ['sku:lhaʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kɑ:tɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sku:lmæstər] , [stʊd]

The	schoolhouse	,	with	the	adjoining	cottage	for	the	schoolmaster	,	stood
这	校舍	,	和	这	相邻的	小屋	为了	这	校长	,	站立

['sʌmwʌt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .

somewhat	apart	from	the	other	houses	.
有些	除	从	这	其他	房屋	.

学校和与之相邻的教师小屋与其他房屋保持着一定的距离。

[bəuθ] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['mʌnθli] ['roʊziz] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

Both	buildings	were	almost	covered	with	ivy	and	monthly	roses	,	some	of
两个都	建筑物	是	几乎	涵盖	和	常春藤	和	月度	玫瑰	,	一些	的

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [naʊ] ['blu:mɪŋ] ,

which	were	even	now	blooming	,
哪个	是	甚至	现在	盛开	,

两栋建筑几乎都被常春藤和月季玫瑰覆盖，其中一些现在正值花期。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

though	it	was	late	in	the	year	.
尽管	它	曾是	晚的	在	这	年	.

虽然当时已是年底了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz][trɪm][ænd; ənd]['taɪdi] ,

The	little	garden	in	front	of	the	cottage	was	trim	and	tidy	,
这	小的	花园	在	正面	的	这	小屋	曾是	修剪	和	整齐的	,

小屋前的小花园修剪得整整齐齐，整洁干净。

[ðoʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [pʊʃt] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən][ænd; ənd]

though	all	was	still	and	quiet	as	the	boys	pushed	the	gate	open	and
尽管	全部	曾是	仍然	和	安静的	作为	这	男孩们	推动	这	门	打开	和

[went] [ɪn] .

went	in	.
去	在	.

男孩们推开大门走了进去，周围一片寂静。

['oʊənz] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

Owen's	mother	had	died	before	he	could	remember	,
欧文的	母亲	有	死亡	前	他	可以	记住	,

欧文的母亲在他记事之前就去世了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ,

but	his	father	had	so	loved	and	cared	for	his	only	child	,
但	他的	父亲	有	所以	喜爱	和	关心	为了	他的	仅有的	孩子	,

但他的父亲非常疼爱和照顾他唯一的孩子，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['riəlaizd][noʊ] [lɔːs] [ɔːr][wɑːnt] .

that	the	boy	realised	no	loss	or	want	.
那	这	男生	意识到	不	损失	或者	想	.

男孩没有意识到任何损失或匮乏。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'peɪd][hɪz; ɪz] [ker] [wɪð; wɪθ][moʊst]

His	father	was	everything	to	him	,	and	he	repaid	his	care	with	most
他的	父亲	曾是	一切	到	他	,	和	他	已偿还	他的	关心	和	最多

['greɪtf(ə)l] [lʌv] .

grateful	love	.
感激的	爱	.

父亲是他的一切，他用最感激的爱回报了父亲的关爱。

[ðə; ði] [tuː] [lɪvd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['kʌvərd] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['niːdfl] [wɜːrk] ,

The	two	lived	alone	in	the	rose	-	covered	cottage	,	and	did	the	needful	work	,
这	二	居住地	独自的	在	这	玫瑰	-	涵盖	小屋	,	和	做过	这	需要	工作	,

两人独自住在玫瑰花环绕的小屋里，做着必要的工作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [keɪm] [ɪn][twaɪs][ə; eɪ] - [wiːk] [tuː; tə] [-]

with	the	help	of	a	woman	who	came	in	twice	a	-	week	to	[	10	]
和	这	帮助	的	一个	女士	WHO	来了	在	两次	一个	-	星期	到	[	-	]

在一位每周来两次的女士的帮助下[10]

[duː][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd][set] [θɪŋz] [streɪt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

do	the	washing	and	set	things	straight	in	general	.
做	这	洗涤	和	放	事物	直的	在	一般的	.

把衣服洗干净，把家里其他东西整理好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [went] [ɪn] .

She	was	in	the	kitchen	when	the	boys	went	in	.
她	曾是	在	这	厨房	什么时候	这	男孩们	去	在	.

男孩们进去的时候，她正在厨房里。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['əuin] ?

"	Is	that	you	,	Owen	?
"	是	那	你	,	欧文	?

"是你吗，欧文？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] .

"	she	said	,	raising	her	voice	,	that	he	might	hear	her	in	the	front	parlour	.
"	她	说	,	提高	她	嗓音	,	那	他	可能	听到	她	在	这	正面	客厅	.

她提高嗓门说，这样他就能从前厅听到她的话了。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] , [its] [ɔːl] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ˌem 'iː][ænd; ənd][sæm] .

"	**Yes**	,	**Mrs**	.	**Mitchell**	,	**it's**	**all**	**right**	;	**it**	**is**	**only**	**me**	**and**	**Sam**	.
"	是的	,	太太	.	米切尔	,	它是	全部	正确的	;	它	是	仅有的	我	和	山姆	.

"是的，米切尔太太，没关系；只有我和萨姆。"

[wer] [ɪz]['fɑːðər] ?

Where	**is**	**father**	**?**
在哪里	是	父亲	?

父亲在哪里?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['aɪərnɪŋ] .

"	**he**	**added**	**,**	**going**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**where**	**she**	**was**	**busily**	**ironing**	**.**
"	他	额外	,	去	进入	这	厨房	,	在哪里	她	曾是	忙碌地	熨烫	.

"他边说边走进厨房，她正在那里忙着熨衣服。"

" ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [ælənbɛri] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] .

"	**He's**	**gone**	**to**	**Allenbury**	**,**	"	**she**	**answered**	**shortly**	**.**
"	他是	已消失	到	艾伦伯里	,	"	她	回答	不久	.

"他去了艾伦伯里，"她简短地回答道。

" [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] !

"	**Gone**	**to**	**town**	**!**
"	已消失	到	镇	!

"进城啦！"

[hiː; hi]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]['goʊɪŋ] !

He	**never**	**said**	**anything**	**about**	**going**	**!**
他	绝不	说	任何事物	关于	去	!

他根本没提过要去的事!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər]['moʊstli] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

"	**exclaimed**	**the**	**boy**	**,**	**with**	**surprise**	**,**	**for**	**his**	**father**	**mostly**	**made**	**him**	**his**
"	惊呼	这	男生	,	和	惊喜	,	为了	他的	父亲	大多	制成	他	他的

['kɑːnfɪdænt][ɪn] ['evriθɪŋ] .

confidant	**in**	**everything**	**.**
知己	在	一切	.

"男孩惊讶地叫道，因为他父亲几乎事事都把他当成知己。"

" ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] .

"	**He'll**	**be**	**back**	**in**	**good**	**time**	**;**	**he**	**said**	**he**	**had**	**to**	**go**	**on**	**particular**	**business**	**.**
"	地狱	是	后退	在	好的	时间	;	他	说	他	有	到	去	在	特别的	商业	.

"他会很快回来的；他说他有特殊的事情要处理。"

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['aɪərnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker]

"	**And**	**Mrs**	**.**	**Mitchell**	**turned**	**back**	**to**	**her**	**ironing**	**,**	**as**	**if**	**she**	**did**	**not**	**care**
"	和	太太	.	米切尔	转向	后退	到	她	熨烫	,	作为	如果	她	做过	不是	关心

[tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .

to	**be**	**questioned**	**.**
到	是	被质问	.

"米切尔太太转过身继续熨衣服，好像根本不在乎别人怎么问。

['əuin] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] ,

Owen	**looked**	**at**	**her**	**anxiously**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**speak**	**again**	**,**
欧文	看起来	在	她	焦虑地	,	但	他	做过	不是	说话	再次	,

欧文焦虑地看着她，但没有再说话。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sædnd] [feɪs] .

and	**returned**	**to**	**the**	**next**	**room**	**with**	**a**	**somewhat**	**saddened**	**face**	**.**
和	返回	到	这	下一个	房间	和	一个	有些	悲伤	脸	.

然后带着一丝悲伤的神情回到了隔壁房间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [hɪm'self] ['leɪtli] ,

He	had	noticed	that	his	father	was	not	quite	himself	lately	,
他	有	注意到	那	他的	父亲	曾是	不是	相当	他自己	最近	,

他注意到父亲最近有些反常。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['presɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	he	feared	that	there	was	some	trouble	pressing	on	him	,
和	他	害怕	那	那里	曾是	一些	麻烦	紧迫	在	他	,

他担心自己会遇到一些麻烦。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɔːf][tuː; tə] [ælənbɛri] [laɪk] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

that	he	should	go	off	to	Allenbury	like	this	,	without	saying	a	word	.
那	他	应该	去	离开	到	艾伦伯里	喜欢	这	,	没有	说	一个	单词	.

他就这样一声不吭地去了艾伦伯里。

[sæm][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði][nʌts] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]['əuin] [suːn]

Sam	was	already	dividing	the	nuts	,	and	in	this	interesting	occupation	Owen	soon
山姆	曾是	已经	分割	这	坚果	,	和	在	这	有趣的	职业	欧文	很快

[fər'gɑːt][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ,

forgot	his	anxiety	,
忘了	他的	焦虑	,

山姆已经开始分坚果了，欧文在这项有趣的活动中很快就忘记了焦虑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,

and	was	laughing	and	joking	with	his	friend	,
和	曾是	笑	和	开玩笑	和	他的	朋友	,

他正和朋友有说有笑，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

as	if	there	was	no	such	thing	as	trouble	in	the	world	.
作为	如果	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	麻烦	在	这	世界	.

仿佛世上根本没有烦恼。

" [wel] , " [sed] [sæm][æt; ət][læst] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

"	Well	,	"	said	Sam	at	last	,	"	I	must	go	,	I	suppose	;
"	出色地	,	"	说	山姆	在	最后的	,	"	我	必须	去	,	我	认为	;

“好吧，”萨姆最后说道，“我想我该走了；

[aɪ][hæv; həv] [ðoʊz] [kaʊz] [tuː; tə] [siː] ['æftər] ,

I	have	those	cows	to	see	after	,
我	有	那些	牛	到	看	后	,

我得照看那些牛。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪz] ['prɪti] [strɪkt] [ɪf] [aɪ][dəunt] [ə'tend] [ðem; ðəm] [wel] .

and	father	is	pretty	strict	if	I	don't	attend	them	well	.
和	父亲	是	漂亮的	严格的	如果	我	不	出席	他们	出色地	.

如果我没好好参加活动，爸爸会很严厉地批评我。

[its] [faɪn][tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [jʊr; jər][taɪm][tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

It's	fine	to	be	you	,	having	your	time	to	yourself	,	and	nothing	to	do	.	"
它是	美好的	到	是	你	,	拥有	你的	时间	到	你自己	,	和	没有什么	到	做	.	"

[-]

[	11	]

[-]

做你自己，享受独处的时光，无所事事，这很好。[11]

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ! " ['ekəud] ['əuin] .

"	Nothing	to	do	!	"	echoed	Owen	.
"	没有什么	到	做	!	"	回声	欧文	.

“没事可做！”欧文附和道。

" [waɪ] , [aɪv] [noʊ]['aɪd(ə)l][taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	Why	,	I've	no	idle	time	,	I	can	tell	you	.
"	为什么	，	我已经	不	闲置的	时间	，	我	能	告诉	你	.

“我可一点空闲时间都没有，我可以告诉你。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [fetʃ] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [tʃɑːp] ,

I	have	the	water	to	fetch	in	,	and	the	wood	to	chop	,
我	有	这	水	到	拿来	在	，	和	这	木头	到	劈	，

我得去打水，还得劈柴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] , [bɪ'saɪdz] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri]

and	the	garden	to	see	to	,	besides	my	lessons	,	and	father	is	very
和	这	花园	到	看	到	，	除了	我的	课程	，	和	父亲	是	非常

[pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "

particular	about	them	.	"
特别的	关于	他们	.	"

除了功课，我还要照料花园，父亲对我的功课要求很高。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [skuːl] ?

"	When	are	you	going	to	leave	school	?
"	什么时候	是	你	去	到	离开	学校	?

你什么时候离开学校?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɪr] [ˌfɔːr'tiːn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	are	near	fourteen	,	are	you	not	?
你	是	靠近	十四	，	是	你	不是	?

你快十四岁了吧?

[aɪ] [left] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] .

I	left	when	I	was	twelve	.
我	左边	什么时候	我	曾是	十二	.

我十二岁时离开了家。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ?

Shall	you	go	to	school	when	you	are	a	man	?
将	你	去	到	学校	什么时候	你	是	一个	男人	?

你成年后还要上学吗?

" ['əuin] [læft] .

"	Owen	laughed	.
"	欧文	笑了	.

欧文笑了。

" ['fɑːðər] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] ; [hiː; hi] [sez] [wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ]

"	Father	wants	me	to	learn	all	I	can	;	he	says	we	can't	have	too	much
"	父亲	想要	我	到	学习	全部	我	能	;	他	说道	我们	不能	有	也	很多

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

“父亲希望我尽可能多地学习；他说我们永远不会嫌教育太多。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [aɪ][mʌst; məst] ['gæðər] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][kæn; kən]

and	if	I	want	to	make	a	fortune	,	I	must	gather	all	knowledge	I	can
和	如果	我	想	到	制作	一个	财富	，	我	必须	收集	全部	知识	我	能

[naʊ] . "

now	.	"
现在	.	"

如果我想发财致富，就必须现在尽可能多地收集知识。

" [haʊ] [wɪl] [dʒi'ɑ:grəfi] , [ænd; ənd] [sʌmz] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][help][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər]
" How will geography , and sums , and history help you to make your
" 如何 将要 地理 , 和 总和 , 和 历史 帮助 你 到 制作 你的
['fɔ:rtʃən] ? "
fortune ? "
财富 ? "

"地理、数学和历史如何帮助你发家致富？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɔ:l] [kʌm] [ɪn] .
" I don't know how , but I suppose they all come in .
" 我 不 知道 如何 , 但 我 认为 他们 全部 来 在 .

"我不知道他们是怎么进来的，但我猜他们都是进来的。"

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [dʒi'ɑ:grəfi] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [treɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rən] ['kʌntriz]
If I didn't know anything of geography , how could I trade with foreign countries
如果 我 没有 知道 任何事物 的 地理 , 如何 可以 我 贸易 和 外国的 国家
,
,
,

如果我对地理一无所知，又如何与外国进行贸易呢?

[ɔ:r] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stʌf] [aɪ]['wɑ:ntɪd] ?
or know where to write for the stuff I wanted ?
或者 知道 在哪里 到 写 为了 这 东西 我 通缉 ?

或者，你知道该在哪里投稿才能得到我想要的东西吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃi:tɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:r][nɑ:t] ,
And how could I tell whether they were cheating me or not ,
和 如何 可以 我 告诉 无论 他们 是 作弊 我 或者 不是 ,

我怎么才能知道他们有没有欺骗我呢?

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [ˌeɪ di: 'di:][ʌp][maɪ] [sʌmz] ?
if I couldn't add up my sums ?
如果 我 不能 添加 向上 我的 总和 ?

如果我连算数都不会呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['fɔ:rən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [tu:] , [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k]
I should like to learn foreign languages too , to be able to talk
我 应该 喜欢 到 学习 外国的 语言 也 , 到 是 有能力的 到 讲话
[tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [maɪ'self] ;
to the merchants myself ;
到 这 商人 我 ;

我也想学习外语，这样就能自己和商贩们交流了;

[bʌt; bət] ['fɑ:ðər] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] .
but father does not know any language but English .
但 父亲 做 不是 知道 任何 语言 但 英语 .

但父亲除了英语之外，不会说其他任何语言。

" [sæm] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] ['i:gər] [feɪs] .
" Sam looked wonderingly at his young companion's eager face .
" 山姆 看起来 惊奇地 在 他的 年轻的 同伴的 渴望的 脸 .

山姆惊奇地看着他年轻同伴渴望的脸庞。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hɪm'self] ,
He did not care for education himself ,
他 做过 不是 关心 为了 教育 他自己 ,

他自己对教育并不感兴趣。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['əuin] .
and he could not understand the desire for it in Owen .
和 他 可以 不是 理解 这 欲望 为了 它 在 欧文 .

他无法理解欧文对它的渴望。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [skuːl] , [æz; əz][duː] ['meni] , ['lɜːrnɪŋ] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

He	had	passed	through	school	,	as	do	many	,	learning	just	so	much	as	he
他	有	通过了	通过	学校	,	作为	做	许多	,	学习	只是	所以	很多	作为	他

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] ,

was	obliged	,
曾是	有义务	,

他和许多人一样，上过学，学到的只是他应该学到的东西。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

and	no	more	.
和	不	更多的	.

仅此而已。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] ['iːðər]

Though	he	could	read	and	write	,	it	was	very	seldom	he	took	up	either
尽管	他	可以	读	和	写	,	它	曾是	非常	很少	他	采取	向上	任何一个

[bʊk] [ɔːr][pen] ,

book	or	pen	,
书	或者	笔	,

虽然他识字，但他很少拿起书笔。

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [wʊdz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

spending	his	time	in	wandering	about	the	lanes	and	woods	when	he	was
开支	他的	时间	在	漫游	关于	这	车道	和	树林	什么时候	他	曾是

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] ['duːtiz] [wɪtʃ] [fel] [-]

released	from	the	farm	duties	which	fell	[	12	]
发布	从	这	农场	职责	哪个	跌倒	[	-	]

他从农活中解脱出来后，便在乡间小路和树林里闲逛[12]。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] .

to	his	share	.
到	他的	分享	.

给他那份。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [wei] [ʃer]

He	was	a	good	-	natured	,	pleasant	companion	,	but	could	in	no	way	share
他	曾是	一个	好的	-	自然	,	令人愉快的	伴侣	,	但	可以	在	不	方式	分享

['oʊənz] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,

Owen's	aspirations	,
欧文的	抱负	,

他性情温和，为人友善，但无论如何也无法理解欧文的抱负。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

though	it	amused	him	to	listen	to	them	.
尽管	它	觉得好笑	他	到	听	到	他们	.

虽然听他们说话让他觉得很有趣。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

When	he	was	gone	,
什么时候	他	曾是	已消失	,

他走后，

['əuin] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][deɪ] ,

Owen	took	up	a	book	in	order	to	study	his	lessons	for	the	next	day	,
欧文	采取	向上	一个	书	在	命令	到	学习	他的	课程	为了	这	下一个	天	,

欧文拿起一本书，准备复习第二天要上的课。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [suːn] [droʊv][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [braitə] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

but	the	fading	light	soon	drove	him	into	the	brighter	region	of	the	fire	.
但	这	褪色	光	很快	驾驶	他	进入	这	更亮	地区	的	这	火	.

但渐渐昏暗的光线很快将他驱赶到火光更明亮的地方。

[ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] [spred] [ɪt'self] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,

The	warm	glow	spread	itself	all	over	the	little	kitchen	,
这	温暖的	辉光	传播	本身	全部	超过	这	小的	厨房	,

温暖的光芒洒满了整个小厨房。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['snoʊi] ['lɪnɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [lʊkt] [ə'træktɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['grædʒuəli]

and	even	the	snowy	linen	on	the	table	looked	attractive	as	it	grew	gradually
和	甚至	这	下雪的	亚麻布	在	这	桌子	看起来	吸引人的	作为	它	生长	逐步地

['smuːðər] [ænd; ənd] ['fɛrɚ] ['ʌndər]['mɪsɪz] . ['mɪtʃəlz] [ɪk'spɪriənst] [hændz] .

smoother	and	fairer	under	Mrs	.	Mitchell's	experienced	hands	.
更平滑	和	更公平	在下面	太太	.	米切尔的	经验丰富的	双手	.

就连桌上雪白的亚麻桌布，在米切尔太太熟练的抚摸下，也渐渐变得光滑细腻，显得格外漂亮。

['əuin] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi]

Owen	watched	her	a	while	from	the	chimney	-	corner	,	and	presently	he
欧文	观看	她	一个	尽管	从	这	烟囱	-	角落	,	和	目前	他

[sed] —

said	—
说	—

欧文从壁炉角看了她一会儿，过了一会儿，他开口说道——

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [naɪs][tuː; tə]['aɪərn] , ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] ; [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

"	It	must	be	very	nice	to	iron	,	Mrs	.	Mitchell	;	to	see	the	things	that
"	它	必须	是	非常	好的	到	铁	,	太太	.	米切尔	;	到	看	这	事物	那

[lʊk] [ɔːl] [rʌf] ,

look	all	rough	,
看	全部	粗糙的	,

"熨衣服一定很舒服吧，米切尔太太；看着那些看起来粗糙的东西，

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][dæmp] , ['smuːðɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] ['ʌndər] [jʊr; jər][hænd] ,

and	uncomfortable	,	and	damp	,	smoothing	themselves	out	under	your	hand	,
和	不舒服	,	和	潮湿	,	平滑	他们自己	出去	在下面	你的	手	,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

and	looking	pleasant	and	happy	.
和	寻找	令人愉快的	和	快乐的	.

而且不舒服，潮湿，在你的手下变得光滑，看起来令人愉悦和开心。

" ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [θɔːts]

"	Mrs	.	Mitchell	was	a	character	in	her	way	,	and	had	many	thoughts
"	太太	.	米切尔	曾是	一个	特点	在	她	方式	,	和	有	许多	想法

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [stɜːrn] [feɪs] ,

under	her	somewhat	stern	face	,
在下面	她	有些	船尾	脸	,

"米切尔太太性格很有个性，她那略显严肃的面容下藏着许多想法。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['eni] ['hæpiːɚ]

but	it	had	never	occurred	to	her	that	the	clothes	were	any	happier
但	它	有	绝不	发生	到	她	那	这	衣服	是	任何	更快乐

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['aiənd] .

for	being	ironed	.
为了	存在	熨烫过的	.

但她从未想到，衣服熨烫过后会变得更好。

" [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [smuːð] ,

"	I	expect	it	is	you	who	are	happier	for	seeing	the	things	smooth	,
"	我	预计	它	是	你	WHO	是	更快乐	为了	看到	这	事物	光滑的	,

"我猜看到事情进展顺利，你更开心。"

['əuin] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Owen	,	"	she	said	;	"	it	makes	no	difference	to	them	,	of	course	.
欧文	,	"	她	说	;	"	它	制作	不	不同之处	到	他们	,	的	课程	.

"欧文，"她说；"这对他们来说当然没有任何区别。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][duː] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [naɪs] [ə'baʊt]

But	it	do	make	a	great	difference	to	us	to	have	things	nice	about
但	它	做	制作	一个	伟大的	不同之处	到	我们	到	有	事物	好的	关于

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但拥有美好的事物确实会给我们带来很大的不同。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [sez] , - [ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['lʌvli] ,

I	suppose	that	is	the	reason	the	dear	Lord	says	,	'	Whatsoever	things	are	lovely	,
我	认为	那	是	这	原因	这	亲爱的	主	说道	,	-	任何	事物	是	迷人的	,

我想这就是亲爱的主说"凡是可爱的，

. . . [θɪŋk] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] . - "

.	.	.	think	on	these	things	.	'	"
.	.	.	思考	在	这些	事物	.	-	"

.....好好想想这些事。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd] ['kɛrz] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [θɪŋz] [naɪs][ænd; ənd] ['prɪti] ? "

"	Do	you	think	that	God	cares	about	our	having	things	nice	and	pretty	?	"
"	做	你	思考	那	上帝	关心	关于	我们的	拥有	事物	好的	和	漂亮的	?	"

你认为上帝会在意我们拥有多么美好漂亮的东西吗?

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

"	Why	,	my	dear	,	of	course	I	do	.
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	的	课程	我	做	.

"当然，亲爱的，我当然愿意。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][pʊt][soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] ['ɪntuː]

Do	you	think	God	would	have	taken	all	the	trouble	to	put	so	much	beauty	into
做	你	思考	上帝	会	有	已采取	全部	这	麻烦	到	放	所以	很多	美丽	进入

[ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [ment] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

the	world	if	He	hadn't	meant	us	to	love	it	and	enjoy	it	?
这	世界	如果	他	之前没有	意思是	我们	到	爱	它	和	享受	它	?

你认为如果上帝不希望我们热爱和享受这个世界，祂会费尽心思创造如此多的美丽事物吗?

[siː] [wʌt] [lɑːts][ʌv; əv] ['flaʊərz] [-]

See	what	lots	of	flowers	[	13	]
看	什么	很多	的	花朵	[	-	]

看看有多少鲜花[13]

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərz] ,

He	has	given	us	,	and	such	beautiful	colours	,
他	有	给定	我们	,	和	这样的	美丽的	颜色	,

他赐予我们如此美丽的色彩，

['iːv(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [braɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

even	turning	the	leaves	bright	for	us	when	the	flowers	are	going	.
甚至	转弯	这	树叶	明亮的	为了	我们	什么时候	这	花朵	是	去	.

甚至在花朵凋谢的时候，还能让树叶变得鲜艳明亮。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [kʌmz] [daʊn] , [hiː; hi] [ə'reɪndʒz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

And	when	the	snow	comes	down	,	He	arranges	it	as	beautiful	as	possible
和	什么时候	这	雪	来	向下	,	他	安排	它	作为	美丽的	作为	可能的

,

,

,

当雪花飘落时，祂会把它布置得尽可能美丽。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [frɔ:st] [treɪs] ['delɪkət] ['pætərn] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

making	the	very	frost	trace	delicate	patterns	on	the	windows	,	and	on	the	ground
制作	这	非常	霜	痕迹	精美的	图案	在	这	视窗	,	和	在	这	地面

. "

: "

. "

霜花在窗户和地面上勾勒出精致的图案。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['əuin] , ['i:gərli] ;

"	Yes	,	I	know	,	"	said	Owen	,	eagerly	;
"	是的	,	我	知道	,	"	说	欧文	,	急切地	;

"是的，我知道，"欧文急切地说；

" ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] [haʊ] [ðæt] ['evri] [snoʊ] - [fleɪk] [ɪz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] . "

"	father	was	reading	to	me	yesterday	how	that	every	snow	-	flake	is	a	crystal	.	"
"	父亲	曾是	阅读	到	我	昨天	如何	那	每一个	雪	-	薄片	是	一个	水晶	.	"

"昨天父亲给我读故事，说每一片雪花都是一颗水晶。"

" [ɑ:] , [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [sɜ:rtʃ] ['ɪntu:]['gɑ:dz][wɜ:rks] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['bju:ti] [ju:; jʊ] [wɪl]

"	Ah	,	I	expect	the	more	you	search	into	God's	works	,	the	more	beauty	you	will
"	啊	,	我	预计	这	更多的	你	搜索	进入	神的	作品	,	这	更多的	美丽	你	将要

[faɪnd] , ['əuin] .

find	,	Owen	.
寻找	,	欧文	.

"啊，欧文，我猜你越是探究上帝的造物，就越会发现其中的美。"

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [went] [ɑ:n] ['bɪzɪli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , ['prez(ə)ntli]

"	The	good	woman	went	on	busily	with	her	work	as	she	spoke	,	presently
"	这	好的	女士	去	在	忙碌地	和	她	工作	作为	她	辐	,	目前

['ædɪŋ] ,

adding	,
添加	,

这位善良的妇人一边说着，一边继续忙着她的工作，过了一会儿又补充道：

" [aɪ] [θɪŋk] , [tu:] , [ðæt] ['gɑ:dz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [traɪ][tu:; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [naɪs][ænd; ənd]

"	I	think	,	too	,	that	God's	children	should	always	try	to	have	things	nice	and
"	我	思考	,	也	,	那	神的	孩子们	应该	总是	尝试	到	有	事物	好的	和

['plez(ə)nt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

pleasant	about	them	,
令人愉快的	关于	他们	,

"我也认为，上帝的孩子们应该总是努力让自己身边充满美好和愉悦的事物。"

[æt; ət] [li:st] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] .

at	least	,	as	far	as	may	be	.
在	至少	,	作为	远的	作为	可能	是	.

至少，就目前的情况而言。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

I	know	that	a	struggling	woman	,	with	a	lot	of	little	children	,
我	知道	那	一个	挣扎	女士	,	和	一个	很多	的	小的	孩子们	,

我知道一位生活拮据、有很多小孩的母亲，

[kɑ:nt][hæv; həv] [θɪŋz] [æz; əz][naɪs][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] .

can't	have	things	as	nice	as	she	would	.
不能	有	事物	作为	好的	作为	她	会	.

她无法拥有她想要的一切。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [meɪ] [bi:; bi] [kli:n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l][dɪd][ðer; ðər][best] ,

But	every	one	may	be	clean	,	and	if	all	did	their	best	,
但	每一个	一	可能	是	干净的	,	和	如果	全部	做过	他们的	最好的	,

但每个人都可能很干净，如果每个人都尽力了，

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [lʊk] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] . "

the	**world**	**would**	**look**	**different**	**to**	**what**	**it**	**does**	**now**	**.**	**"**
这	世界	会	看	不同的	到	什么	它	做	现在	.	"

世界将会和现在截然不同。

" ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][maɪ][best] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌn] [deɪ] .

"	**Mrs**	**.**	**Mitchell**	**,**	**I**	**am**	**going**	**to**	**do**	**my**	**best**	**,**	**and**	**make**	**my**	**fortune**	**one**	**day**	**.**
"	太太	.	米切尔	,	我	是	去	到	做	我的	最好的	,	和	制作	我的	财富	一	天	.

"

"

"

“米切尔夫人，我会尽我所能，总有一天我会发家致富。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , ['əuin] ; [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] . "

"	**I**	**am**	**very**	**glad**	**,**	**Owen**	**;**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**.**	**"**
"	我	是	非常	高兴的	,	欧文	;	我	希望	你	将要	.	"

“我很高兴，欧文；我希望你也能如此。”

" [duː][juː; jʊ] ?

"	**Do**	**you**	**?**
"	做	你	?

“你?

[ðæt] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

That	**is**	**kind**	**of**	**you**	**.**
那	是	种类	的	你	.

你真是太好了。

[sæm] - [lɑːfs] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

Sam	**Netherclift**	**laughs**	**,**	**and**	**thinks**	**I**	**shall**	**never**	**do**	**it**	**.**	**"**
山姆	-	笑声	,	和	思考	我	将	绝不	做	它	.	"

山姆·内瑟克利夫特笑了，心想我永远也做不到。

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .

"	**You**	**may**	**do**	**it**	**,**	**if**	**you**	**seek**	**it**	**in**	**the**	**right**	**way**	**.**
"	你	可能	做	它	,	如果	你	寻找	它	在	这	正确的	方式	.

“只要你用正确的方法去寻找，你就能做到。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔrts][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , ['əuin] .

There	**are**	**two**	**sorts**	**of**	**fortune**	**,**	**Owen**	**.**
那里	是	二	排序	的	财富	,	欧文	.

欧文，财富有两种。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [get][ðə; ði] ['betər] . "

I	**hope**	**you'll**	**get**	**the**	**better**	**.**	**"**
我	希望	你会	得到	这	更好的	.	"

我希望你的情况会好转。

" [tuː] ['sɔrts] !

"	**Two**	**sorts**	**!**
"	二	排序	!

两种!

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

What	**are**	**they**	**?**	**"**
什么	是	他们	?	"

这些是什么？ ”

" [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['fɔːrtʃən][ʌv; əv]['rɪtʃɪz] [ðæt] [teɪk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wɪŋz] , [ænd; ənd][suːn][flai][ə'weɪ]
" **One is a fortune of riches that take to themselves wings , and soon fly away**
" 一 是 一个 财富 的 财富 那 拿 到 他们自己 翅膀 , 和 很快 飞 离开
; **;** ;

“一是数以万计的财富，它们会自行飞走；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðər][sɔːrt][ɪz] - ['dʊrəb(ə)l]['rɪtʃɪz] . - "
and the other sort is ' durable riches . ' "
和 这 其他 种类 是 - 耐用的 财富 . - "

另一种财富是“持久财富”。

" [oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][meɪk][ə; eɪ]['fɔːrtʃən][ðæt] [wʊd] [læst] , [-]
" Oh , I should make a fortune that would last , [14]
" 哦 , 我 应该 制作 一个 财富 那 会 最后的 , [-]

“哦，我应该能赚一大笔钱，可以长久使用，[14]”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

['rɪtʃɪz] [ðæt][flai][ə'weɪ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] .
Riches that fly away are not of much use .
财富 那 飞 离开 是 不是 的 很多 使用 .

转瞬即逝的财富毫无用处。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ðə; ði][best]['fɔːrtʃən] , ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] . "
I should seek the best fortune , Mrs . Mitchell . "
我 应该 寻找 这 最好的 财富 , 太太 . 米切尔 . "

米切尔夫人，我应该追求最好的命运。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] ,
" I hope so , I hope so , indeed , " said the woman ,
" 我 希望 所以 , 我 希望 所以 , 的确 , " 说 这 女士 ,

“但愿如此，我真心希望如此，”女人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [hɜːr; hər][kuːl]['aɪərn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .
as she set down her cool iron , and took a fresh one from the fire .
作为 她 放 向下 她 凉爽的 铁 , 和 采取 一个 新鲜的 一 从 这 火 .

她放下冷却的熨斗，从火里拿出一个新的熨斗。

['əuin][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ɪn]
Owen did not reply at once ; he fancied there was some hidden meaning in
欧文 做过 不是 回复 在 一次 ; 他 幻想 那里 曾是 一些 隐 意义 在
['mɪsɪz] . ['mɪtʃəlz] [wɜːrdz] ,
Mrs . Mitchell's words ,
太太 . 米切尔的 字 ,

欧文没有立即回答；他觉得米切尔太太的话里另有深意。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
but he did not understand what it was .
但 他 做过 不是 理解 什么 它 曾是 .

但他并不明白那是什么。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] ,
He turned to his book , and for a while there was silence ,
他 转向 到 他的 书 , 和 为了 一个 尽管 那里 曾是 沉默 ,

他转过身去看书，一阵沉默之后，

['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] .

only	broken	by	the	sound	of	the	iron	on	the	board	.
仅有的	破碎的	经过	这	声音	的	这	铁	在	这	木板	.

只有熨斗熨烫木板的声音打破了它。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [æskt] , " [dɪd]['fɑːðər] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] , ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] ? "

Presently	he	looked	up	,	and	asked	,	"	Did	father	say	when	he	would	be	in	,	Mrs	.	Mitchell	?	"
目前	他	看起来	向上	,	和	问	,	"	做过	父亲	说	什么时候	他	会	是	在	,	太太	.	米切尔	?	"

他抬起头问道："米切尔太太，父亲有没有说他什么时候回来？"

" [noʊ] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [leɪt] . "

"	No	,	he	said	he	wasn't	sure	,	but	he	should	not	be	late	.	"
"	不	,	他	说	他	不是	当然	,	但	他	应该	不是	是	晚的	.	"

"不，他说他不确定，但他应该不会迟到。"

" [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] ['mʌðər] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	You	knew	my	mother	,	didn't	you	?
"	你	知道	我的	母亲	,	没有	你	?

你认识我母亲，对吧?

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tɪl] [naʊ] . "

I	wish	she	had	lived	till	now	.	"
我	希望	她	有	居住地	直到	现在	.	"

我真希望她能活到现在。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [wɪʃ] [ðæt] .

"	Ah	,	you	may	well	wish	that	.
"	啊	,	你	可能	出色地	希望	那	.

"啊，你或许真的希望如此。"

[ə; eɪ] [swiːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] ['nevər] [lɪvd] .

A	sweeter	and	a	better	woman	never	lived	.
一个	更甜	和	一个	更好的	女士	绝不	居住地	.

世上再无比她更温柔、更美好的女子。

[jes] , [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tendid] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][læst] ['ɪlnəs] .

Yes	,	I	knew	her	,	and	tended	her	in	her	last	illness	.
是的	,	我	知道	她	,	和	倾向于	她	在	她	最后的	疾病	.

是的，我认识她，并在她最后生病期间照顾过她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] , [tuː] . "

She	was	a	rich	woman	,	too	.	"
她	曾是	一个	富有的	女士	,	也	.	"

她也是个富婆。

" [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] !

"	A	rich	woman	!
"	一个	富有的	女士	!

"一个有钱的女人！"

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? "

how	do	you	make	that	out	?	"
如何	做	你	制作	那	出去	?	"

你是怎么理解的?

" [rɪtʃ] [ɪn] [feɪθ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrks] ; [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [læst] ,
" Rich in faith , and love , and good works ; those are the riches that last ,
" 富有的 在 信仰 , 和 爱 , 和 好的 作品 ; 那些 是 这 财富 那 最后的 ,
['əuin] .
Owen .
欧文 .

"拥有丰富的信仰、爱和善行；这些才是永恒的财富，欧文。"

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [rɪtʃ] [ən'les] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] . "
You will never be rich unless you come to the Saviour . "
你 将要 绝不 是 富有的 除非 你 来 到 这 救主 . "

除非你归向救主，否则你永远不会富有。

" ['skwaɪər] ['rəulənd] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['iznt] — — " ['əuin] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]
" Squire Rowland is rich , and he isn't — — " Owen paused for a suitable
" 乡绅 罗兰 是 富有的 , 和 他 不是 — — " 欧文 暂停 为了 一个 合适的
[wɜːrd] — " [juː; jʊ] [noʊ]
word — " you know
单词 — " 你 知道

"罗兰乡绅很有钱，但他不是——"欧文停顿了一下，斟酌着措辞——"你知道的

[wʌt] [aɪ] [miːn] , ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr]['vɪzɪt][ðə; ði] [pʊr] . "
what I mean , Mrs . Mitchell ; he does not go to church , or visit the poor . "
什么 我 意思是 , 太太 . 米切尔 ; 他 做 不是 去 到 教会 , 或者 访问 这 贫穷的 . "

米切尔太太，我的意思是，他既不去教堂，也不去探望穷人。

" [noʊ] , [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] , [pʊr] [mæn] .
" No , I fear he is not a child of God , poor man .
" 不 , 我 害怕 他 是 不是 一个 孩子 的 上帝 , 贫穷的 男人 .

"不，我恐怕他不是上帝的孩子，可怜的人。"

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['wɝːldz] [gʊdz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪl] [nɑːt][læst][fɔːr; fər]['evər] ,
He is rich in this world's goods ; but this world will not last for ever ,
他 是 富有的 在 这 世界的 商品 ; 但 这 世界 将要 不是 最后的 为了 曾经 ,

他拥有世上的财富；但这世界终将消逝。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɑːn]['æftər] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][bɜːrnt][ʌp] .
and we shall live on after this world is burnt up .
和 我们 将 居住 在 后 这 世界 是 烧焦的 向上 .

即使这个世界毁灭之后，我们仍将继续存在。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə][hæv; həv] [-]
So it is best to have [15]
所以 它 是 最好的 到 有 [-]

所以最好有[15]

['rɪtʃɪz] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
riches we can take with us .
财富 我们 能 拿 和 我们 .

我们可以带走的财富。

['betər] [biː; bi] [pʊr] [hɪr] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] , [ðæn; ðən] [rɪtʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
Better be poor here , and rich in the world to come , than rich on earth ,
更好的 是 贫穷的 这里 , 和 富有的 在 这 世界 到 来 , 比 富有的 在 地球 ,

宁可今生贫穷，来世富有，也不要今生富有。

[tuː; tə][paɪn][ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɑːvərti][fɔːr; fər]['evər] . "
to pine in miserable poverty for ever . "
到 松树 在 悲惨的 贫困 为了 曾经 . "

永远在悲惨的贫困中煎熬。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ɔ:l] [rɪtʃ] [men] [bi:; bi] [pʊr] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] ? "

"	But	will	all	rich	men	be	poor	in	the	other	world	?	"
"	但	将要	全部	富有的	男人	是	贫穷的	在	这	其他	世界	?	"

"但是，所有富人在另一个世界都会变成穷人吗？"

" [noʊ] , [ɪn'di:d] .

"	No	,	indeed	.
"	不	,	的确	.

"不，确实如此。"

[gɑ:d] ['sʌmtaɪmz] ['gɪvz] ['ɜ:rθli] ['rɪtʃɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [spend] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

God	sometimes	gives	earthly	riches	to	His	children	to	spend	for	Him	,
上帝	有时	给予	尘世的	财富	到	他的	孩子们	到	花费	为了	他	,

上帝有时会赐予祂的儿女世俗的财富，让他们为祂花费。

[ðoʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dʒen(ə)rəli] [pʊr] .

though	I	must	say	I	think	they	are	generally	poor	.
尽管	我	必须	说	我	思考	他们	是	一般来说	贫穷的	.

不过我必须说，我认为他们总体上都很贫穷。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] ['tʃɪldrən] [hu:] [ɑ:r; ər] [rɪtʃ] [hɪr] [kaʊnt] [ðer; ðər] ['mʌni] [ðə; ði] [li:st] [pɑ:rt]

But	those	of	God's	children	who	are	rich	here	count	their	money	the	least	part
但	那些	的	神的	孩子们	WHO	是	富有的	这里	数数	他们的	钱	这	至少	部分

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɔ:rtʃən] .

of	their	fortune	.
的	他们的	财富	.

但是，那些在世上富有的上帝的儿女们，却把金钱看作是他们财富中最微不足道的一部分。

[ə; eɪ] ['welθi] ['krɪstʃən] [mæn] [wʌns] [lɔ:st] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [baɪ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] ,

A	wealthy	Christian	man	once	lost	all	his	money	by	the	breaking	of	a	bank	,
一个	富裕	基督教	男人	一次	丢失的	全部	他的	钱	经过	这	打破	的	一个	银行	,

一位富有的基督徒曾因银行倒闭而失去所有财产。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æftər] , [sed] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [hæv; həv]

and	a	friend	meeting	him	after	,	said	,	'	I	am	sorry	to	hear	you	have
和	一个	朋友	会议	他	后	,	说	,	-	我	是	对不起	到	听到	你	有

[lɔ:st] ['evriθɪŋ] . -

lost	everything	.	'
丢失的	一切	.	-

一位朋友后来见到他，说："听到你失去了一切，我很难过。"

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [lɔ:st] ['evriθɪŋ] .

He	replied	,	'	It	is	a	mistake	;	I	have	not	lost	everything	.
他	回复	,	-	它	是	一个	错误	;	我	有	不是	丢失的	一切	.

他回答说："这是一个错误；我并没有失去一切。"

[aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [lɔ:st] [kraɪst] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [lɔ:st] ['hev(ə)n] , [nɔ:r] ['gɑ:dz] [wɜ:rd] ,

I	have	not	lost	Christ	,	I	have	not	lost	heaven	,	nor	God's	Word	,
我	有	不是	丢失的	基督	,	我	有	不是	丢失的	天堂	,	也不	神的	单词	,

我没有失去基督，我没有失去天堂，也没有失去上帝的圣言。

[nɔ:r] [ðə; ði] [pi:s] [hi:; hi] ['gɪvz] .

nor	the	peace	He	gives	.
也不	这	和平	他	给予	.

也得不到他所赐的平安。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [lɔ:st] [maɪ] [waɪf] , [nɔ:r] [maɪ] [helθ] , [nɔ:r] [maɪ] ['sensɪz] ,

And	on	earth	I	have	not	lost	my	wife	,	nor	my	health	,	nor	my	senses	,
和	在	地球	我	有	不是	丢失的	我的	妻子	,	也不	我的	健康	,	也不	我的	感官	,

而且在人世间，我没有失去妻子，也没有失去健康，更没有失去理智。

[nɔːr] ['meni] [gʊd] [frendz] . -
nor many good friends . '
也不 许多 好的 朋友们 . -

也没有多少好朋友。

[juː; jʊ] [siː] , ['əuin] , [wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] . "
You see , Owen , one may be very rich , and yet have very little money . "
你 看 , 欧文 , 一 可能 是 非常 富有的 , 和 然而 有 非常 小的 钱 . "

你看，欧文，一个人可能非常富有，但实际上却几乎没有钱。

" [bʌt; bət] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] ; [wiː; wi]['kænɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" But money is a good thing , too ; we cannot do without it . "
" 但 钱 是 一个 好的 事物 , 也 ; 我们 不能 做 没有 它 . "

"但是，金钱也是件好事；我们离不开它。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" It is good for what we can do with it .
" 它 是 好的 为了 什么 我们 能 做 和 它 .

"它对我们能做的事情来说是件好事。"

['mʌni] [ɪz][noʊ] [gʊd] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][leɪd][ʌp] .
Money is no good stored away and laid up .
钱 是 不 好的 存储 离开 和 铺设 向上 .

把钱存起来是没用的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɪf] [leɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [spent] [fɔːr; fər]
But it may be of great use and blessing if laid out and spent for
[ðə; ði] ['seɪvjər] .
the Saviour .
这 救主 .

但如果将其用于救主身上，则可能带来极大的益处和祝福。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði]['hæpiːəst] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['evri] ['deɪz]
Yet I think those people are the happiest who have just enough for every day's
然而 我 思考 那些 人们 是 这 最快乐 WHO 有 只是 足够的 为了 每一个 天
[juːz] . "
use . "
使用 . "

但我认为，那些拥有足够日常所需的人才是最幸福的。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] .
" I don't know , Mrs . Mitchell .
" 我 不 知道 , 太太 . 米切尔 .

"我不知道，米切尔夫人。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] . "
I should like to have more than I could count . "
我 应该 喜欢 到 有 更多的 比 我 可以 数数 . "

我希望拥有的数量能多到数不清。

" [gɑːd][grænt][juː; jʊ]['nevər] [meɪ] , ['əuin] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][juː; jʊ] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .
" God grant you never may , Owen ; it would ruin you , body and soul .
" 上帝 授予 你 绝不 可能 , 欧文 ; 它 会 废墟 你 , 身体 和 灵魂 .

"上帝保佑你永远不会这样做，欧文；这会毁了你的身心。"

[siːk] [ðə; ði] ['læstɪŋ] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [liːv] [gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [
Seek the lasting riches , and leave God to give you sufficient means to live [
寻找 这 持久 财富 , 和 离开 上帝 到 给 你 充足的 方法 到 居住 [
-]
16]
-]

追求永恒的财富，让上帝赐予你足够的生活所需[16]

[ɑːn] .
on **.**
在 .

在。

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ?
Isn't **that** **a** **Bible** **on** **the** **shelf** **?**
不是 那 一个 圣经 在 这 架子 ?

书架上那不是一本圣经吗?

[dʒʌst] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə]['prɑːvɜːrbz] , [ðə; ði] [eɪtθ] ['tʃæptər] [ænd; ənd]
Just **reach** **it** **down** **,** **and** **turn** **to** **Proverbs** **,** **the** **eighth** **chapter** **and**
只是 抵达 它 向下 , 和 转动 到 箴言 , 这 第八 章 和
[ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] [vəːsiz] .
seventeenth **and** **eighteenth** **verses** **.**
第十七 和 第十八 诗句 .

只需翻到《箴言》第八章第十七节和第十八节即可。

" ['əuin] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] , [ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [ə'laʊd] , " [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv]
" **Owen** **did** **as** **he** **was** **bid** **,** **and** **read** **out** **aloud** **,** **"** **I** **love** **them** **that** **love**
" 欧文 做过 作为 他 曾是 出价 , 和 读 出去 大声 , " 我 爱 他们 那 爱
[ˌem 'iː] ;
Me **;**
我 ;

欧文照着吩咐，大声朗读道："我爱那些爱我的人；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [siːk] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] .
and **those** **that** **seek** **Me** **early** **shall** **find** **Me** **.**
和 那些 那 寻找 我 早期的 将 寻找 我 .

那些早早寻求我的人，必能找到我。

['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [jeɪ] , ['dʊrəb(ə)l] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] . "
Riches **and** **honour** **are** **with** **Me** **;** **yea** **,** **durable** **riches** **and** **righteousness** **.** **"**
财富 和 荣誉 是 和 我 ; 是的 , 耐用的 财富 和 义 . "

财富和尊荣与我同在；是的，永恒的财富和公义也与我同在。

" [ðæts] [ðə; ði] [truː] ['fɔːrtʃən] ; [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [greɪs] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **That's** **the** **true** **fortune** **;** **God** **give** **you** **grace** **to** **seek** **it** **.**
" 那就是 这 真的 财富 ; 上帝 给 你 优雅 到 寻找 它 .

"那才是真正的财富；愿上帝赐予你恩典去追求它。"

" ['əuin] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli]
" **Owen** **did** **not** **reply** **;** **he** **sat** **with** **the** **book** **in** **his** **hands** **,** **looking** **thoughtfully**
" 欧文 做过 不是 回复 ; 他 卫星 和 这 书 在 他的 双手 , 寻找 深思熟虑
['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,
into **the** **fire** **,**
进入 这 火 ,

欧文没有回答；他手里拿着书，若有所思地望着炉火。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][step] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] . [
till **suddenly** **he** **heard** **a** **step** **outside** **,** **and** **jumped** **up** **to** **greet** **his** **father** **.** **[**
直到 突然 他 听到 一个 步 外部 , 和 跳了起来 向上 到 迎接 他的 父亲 . [
-]
17 **]**
-]

突然，他听到外面有脚步声，便跳起来迎接他的父亲。[17]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃeɪndʒɪz] .
CHANGES .
变化 .

变化。

['mɪstər] . ['hædlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] , ['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:ntræst][tu:; tə]
MR . **HADLEIGH** **was** **a** **tall** , **thin** , **anxious** - **looking** **man** , **a** **great** **contrast** **to**
先生 . 哈德利 曾是 一个 高的 , 薄的 , 焦虑的 - 寻找 男人 , 一个 伟大的 对比 到
[hɪz; ɪz][sʌn] .
his **son** .
他的 儿子 .

哈德利先生身材高瘦，面容焦虑，与他的儿子形成了鲜明的对比。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ['sloʊli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
He **entered** **the** **room** **slowly** , **and** **sat** **down** **in** **the** **arm** - **chair** **by** **the** **fire** ,
他 进入 这 房间 缓慢地 , 和 卫星 向下 在 这 手臂 - 椅子 经过 这 火 ,

他缓缓走进房间，在壁炉旁的扶手椅上坐了下来。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['veri] ['wɪri] .
as **if** **he** **were** **very** **weary** .
作为 如果 他 是 非常 厌倦 .

仿佛他非常疲惫。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [wel] , ['fɑ:ðər] ? " [æskt] ['əuin] , ['æŋkʃəsli] .
" **Are** **you** **not** **well** , **father** **?** **"** **asked** **Owen** , **anxiously** .
" 是 你 不是 出色地 , 父亲 ? " 问 欧文 , 焦虑地 .

"父亲，您身体不舒服吗？"欧文焦急地问道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] , [maɪ][sʌn] .
" **I** **have** **had** **a** **long** **walk** , **my** **son** .
" 我 有 有 一个 长的 走 , 我的 儿子 .

"儿子，我走了很长一段路。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['betər] [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ti:] .
I **shall** **be** **better** **when** **I** **have** **had** **some** **tea** .
我 将 是 更好的 什么时候 我 有 有 一些 茶 .

喝了点茶之后我会好些。

" ['əuin][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][weɪt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [su:n] [pʊt][ðə; ði] [ti:] [ɪn]
" **Owen** **was** **accustomed** **to** **wait** **upon** **his** **father** , **and** **soon** **put** **the** **tea** **in**
" 欧文 曾是 习惯 到 等待 之上 他的 父亲 , 和 很快 放 这 茶 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ti:pɑ:t] ,
the **little** **teapot** ,
这 小的 茶壶 ,

欧文习惯了服侍父亲，很快便把茶倒进了小茶壶里。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][tu:; tə] [bru:] [waɪl] [hi:; hi] [fetʃt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]
and **set** **it** **down** **by** **the** **fire** **to** **brew** **while** **he** **fetched** **the** **bread** **and**
和 放 它 向下 经过 这 火 到 酿造 尽管 他 已获取 这 面包 和
['bʌtər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kʌbərd] ,
butter **out** **of** **a** **neighbouring** **cupboard** ,
黄油 出去 的 一个 邻接 橱柜 ,

他把锅放在火边煮水，同时从旁边的橱柜里拿出面包和黄油。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [bred] [ɔ:f][ðə; ði][loʊf] ,
and **cutting** **a** **slice** **of** **bread** **off** **the** **loaf** ,
和 切割 一个 片 的 面包 离开 这 面包 ,

然后从面包上切下一片面包，

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][tu:; tə][toʊst][ˌaɪ 'ti:] .
he **knelt** **down** **before** **the** **fire** **to** **toast** **it** .
他 跪下 向下 前 这 火 到 吐司 它 .

他跪在火堆前烤火。

['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] ['miːnwaɪl] [pʊt][hɜːr; hər]['aɪərnz][ə'weɪ] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

Mrs	.	Mitchell	meanwhile	put	her	irons	away	,	and	folded	up	the	remaining
太太	.	米切尔	同时	放	她	熨斗	离开	,	和	折叠	向上	这	其余的

[kloʊðz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

clothes	without	a	word	,
衣服	没有	一个	单词	,

与此同时，米切尔太太收起了熨斗，一言不发地叠好了剩下的衣服。

[ɪk'sept] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] ,

except	just	as	she	was	tying	on	her	bonnet	she	ventured	to	say	,
除了	只是	作为	她	曾是	捆绑	在	她	引擎盖	她	冒险	到	说	,

就在她系帽子的时候，她突然开口说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][gɑːt] [θruː] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['hædlə] .

"	I	suppose	you	got	through	your	business	,	Mr	.	Hadleigh	.
"	我	认为	你	得到	通过	你的	商业	,	先生	.	哈德利	.

“我想你已经处理完你的事务了，哈德利先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [nɑːkt] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][bɪt] . "

It	seems	to	have	knocked	you	up	a	bit	.	"
它	似乎	到	有	敲门	你	向上	一个	少量	.	"

看来它让你有点怀孕了。

" [jes] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

"	Yes	;	the	result	was	what	I	expected	.
"	是的	;	这	结果	曾是	什么	我	预期的	.

“是的，结果正如我所料。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪ'self] . " [-]

But	I	am	more	concerned	for	others	than	for	myself	.	"	[	18	]
但	我	是	更多的	担心的	为了	其他的	比	为了	我	.	"	[	-	]

但我更关心别人而不是自己。[18]

" [gɑːd][kæn; kən] [siː] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

"	God	can	see	after	them	,	and	care	for	them	even	better	than	you
"	上帝	能	看	后	他们	,	和	关心	为了	他们	甚至	更好的	比	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

“上帝能照顾他们，而且比你更能照顾他们。”

[hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊərz] . "

His	ways	are	always	better	than	ours	.	"
他的	方式	是	总是	更好的	比	我们的	.	"

他的方法总是比我们的方法更好。

" [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][wʌn]['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] ['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] ['wɪrəli] .

"	No	doubt	;	but	one	cannot	always	realise	it	,	"	said	the	schoolmaster	wearily	.
"	不	怀疑	;	但	一	不能	总是	意识到	它	,	"	说	这	校长	疲劳	.

“毫无疑问；但人们并非总能意识到这一点，”校长疲惫地说。

['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] ['ventʃərd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwaɪət] " [gʊd] - [naɪt] ,

Mrs	.	Mitchell	ventured	no	more	than	a	quiet	"	good	-	night	,
太太	.	米切尔	冒险	不	更多的	比	一个	安静的	"	好的	-	夜晚	,

米切尔太太只是轻轻地说了声“晚安”，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əuin][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['evɪdəntli] [di'zaiərɪŋ][tuː; tə]

"	as	she	saw	Owen	was	listening	to	the	conversation	,	evidently	desiring	to
"	作为	她	锯	欧文	曾是	聆听	到	这	对话	,	显然	渴望	到

[noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

know	what	they	meant	.
知道	什么	他们	意思是	.

她看到欧文在听他们谈话，显然很想知道他们的意思。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r'self][aʊt][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] ,

But	when	she	was	by	herself	out	in	the	road	,	she	said	softly	,
但	什么时候	她	曾是	经过	她自己	出去	在	这	路	,	她	说	轻轻	,

但当她独自一人走在路上时，她轻声说道：

" [pʊr] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

"	Poor	things	,	they	are	both	in	trouble	.
"	贫穷的	事物	,	他们	是	两个都	在	麻烦	.

“可怜的他们，他们都遇到麻烦了。”

['mɪstər] . ['hædlə] [ɪz][ə; eɪ]['klevər][mæn] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][gets][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:n]['wʌndərf(ə)l]

Mr	.	Hadleigh	is	a	clever	man	,	no	doubt	,	and	gets	the	children	on	wonderful
先生	.	哈德利	是	一个	聪明的	男人	,	不	怀疑	,	和	获得	这	孩子们	在	精彩的

;

;

;

毫无疑问，哈德利先生是个聪明人，他很会和孩子们相处；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][gɑ:t] [ðæt] ['kwaɪət] [trʌst] [ɪn][gɑ:d] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hædlə] [hæd; həd] .

but	he	has	not	got	that	quiet	trust	in	God	that	Mrs	.	Hadleigh	had	.
但	他	有	不是	得到	那	安静的	相信	在	上帝	那	太太	.	哈德利	有	.

但他不像哈德利夫人那样对上帝怀有平静的信赖。

[gɑ:d] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɪm; ɪm] !

God	give	it	him	!
上帝	给	它	他	!

上帝赐予他！

" [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ] , [ʃi:; ʃi]

"	Just	as	she	turned	the	corner	of	the	lane	leading	to	her	cottage	,	she
"	只是	作为	她	转向	这	角落	的	这	车道	领导	到	她	小屋	,	她

[met][ðə; ði]['vɪkər] .

met	the	vicar	.
遇见	这	牧师	.

“当她转过通往她小屋的小路拐角时，她遇到了牧师。”

" [hɑ:] , ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kɑ:tɪdʒ] ,

"	Ha	,	Mrs	.	Mitchell	,	I	have	just	been	to	your	cottage	,
"	哈	,	太太	.	米切尔	,	我	有	只是	到过	到	你的	小屋	,

“哈，米切尔太太，我刚刚去过您的小屋。”

[bʌt; bət][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [jet] .

but	your	little	girl	told	me	you	were	not	in	yet	.
但	你的	小的	女孩	讲述	我	你	是	不是	在	然而	.

但你的小女儿告诉我你还没到家。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['hædlə] [hæz; həz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['presɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

I	hear	that	Mr	.	Hadleigh	has	some	trouble	pressing	upon	him	.
我	听到	那	先生	.	哈德利	有	一些	麻烦	紧迫	之上	他	.

我听说哈德利先生在施压时遇到了一些困难。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['kerwɔ:rn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ;

I	have	thought	him	looking	anxious	and	careworn	for	some	time	;
我	有	想法	他	寻找	焦虑的	和	忧心忡忡	为了	一些	时间	;

我有一段时间觉得他看起来很焦虑，很疲惫；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rvd] [mæn] , [wʌn]['kænɑ:t][get] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	he	is	such	a	reserved	man	,	one	cannot	get	much	out	of	him	.
但	他	是	这样的	一个	预订的	男人	,	一	不能	得到	很多	出去	的	他	.

但他性格非常内向，很难从他那里得到太多信息。

[aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hɪnt] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm] . "

I	thought	perhaps	you	could	give	me	a	hint	how	I	could	help	him	.	"
我	想法	也许	你	可以	给	我	一个	暗示	如何	我	可以	帮助	他	.	"

我想或许你能给我一些提示，告诉我该如何帮助他。

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] ;

"	Indeed	,	sir	,	I	wish	you	would	go	and	see	him	;
"	的确	,	先生	,	我	希望	你	会	去	和	看	他	;

"先生，我真希望您能去看看他；

[aɪ] [fɪr] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][sæd] [wei] .

I	fear	he	is	in	a	sad	way	.
我	害怕	他	是	在	一个	伤心	方式	.

我担心他处境不好。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

He	has	not	been	feeling	well	for	a	long	time	,	though	he	will	not	own	it	.
他	有	不是	到过	感觉	出色地	为了	一个	长的	时间	,	尽管	他	将要	不是	自己的	它	.

他身体一直不太好，但他不会承认。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['bensn] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔ:k] ;

He	will	not	go	to	Dr	.	Benson	for	fear	all	the	village	should	talk	;
他	将要	不是	去	到	博士	.	本森	为了	害怕	全部	这	村庄	应该	讲话	;

他不敢去看本森医生，怕全村人都议论纷纷；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə] [ælənbɛri] [tu:; tə] [si:] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['fɑ:stər] ,

but	to	-	day	he	went	over	to	Allenbury	to	see	Dr	.	Foster	,
但	到	-	天	他	去	超过	到	艾伦伯里	到	看	博士	.	促进	,

但今天他去了艾伦伯里看望福斯特医生。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [toʊld][hɪm; ɪm][sʌm; səm][bæd] [nu:z] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

and	he	has	evidently	told	him	some	bad	news	about	himself	,
和	他	有	显然	讲述	他	一些	坏的	消息	关于	他自己	,

显然，他告诉了他一些关于他自己的坏消息。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:md] ['veri] [loʊ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ; [bʌt; bət] ['əuin][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

for	he	seemed	very	low	when	he	came	in	;	but	Owen	was	there	,
为了	他	似乎	非常	低的	什么时候	他	来了	在	;	但	欧文	曾是	那里	,

他进来的时候看起来情绪很低落；但欧文在那里。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æsk] . " [-]

so	I	could	not	ask	.	"	[	19	]
所以	我	可以	不是	问	.	"	[	-	]

所以我无法开口询问。[19]

" [noʊ] ; [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wɪl] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['sædli] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ɪz] ['ri:əli] ['sɪriəsli] [ɪl] .

"	No	;	the	poor	boy	will	feel	it	sadly	if	his	father	is	really	seriously	ill	.
"	不	;	这	贫穷的	男生	将要	感觉	它	令人遗憾的是	如果	他的	父亲	是	真的	严重地	患病的	.

"不；如果他的父亲真的病得很重，这个可怜的孩子会感到难过的。"

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [di:p] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twi:n] ['fɑ:ðər][ænd; ənd][sʌn] .

I	never	saw	such	deep	attachment	between	father	and	son	.
我	绝不	锯	这样的	深的	依恋	之间	父亲	和	儿子	.

我从未见过如此深厚的父子情。

" ['mi:nwaɪl] ['əuin][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɔ:k] .

"	Meanwhile	Owen	and	his	father	were	having	a	little	talk	.
"	同时	欧文	和	他的	父亲	是	拥有	一个	小的	讲话	.

与此同时，欧文和他的父亲正在交谈。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [si:md] ['veri] [ʌn'i:zi] ['dʊrɪŋ] [ti:] ,

The	poor	boy	seemed	very	uneasy	during	tea	,
这	贫穷的	男生	似乎	非常	不安	期间	茶	,

喝茶的时候，那个可怜的孩子似乎很不自在。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,

and	as	soon	as	he	had	cleared	away	the	remains	of	the	meal	,
和	作为	很快	作为	他	有	已清除	离开	这	遗迹	的	这	一顿饭	,

他收拾完饭后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [siːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ˈæŋkʃəsli] ,

he	sat	down	on	his	accustomed	seat	by	his	father's	side	,	and	said	anxiously	,
他	卫星	向下	在	他的	习惯	座位	经过	他的	父亲的	边	,	和	说	焦虑地	,

他坐在父亲身边惯常的座位上，焦急地说：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːðər] ?

"	What	is	it	father	?
"	什么	是	它	父亲	?

“父亲，什么事？”

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .

Something	is	wrong	,	I	am	sure	.
某物	是	错误的	,	我	是	当然	.

我确信出问题了。

" [ˈmɪstər] . [ˈhædlə] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [wɪˈðaʊt]

"	Mr	.	Hadleigh	put	his	hand	on	the	boy's	head	for	a	few	moments	without
"	先生	.	哈德利	放	他的	手	在	这	男孩们	头	为了	一个	很少	时刻	没有

[ˈspiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

“哈德利先生一言不发地把手放在男孩的头上，过了一会儿。

[ˈprez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈəuin] ;

Presently	he	said	,	"	You	have	often	talked	of	making	your	fortune	,	Owen	;
目前	他	说	,	"	你	有	经常	谈话	的	制作	你的	财富	,	欧文	;

他接着说：“欧文，你经常谈到发财致富；

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

how	should	you	like	to	go	to	your	Uncle	James	,	and	learn	his	business
如何	应该	你	喜欢	到	去	到	你的	叔叔	詹姆斯	,	和	学习	他的	商业

[æz; əz][ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] ? "

as	a	beginning	?	"
作为	一个	开始	?	"

你打算如何去你叔叔詹姆斯那里，先学习他的生意呢?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] ['veri] [wel] , ['fɑːðər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv]

"	I	should	like	to	go	into	business	very	well	,	father	,	but	I	could	not	leave
"	我	应该	喜欢	到	去	进入	商业	非常	出色地	,	父亲	,	但	我	可以	不是	离开

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“父亲，我很想好好经营生意，但我不能离开您。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][send] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ? "

You	will	not	send	me	away	?	"
你	将要	不是	发送	我	离开	?	"

你不会把我赶走吧?

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [ˈəuin] .

"	No	,	I	will	not	do	that	,	but	I	may	have	to	leave	you	,	Owen	.
"	不	,	我	将要	不是	做	那	,	但	我	可能	有	到	离开	你	,	欧文	.

“不，我不会那样做，但我可能不得不离开你，欧文。”

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [sez] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['sɪriəsli] [dɪˈziːzd] .

The	doctor	says	my	heart	is	seriously	diseased	.
这	医生	说道	我的	心	是	严重地	患病的	.

医生说我的心脏有严重疾病。

" ['mɪstər] . ['hædlə] [kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ðæt] [krept] ['oʊvər]

"	Mr	.	Hadleigh	could	get	no	further	for	the	look	of	dismay	that	crept	over
"	先生	.	哈德利	可以	得到	不	更远	为了	这	看	的	沮丧	那	悄悄地爬	超过

[hɪz; ɪz] ['sʌnz] [feɪs] .

his	son's	face	.
他的	儿子的	脸	.

"哈德利先生再也说不下去了，因为他看到儿子脸上露出了沮丧的神色。"

[bʌt; bət] , [bɔɪ] - [laɪk][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði] [terz] [fɔːl] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedfæstli] [fɪkst]

But	,	boy	-	like	he	would	not	let	the	tears	fall	,	keeping	his	eyes	steadfastly	fixed
但	,	男生	-	喜欢	他	会	不是	让	这	眼泪	落下	,	保持	他的	眼睛	坚定不移	固定的

[ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

on	the	fire	,
在	这	火	,

但他像个孩子一样，不让眼泪掉下来，目光始终坚定地盯着火堆。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɑːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , " [pər'hæps][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ,

till	his	voice	was	calm	enough	to	say	,	"	Perhaps	the	doctor	was	mistaken	,
直到	他的	嗓音	曾是	冷静的	足够的	到	说	,	"	也许	这	医生	曾是	错误	,

直到他的声音平静下来，才说道："或许医生弄错了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [get] ['betər] .

and	you	may	get	better	.
和	你	可能	得到	更好的	.

你可能会好转。

['dɑːktɝz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [rɔːŋ] . "

Doctors	are	often	wrong	.	"
医生	是	经常	错误的	.	"

医生经常会出错。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['hædlə] , ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [griːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː]

"	It	may	be	,	"	returned	Mr	.	Hadleigh	,	anxious	not	to	grieve	the	boy	too
"	它	可能	是	,	"	返回	先生	.	哈德利	,	焦虑的	不是	到	悲伤	这	男生	也

[mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] .

much	at	first	.
很多	在	第一的	.

"也许是这样，"哈德利先生回答道，他一开始不想让这个男孩太过伤心。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , ['mɪstər] . [stəːt] , [ðə; ði]['vɪkər] , [keɪm] [ɪn] ,

While	they	were	talking	,	Mr	.	Sturt	,	the	vicar	,	came	in	,
尽管	他们	是	说	,	先生	.	斯特特	,	这	牧师	,	来了	在	,

他们正说着话的时候，牧师斯特特先生走了进来。

[ænd; ənd] ['əuin] ['glædli] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	Owen	gladly	took	the	opportunity	of	escaping	upstairs	for	a	while	.
和	欧文	乐意	采取	这	机会	的	逃脱	楼上	为了	一个	尽管	.

欧文欣然抓住机会，暂时逃到楼上待了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [dɪ'voʊtɪdli] ;

It	was	a	sore	trouble	to	him	,	for	he	loved	his	father	devotedly	;
它	曾是	一个	疮	麻烦	到	他	,	为了	他	喜爱	他的	父亲	虔诚地	;

这让他非常难过，因为他深爱着他的父亲；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [griːf] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hoʊp] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'gen] , [-]

but	after	the	first	grief	was	over	,	hope	took	her	place	again	,	[	20	]
但	后	这	第一的	悲伤	曾是	超过	,	希望	采取	她	地方	再次	,	[	-	]

但最初的悲伤过后，希望又重新占据了她的位置。[20]

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ɪk'spektɪd] .

and	the	boy	went	downstairs	more	cheerfully	than	his	father	expected	.
和	这	男生	去	楼下	更多的	愉快地	比	他的	父亲	预期的	.

男孩下楼时比他父亲预想的要兴高采烈得多。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [went] [ɑːn] [mʌtʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] [fɔːr; fər]

The	days	and	weeks	passed	by	,	and	things	went	on	much	as	usual	for
这	天	和	周	通过了	经过	,	和	事物	去	在	很多	作为	通常	为了

['əuin] .

Owen	.
欧文	.

日子一天天过去，几周过去了，欧文的生活也和往常一样。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stɪl] [tɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [help]

His	father	still	taught	in	the	school	,	and	the	boy	did	all	he	could	to	help
他的	父亲	仍然	教授	在	这	学校	,	和	这	男生	做过	全部	他	可以	到	帮助

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他的父亲仍在学校教书，男孩尽其所能地帮助他。

['swiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ,

sweeping	out	the	schoolroom	,
扫荡	出去	这	教室	,

打扫教室，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['faɪər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

and	getting	up	in	the	dark	mornings	to	light	the	fire	before	his	father	was
和	获得	向上	在	这	黑暗的	早晨	到	光	这	火	前	他的	父亲	曾是

[aʊt] [ʌv; əv] [bed] — [ɪn] ['evri] [wei] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

out	of	bed	—	in	every	way	he	could	,
出去	的	床	—	在	每一个	方式	他	可以	,

他总是想方设法，在清晨天还没亮的时候就起床，赶在父亲起床前生火。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrk] .

trying	to	lessen	his	father's	work	.
尝试	到	减少	他的	父亲的	工作	.

试图减轻父亲的工作量。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . - [helθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'gen] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

But	Mr	.	Hadleigh's	health	was	not	again	alluded	to	.
但	先生	.	-	健康	曾是	不是	再次	暗示	到	.

但之后再也没有人提及哈德利先生的健康状况。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt]

No	doubt	he	spoke	of	it	to	Mrs	.	Mitchell	,	who	was	often	in	and	out
不	怀疑	他	辐	的	它	到	太太	.	米切尔	,	WHO	曾是	经常	在	和	出去

,

,
,

毫无疑问，他曾跟经常出入的米切尔太太谈起过这件事。

[bʌt; bət] ['əuin] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl]

but	Owen	heard	nothing	of	it	,	and	he	began	to	hope	it	was	all
但	欧文	听到	没有什么	的	它	,	和	他	开始	到	希望	它	曾是	全部

[ə; eɪ] [mis'teik] .

a	mistake	.
一个	错误	.

但欧文对此一无所知，他开始希望这一切都是个误会。

[ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] [ɪn] ['ɜːrli] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [frɔsts] [ænd; ənd] [snoʊ] , [ænd; ənd] ['əuin] , [wɪð; wɪθ]

The	winter	came	in	early	,	with	sharp	frosts	and	snow	,	and	Owen	,	with
这	冬天	来了	在	早期的	,	和	锋利的	霜冻	和	雪	,	和	欧文	,	和

[hɪz; ɪz] [frend] [sæm] ,

his	friend	Sam	,
他的	朋友	山姆	,

冬天来得早，伴随着严寒的霜冻和大雪，欧文和他的朋友萨姆，

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːndz][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

was	often	on	the	ponds	a	good	part	of	the	day	,
曾是	经常	在	这	池塘	一个	好的	部分	的	这	天	,

他经常一天中的大部分时间都待在池塘边，

['slaɪdɪŋ][ænd; ənd] ['skeɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

sliding	and	skating	to	his	heart's	content	.
滑动	和	溜冰	到	他的	心脏的	内容	.

他尽情地滑冰和滑板。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][ræn][hoʊm] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz][ænd; ənd][fʌn] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər]

One	evening	,	as	he	ran	home	glowing	with	exercise	and	fun	,	his	father
一	晚上	,	作为	他	跑	家	发光	和	锻炼	和	乐趣	,	他的	父亲

[æskt] [hɪm; ɪm] ,

asked	him	,
问	他	,

一天晚上，他跑回家时容光焕发，显然是运动后开心极了。这时，他父亲问他：

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [taʊn] , ['əuin] ?

"	How	shall	you	like	the	town	,	Owen	?
"	如何	将	你	喜欢	这	镇	,	欧文	?

"欧文，你觉得这座小镇怎么样？"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] . "

It	will	be	a	great	contrast	to	the	country	.	"
它	将要	是	一个	伟大的	对比	到	这	国家	.	"

这将与该国形成鲜明对比。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , ['fɑːðər] ; [ɪk'sept] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʌn][kæn; kən][get] [mɔːr]

"	I	should	not	like	it	at	all	,	father	;	except	,	I	suppose	,	one	can	get	more
"	我	应该	不是	喜欢	它	在	全部	,	父亲	;	除了	,	我	认为	,	一	能	得到	更多的

['mʌni] [ðer; ðər] . "

money	there	.	"
钱	那里	.	"

"父亲，我一点也不喜欢那里；不过，我想，或许在那里能挣到更多钱吧。"

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

"	Yes	,	I	suppose	so	.
"	是的	,	我	认为	所以	.

"是的，我想是这样。"

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['rekənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

Your	uncle	is	reckoned	a	rich	man	,
你的	叔叔	是	估计	一个	富有的	男人	,

你叔叔被认为是个富翁。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs]

and	he	has	always	been	annoyed	with	me	that	I	did	not	go	into	business
和	他	有	总是	到过	恼怒	和	我	那	我	做过	不是	去	进入	商业

[tuː] ;

too	;
也	;

他一直很生气我没有也去经商；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	had	no	taste	for	it	.
但	我	有	不	品尝	为了	它	.

但我对它一点兴趣也没有。

['kʌntri] [laɪf]['ɔ:lweɪz][hæd; həd] ['greɪtər] [tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [les] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

Country	life	always	had	greater	charms	for	me	,	even	with	less	to	live
国家	生活	总是	有	更大的	魅力	为了	我	,	甚至	和	较少的	到	居住

[ə'pɑ:n] .

upon	.
之上	.

对我来说，乡村生活总是更有魅力，即使生活条件不如乡村优越。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [get][ɑ:n] , ['əuin] ;

But	I	think	you	will	get	on	,	Owen	;
但	我	思考	你	将要	得到	在	,	欧文	;

但我认为你会成功的，欧文；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [pʊʃ] [ɪn][ju:; jʊ][ðæn; ðən][aɪ]['evər][hæd; həd] .

you	have	more	push	in	you	than	I	ever	had	.
你	有	更多的	推	在	你	比	我	曾经	有	.

你比我更有干劲。

['oʊnli][dəunt][let][ðə; ði] ['ɜ:rθli] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər] , [blaɪnd][jʊr; jər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]

Only	don't	let	the	earthly	fortune	that	you	desire	,	blind	your	eyes	to	the
仅有的	不	让	这	尘世的	财富	那	你	欲望	,	瞎的	你的	眼睛	到	这

['hev(ə)nli] ['rɪtʃɪz] .

heavenly	riches	.
天上	财富	.

但不要让你渴望的世俗财富蒙蔽了你的双眼，让你看不到天上的财富。

[aɪ] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm] [tu:] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]

I	neglected	them	too	long	,	and	though	I	can	thank	God	that	He	has
我	被忽视的	他们	也	长的	,	和	尽管	我	能	感谢	上帝	那	他	有

[seɪvd] [ˌem 'i:] , [-]

saved	me	,	[	21	]
已保存	我	,	[	-	]

我疏忽他们太久了，虽然我可以感谢上帝拯救了我，[21]

[jet] [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [rɪ'wɔ:rd] ['jɑ:ndər] ,

yet	I	often	fear	I	shall	have	little	reward	yonder	,
然而	我	经常	害怕	我	将	有	小的	报酬	远处	,

但我常常担心我在那边得不到多少回报。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv]['hɪd(ə)n][maɪ][hoʊp][ɪn][maɪ][oʊn] [brest] ,

for	I	have	hidden	my	hope	in	my	own	breast	,
为了	我	有	隐	我的	希望	在	我的	自己的	胸部	,

因为我把希望藏在自己心里，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['rɪtʃɪz] [tu:; tə][maɪ'self] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['treɪdɪŋ]

and	have	been	content	to	keep	my	riches	to	myself	,	instead	of	trading
和	有	到过	内容	到	保持	我的	财富	到	我	,	反而	的	贸易

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

我一直乐于将财富据为己有，而不是与他们进行交易。

[maɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] ['ʌðərwaɪz] , ['əuin] .

Mind	that	you	do	otherwise	,	Owen	.
头脑	那	你	做	否则	,	欧文	.

欧文，你可千万别这么做。

[siːk] [fɜːrst][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] ['niːdfl] , [fuːd] [ænd; ənd]

Seek	**first**	**the**	**kingdom**	**of**	**God**	**,**	**and**	**all**	**other**	**things**	**needful**	**,**	**food**	**and**
寻找	第一的	这	王国	的	上帝	,	和	全部	其他	事物	需要	,	食物	和

['kloʊðɪŋ] ,

clothing	**,**
衣服	,

先求神的国，然后才求其他一切所需，比如食物和衣服。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ædɪd] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

shall	**be**	**added**	**unto**	**you**	**.**
将	是	额外	到	你	.

将会加给你们。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][wɜːrdz] [ðæt] ['əuin]['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [lɪps] .

"	**These**	**were**	**the**	**last**	**words**	**that**	**Owen**	**ever**	**heard**	**from**	**his**	**father's**	**lips**	**.**
"	这些	是	这	最后的	字	那	欧文	曾经	听到	从	他的	父亲的	嘴唇	.

这是欧文从父亲口中听到的最后一句话。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [wɜːrs] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi]

He	**had**	**not**	**seemed**	**worse**	**that**	**night**	**,**	**but**	**before**	**the**	**next**	**morning**	**he**
他	有	不是	似乎	更糟	那	夜晚	,	但	前	这	下一个	早晨	他

[hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] .

had	**passed**	**away**	**.**
有	通过了	离开	.

当晚他的病情似乎没有恶化，但第二天早上之前他就去世了。

[æt; ət][fɜːrst]['əuin][wʌz; wəz][ˌɪnkənˈsoʊləb(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] [æt; ət][ɔːl] .

At	**first**	**Owen**	**was**	**inconsolable**	**,**	**and**	**would**	**not**	**be**	**comforted**	**at**	**all**	**.**
在	第一的	欧文	曾是	无法安慰	,	和	会	不是	是	安慰	在	全部	.

起初，欧文悲痛欲绝，怎么安慰他都不肯罢休。

[bʌt; bət][kaɪnd] ['neɪbərz] ['gæðərd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [əˈraɪvd] ,

But	**kind**	**neighbours**	**gathered**	**round**	**,**	**and**	**in**	**the**	**evening**	**his**	**uncle**	**arrived**	**,**
但	种类	邻居	聚集	圆形的	,	和	在	这	晚上	他的	叔叔	到达的	,

但好心的邻居们都赶来帮忙，晚上他的叔叔也到了。

['hævɪŋ] [bɪn] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər][baɪ]['mɪstər] . [stəːt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . -

having	**been**	**telegraphed**	**for**	**by**	**Mr**	**.**	**Sturt**	**,**	**according**	**to**	**Mr**	**.**	**Hadleigh's**
拥有	到过	电报	为了	经过	先生	.	斯特特	,	根据	到	先生	.	-

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .

instructions	**.**
指示	.

按照哈德利先生的指示，由斯特特先生电报发出。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['hædlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Mr	**.**	**James**	**Hadleigh**	**was**	**a**	**great**	**contrast**	**to**	**his**	**brother**	**;**	**he**	**was**	**a**
先生	.	詹姆斯	哈德利	曾是	一个	伟大的	对比	到	他的	兄弟	;	他	曾是	一个

[strɔːŋ] ,

strong	**,**
强的	,

詹姆斯·哈德利先生与他的兄弟截然不同；他是一位强壮的，

['æktɪv] [mæn] , [kwɪk] , ['bɪznəs] - [laɪk] , [ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk] .

active	**man**	**,**	**quick**	**,**	**business**	**-**	**like**	**,**	**and**	**energetic**	**.**
积极的	男人	,	快的	,	商业	-	喜欢	,	和	精力充沛	.

积极主动、反应敏捷、做事干练、精力充沛。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [meɪd] [ɔːl] [əˈreɪndʒmənts] .

He	**seemed**	**to**	**know**	**exactly**	**what**	**to**	**do**	**,**	**and**	**speedily**	**made**	**all**	**arrangements**	**.**
他	似乎	到	知道	确切地	什么	到	做	,	和	迅速地	制成	全部	安排	.

他似乎很清楚该怎么做，并迅速安排好了一切。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

He	could	not	stay	long	in	the	village	,	of	course	;	he	had	his	business
他	可以	不是	停留	长的	在	这	村庄	,	的	课程	;	他	有	他的	商业

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

to	attend	to	.
到	出席	到	.

他当然不能在村里久留；他还有事情要处理。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['əuin] ,

But	he	had	promised	his	brother	to	look	after	Owen	,
但	他	有	承诺	他的	兄弟	到	看	后	欧文	,

但他答应过哥哥要照顾欧文。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	he	would	take	him	back	with	him	.
和	他	会	拿	他	后退	和	他	.

他会把他带回去。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɜːr; wər] [pækt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

A	few	of	his	brother's	belongings	were	packed	up	for	the	boy	,
一个	很少	的	他的	兄弟	财物	是	包装	向上	为了	这	男生	,

他哥哥的一些遗物被打包给了这个男孩。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['hædlə] [dɪ'saɪdɪd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊld] .

but	the	rest	Mr	.	James	Hadleigh	decided	should	be	sold	.
但	这	休息	先生	.	詹姆斯	哈德利	决定	应该	是	卖	.

但詹姆斯·哈德利先生决定其余部分应该出售。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [θɪŋz] [ðæt] ['əuin] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] ; [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ðæt]

There	were	several	things	that	Owen	greatly	desired	to	keep	;	the	arm	-	chair	that
那里	是	一些	事物	那	欧文	非常	想要的	到	保持	;	这	手臂	-	椅子	那

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [juːst] ,

his	father	used	,
他的	父亲	用过的	,

欧文非常想保留几样东西，比如他父亲用过的扶手椅。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [bə'tænɪk(ə)l] ['spesɪmənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kə'lektɪd]

a	small	cabinet	which	contained	botanical	specimens	that	his	father	had	collected
一个	小的	内阁	哪个	包含	植物	标本	那	他的	父亲	有	集

, [sʌm; səm] [bʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ,

,	some	books	of	his	mother's	,
,	一些	图书	的	他的	母亲的	,

一个小柜子，里面装着他父亲收集的植物标本，还有他母亲的一些书。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['treʒərz] .

and	other	treasures	.
和	其他	宝藏	.

以及其他珍宝。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [spoʊk] [dɪ'saɪdɪdli] —

But	his	uncle	spoke	decidedly	—
但	他的	叔叔	辐	绝对地	—

但他叔叔斩钉截铁地说——

" ['nɑːnsens] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli][oʊld] [θɪŋz] .

"	Nonsense	;	they	are	mostly	old	things	.
"	废话	;	他们	是	大多	老的	事物	.

“胡说八道；它们大多是旧东西。”

[aɪ]['kænɑːt][hæv; həv][maɪ] [haʊs] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['lʌmbər] .

I	cannot	have	my	house	filled	with	lumber	.
我	不能	有	我的	房子	已填	和	木材	.

我不能让房子里堆满木材。

[jʊr; jər] [kloʊðz] [-]
Your **clothes** **[** **22** **]**
你的 衣服 [-]

你的衣服[22]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ;
and **a** **few** **books** **are** **all** **that** **I** **can** **allow** **you** **to** **take** **;**
和 一个 很少 图书 是 全部 那 我 能 允许 你 到 拿 ;

我只能允许你带走几本书;

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [mʌst; məst][biː; bi][soʊld] .
the **remainder** **must** **be** **sold** **.**
这 余 必须 是 卖 .

剩余部分必须售出。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] ['sʌmθɪŋ] .
The **money** **will** **be** **useful** **to** **you** **,** **till** **you** **are** **able** **to** **earn** **something** **.**
这 钱 将要 是 有用 到 你 , 直到 你 是 有能力的 到 赚 某物 .

在你能够挣到其他收入之前，这笔钱对你很有用。

[aɪ][bɪ'gæn][laɪf][wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ænd; ənd][baɪ] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [dʒu'dɪʃəsli] ,
I **began** **life** **with** **half** **-** **a** **-** **crown** **,** **and** **by** **laying** **it** **out** **judiciously** **,**
我 开始 生活 和 一半 - 一个 - 王冠 , 和 经过 躺下 它 出去 谨慎地 ,

我最初只有半克朗，通过谨慎地分配，

[hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['ɪnkʌm] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
have **obtained** **a** **tolerable** **income** **for** **myself** **.**
有 获得 一个 可容忍的 收入 为了 我 .

我获得了足以维持生计的收入。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['betər] .
You **will** **have** **more** **than** **I** **had** **,** **and** **ought** **to** **do** **better** **.**
你 将要 有 更多的 比 我 有 , 和 应该 到 做 更好的 .

你将比我拥有更多，也应该做得更好。

" ['əuin][dɪd][nɑːt][seɪ] [mɔːr] [ðen] ,
" **Owen** **did** **not** **say** **more** **then** **,**
" 欧文 做过 不是 说 更多的 然后 ,

当时欧文没有再多说什么。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . [stəːt] ,
but **when** **he** **went** **up** **to** **the** **vicarage** **to** **bid** **good** **-** **bye** **to** **Mr** **.** **Sturt** **,**
但 什么时候 他 去 向上 到 这 牧师住宅 到 出价 好的 - 再见 到 先生 . 斯特特 ,

但当他前往牧师住宅向斯特特先生道别时，

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
he **told** **him** **of** **his** **trouble** **.**
他 讲述 他 的 他的 麻烦 .

他把自己的困境告诉了他。

[ðə; ði]['vɪkər] ['lisnd] ['simpəθaiz] ; [hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [sʌtʃ] ['treʒərz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə]
The **vicar** **listened** **sympathisingly** **;** **he** **knew** **well** **that** **such** **treasures** **are** **not** **to**
这 牧师 听着 同情地 ; 他 知道 出色地 那 这样的 宝藏 是 不是 到
[biː; bi]['vælјuːd][wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,
be **valued** **with** **money** **,**
是 有价值的 和 钱 ,

牧师听着，心生同情；他很清楚，这样的珍宝是无法用金钱来衡量的。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] , [tuː] ,
and **he** **felt** **,** **too** **,**
和 他 毛毡 , 也 ,

他也感觉到了。

[ðæt] [sʌtʃ] [hoʊm] - ['væljuəblz] [maɪt] [biː; bi]['hɛlps][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv]

that	such	home	-	valuables	might	be	helps	to	the	boy	amid	the	temptations	of
那	这样的	家	-	贵重物品	可能	是	帮助	到	这	男生	之中	这	诱惑	的

[ə; eɪ] [taʊn] [laɪf] .

a	town	life	.
一个	镇	生活	.

这些珍贵的家庭物品或许能帮助男孩抵御城镇生活的诱惑。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz] - ['kærəktər] , [tuː] ,

This	little	glimpse	of	Mr	.	James	Hadleigh's	character	,	too	,
这	小的	一瞥	的	先生	.	詹姆斯	-	特点	,	也	,

这也是我们对詹姆斯·哈德利先生性格的惊鸿一瞥。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['veri] ['dɪfrənt] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

made	him	fear	that	the	boy	would	have	very	different	surroundings	to	what	he
制成	他	害怕	那	这	男生	会	有	非常	不同的	周围环境	到	什么	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ;

had	been	accustomed	;
有	到过	习惯	;

这让他担心这个男孩会身处与他以前习惯的环境截然不同的环境中；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [sed] , ['kaɪndli] —

but	he	determined	not	to	discourage	him	,	so	he	only	said	,	kindly	—
但	他	决定	不是	到	阻碍	他	,	所以	他	仅有的	说	,	亲切地	—

但他决定不让他灰心，于是只是温和地说——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][nɑːt] [mɔːr] [ruːm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ;

"	I	am	sorry	your	uncle	has	not	more	room	for	your	belongings	;
"	我	是	对不起	你的	叔叔	有	不是	更多的	房间	为了	你的	财物	;

"很抱歉，你叔叔没有更多地方存放你的物品了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] .

but	I	think	I	can	help	you	.
但	我	思考	我	能	帮助	你	.

但我认为我可以帮到你。

[aɪ] [wɪl] [bai] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ]['væljuː][moʊst] ,

I	will	buy	those	things	you	value	most	,
我	将要	买	那些	事物	你	价值	最多	,

我会买下你最珍视的那些东西。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

and	when	you	have	a	room	where	you	can	put	them	,	you	shall
和	什么时候	你	有	一个	房间	在哪里	你	能	放	他们	,	你	将

[hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'gen] . "

have	them	again	.	"
有	他们	再次	.	"

等你有了可以放置它们的房间，你就会再次拥有它们了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['əuin] , ['greɪtfəli] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	said	Owen	,	gratefully	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	欧文	,	感激不尽	.

"谢谢您，先生，"欧文感激地说。

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [ɔːl][juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [sɜːr] .

"	I	will	pay	you	back	all	you	give	for	them	,	sir	.
"	我	将要	支付	你	后退	全部	你	给	为了	他们	,	先生	.

先生，您为他们付出的一切，我都会偿还的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][duː][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən] . "

I	am	going	to	make	my	fortune	,	and	do	the	best	I	can	.	"
我	是	去	到	制作	我的	财富	,	和	做	这	最好的	我	能	.	"

我要努力发家致富，尽我所能做到最好。

" [aɪ][hoʊp] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][ðə; ði][best][ju:; jʊ][kæn; kən] [wət'evər] [jʊr; jər][hændz][faɪnd][tu:; tə]

"	I	hope	indeed	you	will	do	the	best	you	can	whatever	your	hands	find	to
"	我	希望	的确	你	将要	做	这	最好的	你	能	任何	你的	双手	寻找	到

[du:] .

do	.
做	.

“我真心希望你能尽你所能，做好你力所能及的一切事情。”

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] ,

But	as	to	making	your	fortune	,	that	is	another	matter	,
但	作为	到	制作	你的	财富	,	那	是	其他	事情	,

但至于如何发家致富，那就是另一回事了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [sək'ses] [ɪn] [ðæt] .

and	I	don't	know	that	I	can	wish	you	success	in	that	.
和	我	不	知道	那	我	能	希望	你	成功	在	那	.

我不知道我是否可以祝你成功。

[si:k] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['rɪtʃɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ɔ:l][ðə; ði]['loʊər] [eɪmz][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

Seek	the	heavenly	riches	,	my	boy	,	and	amid	all	the	lower	aims	of	earth	,
寻找	这	天上	财富	,	我的	男生	,	和	之中	全部	这	降低	目标	的	地球	,

孩子，去追求天上的财富，而不是世俗的一切低级目标。

[ki:p] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] [baɪ] [-]

keep	your	heart	fresh	and	pure	by	[	23	]
保持	你的	心	新鲜的	和	纯的	经过	[	-	]

保持你的心灵清新纯洁[23]

['ji:ldɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv]['oʊnli][fɔ:r; fər]

yielding	yourself	to	the	Saviour	,	and	asking	His	grace	to	live	only	for
屈服	你自己	到	这	救主	,	和	问	他的	优雅	到	居住	仅有的	为了

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

将自己完全交给救主，祈求祂的恩典，使自己只为祂而活。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['əuin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['stɑ:rtɪd][ɑ:n][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ;

"	The	next	day	Owen	and	his	uncle	started	on	their	journey	;
"	这	下一个	天	欧文	和	他的	叔叔	开始	在	他们的	旅行	;

第二天，欧文和他的叔叔开始了他们的旅程；

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə][goʊ] ,

they	had	a	long	way	to	go	,
他们	有	一个	长的	方式	到	去	,

他们还有很长的路要走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti][tu:; tə]['əuin][tu:; tə][goʊ]['eni] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ][treɪn] .

and	it	was	quite	a	novelty	to	Owen	to	go	any	distance	in	a	train	.
和	它	曾是	相当	一个	新奇	到	欧文	到	去	任何	距离	在	一个	火车	.

对欧文来说，乘坐火车长途旅行是一件非常新鲜的事情。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz]['veri] ['sɑ:roʊfl] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][hoʊm][ɔ:l]

At	first	he	was	very	sorrowful	;	the	little	village	had	been	his	home	all
在	第一的	他	曾是	非常	悲伤	;	这	小的	村庄	有	到过	他的	家	全部

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

起初他非常悲伤；这个小村庄是他一生的家。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [kʊd; kəd]['evər][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	felt	that	no	other	place	could	ever	be	the	same	to	him	.
和	他	毛毡	那	不	其他	地方	可以	曾经	是	这	相同的	到	他	.

他觉得再也没有其他地方能像那里一样让他感到自在。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðər] ,

His	eyes	filled	as	he	thought	of	his	dear	father	,
他的	眼睛	已填	作为	他	想法	的	他的	亲爱的	父亲	,

想到亲爱的父亲，他的眼眶湿润了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

but	he	was	glad	to	know	that	he	was	doing	just	what	his	father
但	他	曾是	高兴的	到	知道	那	他	曾是	正在做	只是	什么	他的	父亲

[wɪʃt] [ɪn]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

wished	in	going	with	his	uncle	.
希望	在	去	和	他的	叔叔	.

但他很高兴知道自己和叔叔一起去，正是实现了父亲的愿望。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ðɪ][treɪn] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [ɑːn]

By	-	and	-	by	the	train	stopped	at	a	station	,	and	when	they	went	on
经过	-	和	-	经过	这	火车	停止	在	一个	车站	,	和	什么时候	他们	去	在

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

过了一会儿，火车停在了一个车站，当他们再次出发时，

['əuin] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .

Owen	found	that	he	and	his	uncle	were	alone	in	the	carriage	.
欧文	成立	那	他	和	他的	叔叔	是	独自的	在	这	运输	.

欧文发现车厢里只有他和叔叔两个人。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['pleɪsɪz]

He	wished	he	would	talk	to	him	;	his	father	would	have	pointed	out	places
他	希望	他	会	讲话	到	他	;	他的	父亲	会	有	尖	出去	地方

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

of	interest	,
的	兴趣	,

他真希望能够和父亲聊聊天；父亲会给他指出一些有趣的地方。

[ænd; ənd] [bɪn] [soʊ] [kəm'pænjənəbl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [siːmd] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	been	so	companionable	,	but	his	uncle	seemed	wrapped	up	in	his	own
和	到过	所以	友善的	,	但	他的	叔叔	似乎	包装	向上	在	他的	自己的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他一直很友善，但他的叔叔却似乎沉浸在自己的思绪中。

" [hæv; həv][wiː; wi] [mʌtʃ] ['fɑːrðər][tuː; tə][goʊ] , [pliːz] ? " ['ventʃərd] ['əuin][æt; ət][læst] .

"	Have	we	much	farther	to	go	,	please	?	"	ventured	Owen	at	last	.
"	有	我们	很多	更远	到	去	,	请	?	"	冒险	欧文	在	最后的	.

"我们还要走很远吗？"欧文最后试探性地问道。

" [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer]

"	About	an	hour	more	,	"	said	his	uncle	,	turning	round	,	as	if	suddenly	aware
"	关于	一个	小时	更多的	,	"	说	他的	叔叔	,	转弯	圆形的	,	作为	如果	突然	意识到的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

of	his	presence	.
的	他的	在场	.

"大概还有一个小时，"他的叔叔说着，转过身来，仿佛突然意识到他的存在。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?

"	What	can	you	do	?
"	什么	能	你	做	?

你能做什么？

" [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ɔːl] ? "

"	he	asked	,	after	a	pause	;	"	have	you	been	accustomed	to	work	at	all	?	"
"	他	问	,	后	一个	暂停	;	"	有	你	到过	习惯	到	工作	在	全部	?	"

他顿了顿，问道："你以前工作过吗？"

" [aɪ][dɪd] [ɑːd] [dʒɑːbz][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [went] [aʊt][tuː; tə][wɜːrk] ;

"	I	did	odd	jobs	about	the	house	,	sir	,	but	I	never	went	out	to	work	;
"	我	做过	奇怪的	工作	关于	这	房子	,	先生	,	但	我	绝不	去	出去	到	工作	;

"先生，我做些零工，但我从不外出工作；

['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] . "

father	wanted	me	to	learn	all	I	could	.	"
父亲	通缉	我	到	学习	全部	我	可以	.	"

父亲希望我尽可能多地学习。

" ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪd][hiː; hi] ? "

"	Wanted	to	make	a	scholar	of	you	,	did	he	?	"
"	通缉	到	制作	一个	学者	的	你	,	做过	他	?	"

"他想把你培养成学者，是吗？"

" [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

"	No	;	but	he	said	learning	was	always	a	good	thing	,
"	不	;	但	他	说	学习	曾是	总是	一个	好的	事物	,

"不；但他表示学习总是一件好事，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] . "

and	he	would	give	me	as	much	as	he	could	.	"
和	他	会	给	我	作为	很多	作为	他	可以	.	"

他会尽其所能地帮助我。

" [həmf] , [jʊr; jər]['fɑːðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][æn; ən][ʌn'præktɪkəl][mæn] .

"	Humph	,	your	father	was	always	an	unpractical	man	.
"	哼	,	你的	父亲	曾是	总是	一个	不切实际	男人	.

哼，你父亲一直是个不切实际的人。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][sʌm; səm] [naʊ] . " [-]

You	might	have	been	earning	a	nice	little	sum	now	.	"	[	24	]
你	可能	有	到过	收入	一个	好的	小的	和	现在	.	"	[	-	]

你现在可能已经赚到一笔可观的收入了。[24]

" [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] ['betər] [fɔːr; fər] [wʌt] ['fɑːðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] ,

"	Perhaps	I	shall	be	able	to	work	better	for	what	father	taught	me	,
"	也许	我	将	是	有能力的	到	工作	更好的	为了	什么	父亲	教授	我	,

"或许我能更好地运用父亲教给我的东西，

" [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['tɪmɪdli] .

"	said	the	boy	,	timidly	.
"	说	这	男生	,	胆怯地	.

"男孩怯生生地说。"

['mɪstər] . ['hædlə] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːrf(ə)n] ['nefjuː] , [ænd; ənd] [sed] [mɔːr] ['kaɪndli] , " [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ;

Mr	.	Hadleigh	looked	at	his	orphan	nephew	,	and	said	more	kindly	,	"	Perhaps	you	will	;
先生	.	哈德利	看起来	在	他的	孤儿	侄子	,	和	说	更多的	亲切地	,	"	也许	你	将要	;

哈德利先生看着他孤儿的侄子，语气和蔼地说："也许你会的；

[jʊr; jər]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .

your	father	was	a	good	man	,	though	he	did	not	know	how	to	make	money	.
你的	父亲	曾是	一个	好的	男人	,	尽管	他	做过	不是	知道	如何	到	制作	钱	.

你父亲是个好人，虽然他不懂如何赚钱。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] ? "

Do	you	know	much	of	arithmetic	?	"
做	你	知道	很多	的	算术	?	"

你懂算术吗?

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	I	am	very	fond	of	it	.	"
"	是的	,	我	是	非常	喜爱	的	它	.	"

“是的，我非常喜欢它。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ; [ə; eɪ] [kwɪk] ['rekənər] [ɪz]['væljuəb(ə)l][ɪn] ['bɪznəs] .

"	That's	a	good	thing	;	a	quick	reckoner	is	valuable	in	business	.
"	那就是	一个	好的	事物	;	一个	快的	计算者	是	有价值的	在	商业	.

“这是件好事；在商业中，善于快速计算是很有价值的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] .

Of	course	you	know	you	will	have	to	work	.
的	课程	你	知道	你	将要	有	到	工作	.

你当然知道自己必须工作。

[jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][bəuθ][help] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [noʊ]['aɪdlər][ɑːn][ðə; ðɪ]

Your	aunt	and	Clarice	both	help	,	and	I	can	keep	no	idler	on	the
你的	阿姨	和	克拉丽丝	两个都	帮助	,	和	我	能	保持	不	惰轮	在	这

['premɪsɪz] . "

premises	.	"
前提	.	"

你姑妈和克拉丽丝都来帮忙，我不能让任何人闲着。

" [ɪz]['klæris,klə'riːs][maɪ]['kʌz(ə)n] ? "

"	Is	Clarice	my	cousin	?	"
"	是	克拉丽丝	我的	表哥	?	"

克拉丽丝是我的表妹吗?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ðoʊ] .

"	Yes	;	she	is	some	years	older	than	you	,	though	.
"	是的	;	她	是	一些	年	老	比	你	,	尽管	.

“是的；不过她比你大几岁。”

[ʃiː; ʃi]['hɛlps][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bʊks] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] ['wʊmən] .

She	helps	me	with	the	books	,	and	makes	a	good	business	woman	.
她	帮助	我	和	这	图书	,	和	制作	一个	好的	商业	女士	.

她帮我处理账务，而且是一位优秀的女商人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['speʃəli] , [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] .

I	think	that	everybody	,	young	people	specially	,	should	stick	to	their	work	.
我	思考	那	大家	,	年轻的	人们	特别	,	应该	戳	到	他们的	工作	.

我认为每个人，特别是年轻人，都应该专心工作。

[ɪf] ['piːp(ə)l][dɪd] [ðæt] , [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['meni] [pʊr] [ə'baʊt] . "

If	people	did	that	,	there	would	not	be	so	many	poor	about	.	"
如果	人们	做过	那	,	那里	会	不是	是	所以	许多	贫穷的	关于	.	"

如果人们都那样做，就不会有那么多穷人了。

" [bʌt; bət]['piːp(ə)l]['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] [pʊr] , [kæn; kən] [ðeɪ] ?

"	But	people	cannot	help	being	poor	,	can	they	?
"	但	人们	不能	帮助	存在	贫穷的	,	能	他们	?

“但是，人是无法避免贫穷的，不是吗？”

[sʌm; səm][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] . "

Some	are	always	richer	than	others	.	"
一些	是	总是	更富有	比	其他的	.	"

总有一些人比其他人富有。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][ɔːl][kæn; kən] [ɜːrn] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .

"	That	may	be	,	but	all	can	earn	their	own	living	,	if	they	will	.
"	那	可能	是	,	但	全部	能	赚	他们的	自己的	活的	,	如果	他们	将要	.

“也许是这样，但只要他们愿意，每个人都能靠自己的努力谋生。”

[ɪf] [nɑːt] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

If	not	,	they	have	no	business	to	live	.
如果	不是	,	他们	有	不	商业	到	居住	.

否则，他们就没有活着的理由。

" ['əuin][wʌz; wəz]['ræðər] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Owen	was	rather	startled	at	this	view	of	things	,	and	did	not	reply	.
"	欧文	曾是	相当	惊慌	在	这	看法	的	事物	,	和	做过	不是	回复	.

欧文对这种观点感到十分惊讶，没有回答。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [riːtʃt] ; [ɔːl'redi] [hiː; hi] [sɔː] [tɔːl] ['tʃimniz] [ænd; ənd][spaɪəz] ,

But	the	end	of	the	journey	was	nearly	reached	;	already	he	saw	tall	chimneys	and	spires	,
但	这	结尾	的	这	旅行	曾是	几乎	达到	;	已经	他	锯	高的	烟囱	和	尖塔	,

但旅程的终点已近在眼前；他已经看到了高耸的烟囱和尖顶。

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	numbers	of	houses	in	the	distance	,
和	数字	的	房屋	在	这	距离	,

以及远处房屋的数量，

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [dʌl] [heɪz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [sə'raʊndz] [lɑːrdʒ] [taʊnz] .

and	soon	they	were	in	that	dull	haze	that	always	surrounds	large	towns	.
和	很快	他们	是	在	那	乏味的	阴霾	那	总是	周围环境	大的	城镇	.

很快，他们就陷入了笼罩着大城镇的那种昏暗的雾霾之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

But	there	was	no	time	to	think	about	it	,
但	那里	曾是	不	时间	到	思考	关于	它	,

但当时根本没有时间去想这件事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

for	the	train	pulled	up	at	a	large	station	,	and	all	was	bustle	and	confusion	,
为了	这	火车	拉	向上	在	一个	大的	车站	,	和	全部	曾是	忙碌	和	困惑	,

火车停靠在一个大车站，那里一片熙熙攘攘，混乱不堪。

[æz; əz]['piːp(ə)l][ræn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] .

as	people	ran	here	and	there	in	anxiety	for	their	luggage	.
作为	人们	跑	这里	和	那里	在	焦虑	为了	他们的	行李	.

人们焦急地四处奔跑，寻找自己的行李。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] ['əuin][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ænd; ənd][led] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] [-]

His	uncle	thought	Owen	quite	capable	of	carrying	his	own	belongings	,	and	led	the	way	down	a	[	25	]
他的	叔叔	想法	欧文	相当	有能力的	的	携带	他的	自己的	财物	,	和	引领	这	方式	向下	一个	[	-	]

他的叔叔认为欧文完全有能力携带自己的行李，于是带头往下走[25]。

['nærəʊ] [striːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['brɔːdər] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][faɪn] ['bɪldɪŋz]

narrow	street	into	a	broader	one	,	with	some	fine	buildings
狭窄的	街道	进入	一个	更广泛	一	,	和	一些	美好的	建筑物

狭窄的街道汇入一条更宽阔的街道，街道两旁有一些漂亮的建筑。

; [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [sər'praɪz] , ['oʊvər][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [krɔːst] [ə; eɪ][faɪn] [dɑːk] [fɪld]

;	then	,	to	the	boy's	surprise	,	over	a	bridge	,	which	crossed	a	fine	dock	filled
;	然后	,	到	这	男孩们	惊喜	,	超过	一个	桥	,	哪个	交叉	一个	美好的	码头	已填

[wɪð; wɪθ] ['ʃɪpɪŋ] ,

with	shipping	,
和	船运	,

然后，令男孩惊讶的是，他穿过一座桥，桥下是一个停满船只的漂亮码头。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːpɔːrt] [taʊn] .

for	he	had	no	idea	that	Barmston	was	a	seaport	town	.
为了	他	有	不	主意	那	巴姆斯顿	曾是	一个	海港	镇	.

因为他根本不知道巴姆斯顿是一个海港城市。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf] ,

He	was	tempted	to	stop	and	look	at	the	busy	life	,
他	曾是	受诱惑	到	停止	和	看	在	这	忙碌的	生活	,

他很想停下来看看这忙碌的生活。

[wer] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv]

where	the	twinkling	lights	of	the	lamps	were	reflected	in	the	dark	waters	of
在哪里	这	闪烁	灯	的	这	灯	是	反映	在	这	黑暗的	水	的

[ðə; ði] [dɑːk] .

the	dock	.
这	码头	.

码头上灯光闪烁，倒映在漆黑的水面上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd][steps] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

But	his	uncle	was	walking	with	rapid	steps	,	and	he	ran	to	keep	up
但	他的	叔叔	曾是	步行	和	迅速的	步骤	,	和	他	跑	到	保持	向上

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

但他叔叔步履匆匆，他只好跑着跟上。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [braɪt] , ['tʃɪrf(ə)l]

As	he	turned	into	the	broad	market	-	place	,	he	entered	a	bright	,	cheerful
作为	他	转向	进入	这	广阔	市场	-	地方	,	他	进入	一个	明亮的	,	快乐

['groʊsɚz] [ʃɑːp] ,

grocer's	shop	,
杂货店	店铺	,

他拐进宽阔的集市广场，走进一家明亮、温馨的杂货店。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['əuin][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] " ['hædlə] " [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] .

over	which	Owen	had	just	time	to	catch	the	name	"	Hadleigh	"	in	large	letters	.
超过	哪个	欧文	有	只是	时间	到	抓住	这	姓名	"	哈德利	"	在	大的	信件	.

欧文刚好来得及瞥见“哈德利”这个名字的大字。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [pæst] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

His	uncle	passed	at	once	into	the	counting	-	house	,
他的	叔叔	通过了	在	一次	进入	这	计数	-	房子	,

他的叔叔立刻走进了账房。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] ['iːgər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

and	entered	into	eager	conversation	with	a	man	who	was	there	,	and
和	进入	进入	渴望的	对话	和	一个	男人	WHO	曾是	那里	,	和

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

a	young	girl	,
一个	年轻的	女孩	,

他与在场的一名男子和一个年轻女孩热情地攀谈起来，

[huː] , [ˈəuin] [kənˈkluːdid] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .

who	**,**	**Owen**	**concluded**	**,**	**was**	**his**	**cousin**	**.**
WHO	,	欧文	结束	,	曾是	他的	表哥	.

欧文断定，这个人是他的表弟。

[bʌt; bət][ˈnoʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrf(ə)n] ,

But	**nobody**	**seemed**	**to**	**think**	**of**	**the**	**orphan**	**,**
但	无人	似乎	到	思考	的	这	孤儿	,

但似乎没有人想到这个孤儿。

[huː] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz][bɑːks][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [ʃɑːp] ,

who	**sat**	**on**	**his**	**box**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**bright**	**and**	**busy**	**shop**	**,**
WHO	卫星	在	他的	盒子	在	一个	角落	的	这	明亮的	和	忙碌的	店铺	,

他坐在明亮繁忙的商店角落里的箱子上，

[ˌʌnˈnoʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkerd] [fɔːr; fər] .

unnoticed	**and**	**uncared**	**for**	**.**
未被察觉	和	无人关心	为了	.

无人注意，无人问津。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [gruː] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkʌstəmərz] [ðæt] [hiː; hi]

After	**a**	**while**	**he**	**grew**	**so**	**interested**	**in**	**watching**	**the**	**various**	**customers**	**that**	**he**
后	一个	尽管	他	生长	所以	感兴趣的	在	观看	这	各种各样的	顾客	那	他

[ˈɔːlmoʊst][fərˈgɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

almost	**forgot**	**where**	**he**	**was**	**,**
几乎	忘了	在哪里	他	曾是	,

过了一会儿，他开始饶有兴致地观察形形色色的顾客，几乎忘记了自己身在何处。

[tɪl] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [æskt] [ˈplezntli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈəuin] ?

till	**a**	**clear**	**voice**	**close**	**at**	**his**	**side**	**asked**	**pleasantly**	**,**	**"**	**Are**	**you**	**my**	**cousin**	**Owen**	**?**
直到	一个	清除	嗓音	关闭	在	他的	边	问	愉快	,	"	是	你	我的	表哥	欧文	?

" [-]

" [26]

" [-]

直到他身边传来一个清晰的声音，愉快地问道："你是我的表弟欧文吗？"[26]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] .

MAKING	**HIS**	**FORTUNE**	**.**
制作	他的	财富	.

他如何发家致富。

[ˈəuin] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [θruː]

OWEN	**sprang**	**up**	**and**	**acknowledged**	**the**	**relationship**	**,**	**following**	**the**	**girl**	**through**
欧文	弹簧	向上	和	已确认	这	关系	,	下列的	这	女孩	通过

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

the	**back**	**of**	**the**	**shop**	**,**
这	后退	的	这	店铺	,

欧文猛地站起身，承认了这段关系，然后跟着女孩穿过商店后门。

[ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ruːm] , [wer] [tiː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [spred] .

upstairs	**to**	**a**	**pleasant**	**room**	**,**	**where**	**tea**	**was**	**already**	**spread**	**.**
楼上	到	一个	令人愉快的	房间	,	在哪里	茶	曾是	已经	传播	.

上楼来到一间舒适的房间，那里已经摆好了茶水。

" [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːsən] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Father**	**is**	**busy**	**with**	**Dawson**	**just**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	父亲	是	忙碌的	和	道森	只是	为了	一个	很少	分钟	,	"	她	说	,

"父亲只忙着陪道森一会儿，"她说。

" [bʌt; bət] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .

"	but	mother	will	be	here	presently	.
"	但	母亲	将要	是	这里	目前	.

“但我母亲马上就到。”

[oʊ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] .

Oh	,	there	she	is	.
哦	,	那里	她	是	.

哦，她在那儿。

['mʌðər] , [hɪr] [ɪz] ['əuin] ; [wer] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [sliːp] ? "

Mother	,	here	is	Owen	;	where	is	he	to	sleep	?	"
母亲	,	这里	是	欧文	;	在哪里	是	他	到	睡觉	?	"

妈妈，欧文来了，他睡哪儿呢?

" [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

"	In	the	little	room	at	the	top	of	the	stairs	,	"	replied	a	middle	-	aged	,
"	在	这	小的	房间	在	这	顶部	的	这	楼梯	,	"	回复	一个	中间	-	老年人	,

“在楼梯顶端的小房间里，”一位中年人回答说，

['æktɪv] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['əuin] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

active	-	looking	woman	,	who	stood	before	Owen	,	without	giving	him	a	word	of
积极的	-	寻找	女士	,	WHO	站立	前	欧文	,	没有	给予	他	一个	单词	的

['griːtɪŋ] ,

greeting	,
问候	,

一位看起来很活跃的女子站在欧文面前，却没有向他打招呼。

['seɪɪŋ] , ['krɪtɪkli] , " [juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] ['keɪpəb(ə)l] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] ? "

saying	,	critically	,	"	You	look	pretty	capable	;	are	you	willing	to	work	?	"
说	,	关键	,	"	你	看	漂亮的	有能力的	;	是	你	愿意的	到	工作	?	"

语气严厉地问：“你看上去很有能力；你愿意努力工作吗？”

" [oʊ] [jes] , [mæm, maːm, məm] ; [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] . "

"	Oh	yes	,	ma'am	;	I	will	do	anything	I	can	.	"
"	哦	是的	,	女士	;	我	将要	做	任何事物	我	能	.	"

“哦，是的，夫人；我一定会尽我所能。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] , ['kaɪndli] ; " [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ruːm] ,

"	That	is	right	,	"	said	Clarice	,	kindly	;	"	come	,	I	will	show	you	your	room	,
"	那	是	正确的	,	"	说	克拉丽丝	,	亲切地	;	"	来	,	我	将要	展示	你	你的	房间	,

“没错，”克拉丽丝和蔼地说，“来，我带你去看看你的房间。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [tiː]

and	you	can	wash	your	hands	and	face	,	and	then	come	down	to	tea
和	你	能	洗	你的	双手	和	脸	,	和	然后	来	向下	到	茶

.

:

.

您可以洗手洗脸，然后下来喝茶。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['æftər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .

I	expect	you	want	something	after	your	journey	.
我	预计	你	想	某物	后	你的	旅行	.

我想你旅途结束后一定想带点什么。

" ['əuin] [lʊkt] ['greɪtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][bɑːks] [ˌʌp'sterz] ['æftər]

"	Owen	looked	gratefully	at	his	cousin	as	he	carried	his	box	upstairs	after
"	欧文	看起来	感激不尽	在	他的	表哥	作为	他	携带	他的	盒子	楼上	后

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

欧文感激地看着他的表妹，然后抱着箱子跟在她身后上了楼。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][left][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['drɪri] [ænd; ənd][koʊld] , [soʊ] [-]

The	little	room	in	which	she	left	him	was	dreary	and	cold	,	so	[	27	]
这	小的	房间	在	哪个	她	左边	他	曾是	凄凉	和	寒冷的	,	所以	[	-	]

她离开他时待的小房间阴冷潮湿，所以[27]

['dɪfrənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['bedru:m; 'bedrʊm][æt; ət][hoʊm] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd]

different	to	his	pretty	little	bedroom	at	home	,	which	his	father	had
不同的	到	他的	漂亮的	小的	卧室	在	家	,	哪个	他的	父亲	有

[meɪd] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

made	so	cheerful	and	pleasant	.
制成	所以	快乐	和	令人愉快的	.

与他在家里那间漂亮的小卧室截然不同，他父亲把那里布置得那么温馨舒适。

[bʌt; bət]['əuin][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk][saɪd] .

But	Owen	was	determined	not	to	look	on	the	dark	side	.
但	欧文	曾是	决定	不是	到	看	在	这	黑暗的	边	.

但欧文决心不去关注黑暗面。

[hi:; hi] [pi:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪzi] [stri:t] ,

He	peeped	out	of	the	window	;	it	looked	down	on	the	busy	street	,
他	偷窥	出去	的	这	窗户	;	它	看起来	向下	在	这	忙碌的	街道	,

他从窗户往外看，可以看到熙熙攘攘的街道。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and	the	tops	of	the	houses	.
和	这	最高额	的	这	房屋	.

还有房屋的顶部。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wɜ:r; wər] [haʊs] - [tɑ:ps] ,

As	far	as	he	could	see	were	house	-	tops	,
作为	远的	作为	他	可以	看	是	房子	-	最高额	,

他目之所及皆是屋顶，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [fɑ:r][ɔ:f][ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

and	he	wondered	how	far	off	the	country	could	be	.
和	他	想知道	如何	远的	离开	这	国家	可以	是	.

他想知道这个国家究竟有多远。

[hi:; hi][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [ku:l] ['mænər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]

He	felt	a	little	sore	at	his	aunt's	cool	manner	,	and	was	almost
他	毛毡	一个	小的	疮	在	他的	姑姑的	凉爽的	方式	,	和	曾是	几乎

[ɪn'klaɪnd][tu:; tə][kraɪ] ,

inclined	to	cry	,
倾斜	到	哭	,

他被姑妈冷淡的态度弄得有些难过，几乎要哭出来。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:ʃstænd] [tu:; tə]['fɑ:loʊ][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

as	he	turned	to	the	washstand	to	follow	his	cousin's	suggestion	.
作为	他	转向	到	这	洗手台	到	跟随	他的	表亲	建议	.

他转身走向洗漱台，按照表弟的建议去做。

[ðə; ði][koʊld]['wɔ:tər] [rɪ'freʃt] [hɪm; ɪm] ,

The	cold	water	refreshed	him	,
这	寒冷的	水	焕然一新	他	,

冰凉的水让他感觉神清气爽。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [lʊkt] [braitə] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,

and	things	looked	brighter	when	he	made	his	way	down	to	the	parlour	,
和	事物	看起来	更亮	什么时候	他	制成	他的	方式	向下	到	这	客厅	,

当他走到客厅时，情况看起来好多了。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['oʊnli]['klæris,klə'ri:s] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	found	only	Clarice	waiting	for	him	.
和	成立	仅有的	克拉丽丝	等待	为了	他	.

他发现只有克拉丽丝在等他。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ti:] [baɪ] [ɑ:r'selvz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tʃɪrfəli] ; " ['fɑ:ðər] [ɪz][nɑ:t]

"	You	and	I	will	have	tea	by	ourselves	,	"	she	said	,	cheerfully	;	"	father	is	not
"	你	和	我	将要	有	茶	经过	我们自己	,	"	她	说	,	愉快地	;	"	父亲	是	不是

['redi] [jet] ,

ready	yet	,
准备好	然而	,

“你和我单独喝茶吧，”她愉快地说；“爸爸还没准备好。”

[ænd; ənd] ['mʌðər] [hæz; həz] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	mother	has	gone	down	to	him	.
和	母亲	有	已消失	向下	到	他	.

母亲已经下到他那里去了。

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][hæm] ?

Would	you	like	a	slice	of	ham	?
会	你	喜欢	一个	片	的	火腿	?

你想吃一片火腿吗?

[hɪr] [ɪz] [bred] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs][hɑ:t][kʌp][ʌv; əv] [ti:] .

Here	is	bread	,	and	a	nice	hot	cup	of	tea	.
这里	是	面包	,	和	一个	好的	热的	杯子	的	茶	.

这里有面包，还有一杯热茶。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk][ðə; ði] [taʊn] .

I	wonder	how	you	will	like	the	town	.
我	想知道	如何	你	将要	喜欢	这	镇	.

我想知道你会不会喜欢这座小镇。

" [soʊ]['klæris,klə'ri:s] [tʃæt] [ə'weɪ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][hoʊm] .

"	So	Clarice	chatted	away	,	trying	to	make	the	boy	at	home	.
"	所以	克拉丽丝	聊天	离开	,	尝试	到	制作	这	男生	在	家	.

于是克拉丽丝开始滔滔不绝地聊天，试图让男孩感到自在。

[ðə; ði][wɔ:rm] [ti:] [ri'vaivd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['kaɪndnəs] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [soʊ] [ðæt]

The	warm	tea	revived	him	,	and	his	cousin's	kindness	won	his	heart	,	so	that
这	温暖的	茶	复活	他	,	和	他的	表亲	仁慈	韩元	他的	心	,	所以	那

[wen] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

when	she	said	,
什么时候	她	说	,

热茶让他精神一振，表妹的善良也打动了他，所以当她说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [aɪ] [noʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [gʊd] [frendz] ,

"	I	am	so	glad	you	have	come	,	I	know	we	shall	be	good	friends	,
"	我	是	所以	高兴的	你	有	来	,	我	知道	我们	将	是	好的	朋友们	,

“我很高兴你来了，我知道我们一定会成为好朋友。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'spɑ:nd] , " [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [tu:] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] [ænd; ənd]

"	he	was	able	to	respond	,	"	Yes	,	I	am	glad	too	;	you	are	good	and
"	他	曾是	有能力的	到	回应	,	"	是的	,	我	是	高兴的	也	;	你	是	好的	和

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

他能够回答说：“是的，我也很高兴；你既善良又漂亮。”

" ['klæris,klə'ri:s] [læft] .

"	Clarice	laughed	.
"	克拉丽丝	笑了	.

克拉丽丝笑了。

" ['noʊbɑːdi]['evər][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

"	Nobody	ever	told	me	that	before	.
"	无人	曾经	讲述	我	那	前	.

以前从来没有人跟我说过这些。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] .

I	have	to	work	too	hard	to	be	pretty	.
我	有	到	工作	也	难的	到	是	漂亮的	.

我得付出太多努力才能变得漂亮。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [let][noʊ][wʌn][biː; bi]['aɪd(ə)l] .

Father	and	mother	let	no	one	be	idle	.
父亲	和	母亲	让	不	一	是	闲置的	.

父母不让任何人闲着。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

We	must	do	all	we	can	to	make	a	fortune	.
我们	必须	做	全部	我们	能	到	制作	一个	财富	.

我们必须竭尽所能去发财。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['bɪtərli] , [ænd; ənd]['əuin][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

"	But	she	said	it	somewhat	bitterly	,	and	Owen	did	not	know	how	to	reply	,
"	但	她	说	它	有些	苦涩地	,	和	欧文	做过	不是	知道	如何	到	回复	,

但她说这话时语气有些苦涩，欧文不知道该如何回应。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ? "

though	he	said	,	after	a	pause	,	"	Don't	you	want	to	make	a	fortune	?	"
尽管	他	说	,	后	一个	暂停	,	"	不	你	想	到	制作	一个	财富	?	"

他顿了顿，然后说道："难道你不想发大财吗？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧文的财富；或者，“持久的财富”(Owen's Fortune; Or, Durable Riches)

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] ['mʌni] [wi:; wi][hæv; həv] , " [-]
" I would rather enjoy what money we have , " [28]
" 我 会 相当 享受 什么 钱 我们 有 , " [-]

“我宁愿享受我们拥有的金钱，”[28]

[sed] ['klæris,klə'ri:s] .
said Clarice .
说 克拉丽丝 .

克拉丽丝说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑ:n] ['hi:pɪŋ] [ʌp] ['mʌni] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] ,
" What is the good of going on heaping up money all your life ,
" 什么 是 这 好的 的 去 在 堆积 向上 钱 全部 你的 生活 ,

“一辈子不停地攒钱有什么用呢？”

[ænd; ənd]['nevər] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [æt; ət][ɔ:l] ? "
and never enjoying what it brings at all ? "
和 绝不 享受 什么 它 带来 在 全部 ? "

却从未享受过它带来的一切?

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] [sed] . "
" That is what Mrs . Mitchell said . "
" 那 是 什么 太太 . 米切尔 说 . "

“米切尔太太就是这么说的。”

" [hu:] [ɪz]['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] ? "
" Who is Mrs . Mitchell ? "
" WHO 是 太太 . 米切尔 ? "

米切尔夫人是谁?

" [ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv]['aʊərz] .
" A neighbour of ours .
" 一个 邻居 的 我们的 .

“我们的一位邻居。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][best][tu:; tə][get] - ['dʊrəb(ə)l] ['rɪtʃɪz] . - "
She said it was best to get ' durable riches . ' "
她 说 它 曾是 最好的 到 得到 - 耐用的 财富 . - "

她说，最好是获得“持久的财富”。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
" What sort of riches are they ? "
" 什么 种类 的 财富 是 他们 ? "

“他们拥有什么样的财富？”

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] . "
" I don't quite know , but they are in the Bible ; I read it there . "
" 我 不 相当 知道 , 但 他们 是 在 这 圣经 ; 我 读 它 那里 . "

“我不太清楚，但它们确实在《圣经》里有记载；我读过。”

" [oʊ] , " [sed] ['klæris,klə'ri:s] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
" Oh , " said Clarice , " I don't know much of the Bible .
" 哦 , " 说 克拉丽丝 , " 我 不 知道 很多 的 这 圣经 .

“哦，”克拉丽丝说，“我对《圣经》了解不多。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

Perhaps	**it**	**would**	**be**	**better**	**if**	**I**	**did**	**,**
也许	它	会	是	更好的	如果	我	做过	,

或许我那样做会更好。

[bʌt; bət]['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][spend] [taɪm] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**father**	**would**	**not**	**like**	**me**	**to**	**spend**	**time**	**reading**	**it**	**.**
但	父亲	会	不是	喜欢	我	到	花费	时间	阅读	它	.

但是父亲不希望我花时间读这本书。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] ?

Will	**you**	**have**	**some**	**more**	**tea**	**?**
将要	你	有	一些	更多的	茶	?

您还要再来点茶吗?

[noʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [kæn; kən] [kʌm] [ʌp] .

Then	**we**	**had**	**better**	**go**	**down**	**,**	**and**	**father**	**and**	**mother**	**can**	**come**	**up**	**.**
然后	我们	有	更好的	去	向下	,	和	父亲	和	母亲	能	来	向上	.

那我们最好下去，爸爸妈妈可以上来。

['fɑːðər] ['nevər] [laɪks] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ən'les] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ðer; ðər] ,

Father	**never**	**likes**	**to**	**leave**	**the**	**counting**	**-**	**house**	**unless**	**one**	**of**	**us**	**is**	**there**	**,**
父亲	绝不	点赞	到	离开	这	计数	-	房子	除非	一	的	我们	是	那里	,

除非我们当中有人在场，否则父亲从来不喜欢离开账房。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][kɑːnt] [trʌst] ['dɔːsən] .

but	**I**	**don't**	**see**	**why**	**he**	**can't**	**trust**	**Dawson**	**.**
但	我	不	看	为什么	他	不能	相信	道森	.

但我看不出他为什么不能信任道森。

" ['əuin] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ˌdaʊn'sterz] .

"	**Owen**	**followed**	**his**	**cousin**	**downstairs**	**.**
"	欧文	随后	他的	表哥	楼下	.

欧文跟着他的表弟下了楼。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [naʊ] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪgrənt] [smel] [ʌv; əv] ['nuːli] -

The	**shop**	**was**	**now**	**brightly**	**lighted**	**up**	**,**	**and**	**the**	**fragrant**	**smell**	**of**	**newly**	**-**
这	店铺	曾是	现在	明亮地	照明	向上	,	和	这	香	闻	的	新	-

[graʊnd] ['kɔːfi] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [pleɪs] .

ground	**coffee**	**pervaded**	**the**	**place**	**.**
地面	咖啡	弥漫	这	地方	.

店内灯火通明，弥漫着新鲜研磨咖啡的香气。

['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Looking	**out**	**at**	**the**	**door**	**,**
寻找	出去	在	这	门	,

望向门口，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd]

he	**could**	**see**	**the**	**twinkling**	**lights**	**of**	**the**	**pier**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**broad**
他	可以	看	这	闪烁	灯	的	这	码头	在	这	结尾	的	这	广阔

[striːt] ,

street	**,**
街道	,

他能看到宽阔街道尽头码头上闪烁的灯光。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] , [dɑːrk][mɑːsts][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ;

and	the	tall	,	dark	masts	of	the	vessels	in	the	river	;
和	这	高的	,	黑暗的	桅杆	的	这	船只	在	这	河	;

还有河上船只高耸的黑色桅杆;

[waɪl] ['nɪrər] [wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [braɪt] [ʃɑːps] , [ænd; ənd] ['meni] [fiːt] ['hʌriŋ] [pæst] .

while	nearer	were	rows	of	bright	shops	,	and	many	feet	hurrying	past	.
尽管	更近	是	行	的	明亮的	商店	,	和	许多	脚	匆忙	过去的	.

而更远处则是一排排灯火通明的商店，以及许多匆匆走过的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] - [bred] [bɔɪ] .

It	was	a	great	change	for	the	country	-	bred	boy	.
它	曾是	一个	伟大的	改变	为了	这	国家	-	繁殖	男生	.

对于这个在农村长大的男孩来说，这是一个巨大的改变。

" [wʌt] [taɪm][duː][ðə; ði]['piːp(ə)l][goʊ][tuː; tə][bed] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	What	time	do	the	people	go	to	bed	here	?	"	he	asked	,
"	什么	时间	做	这	人们	去	到	床	这里	?	"	他	问	,

他问道："这里的人几点睡觉？"

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

as	he	returned	to	his	cousin	.
作为	他	返回	到	他的	表哥	.

他回到了他表兄身边。

" [waɪ] , [nɑːt] [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "

"	Why	,	not	yet	for	a	long	time	.	"
"	为什么	,	不是	然而	为了	一个	长的	时间	.	"

"为什么？恐怕还要很久很久。"

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

"	They	all	look	as	if	it	was	the	middle	of	the	day	,
"	他们	全部	看	作为	如果	它	曾是	这	中间	的	这	天	,

"他们看起来都像是正值中午时分。"

[ænd; ənd][ɪn] ['wɛstˌbrʊk] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd]['kwaɪət]['æftər] [tiː] . " [-]

and	in	Westbrook	every	one	was	at	home	and	quiet	after	tea	.	"	[	29	]
和	在	威斯布鲁克	每一个	一	曾是	在	家	和	安静的	后	茶	.	"	[	-	]

在威斯布鲁克，大家喝完茶后都待在家里，安静祥和。[29]

['klæris,klə'riːs] [læft] .

Clarice	laughed	.
克拉丽丝	笑了	.

克拉丽丝笑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [hɪr] , ['əuin] .

"	You	will	see	a	great	difference	here	,	Owen	.
"	你	将要	看	一个	伟大的	不同之处	这里	,	欧文	.

"欧文，你会发现这里有很大的不同。"

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][set][tuː; tə][wɜːrk] ,

"	The	next	morning	his	uncle	told	him	he	must	set	to	work	,
"	这	下一个	早晨	他的	叔叔	讲述	他	他	必须	放	到	工作	,

第二天早上，他叔叔告诉他必须开始工作了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][wʌns] , [kwaɪt][tuː; tə] ['oʊənz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	gave	him	some	employment	at	once	,	quite	to	Owen's	satisfaction	,
和	给予	他	一些	就业	在	一次	,	相当	到	欧文的	满意	,

于是，他们立即给他安排了工作，这让欧文非常满意。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] .

for	he	did	not	care	to	be	idle	.
为了	他	做过	不是	关心	到	是	闲置的	.

因为他不喜欢无所事事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]

It	was	a	new	thing	to	be	busy	about	a	shop	,	but	he	liked	the
它	曾是	一个	新的	事物	到	是	忙碌的	关于	一个	店铺	,	但	他	喜欢	这

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

忙于店铺事务对他来说是件新鲜事，但他很喜欢这种变化。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː]

It	had	been	arranged	that	he	should	serve	his	uncle	for	the	first	three
它	有	到过	安排	那	他	应该	服务	他的	叔叔	为了	这	第一的	三

[mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] ,

months	without	payment	,
几个月	没有	支付	,

双方约定，他头三个月要无偿为叔叔服务。

['oʊnli] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ; [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [pruːvd] ['keɪpəb(ə)l] ,

only	getting	his	board	and	lodging	;	but	after	that	,	if	he	proved	capable	,
仅有的	获得	他的	木板	和	住宿	;	但	后	那	,	如果	他	已证实	有能力的	,

他只得到食宿；但之后，如果他证明自己有能力，

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['sæləri] .

his	uncle	promised	him	a	small	salary	.
他的	叔叔	承诺	他	一个	小的	薪水	.

他叔叔答应给他一份微薄的薪水。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [jʊr; jər] [kloʊðz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Of	course	you	will	have	to	buy	your	clothes	out	of	it	.
"	的	课程	你	将要	有	到	买	你的	衣服	出去	的	它	.

当然，你得用这笔钱买衣服。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] ,

But	if	you	really	wish	to	make	your	fortune	,	take	my	advice	,
但	如果	你	真的	希望	到	制作	你的	财富	,	拿	我的	建议	,

但如果你真的想发财致富，那就听我的劝告吧。

['nevər] [spend] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] !

never	spend	more	than	you	can	help	!
绝不	花费	更多的	比	你	能	帮助	!

永远不要超出自己的能力范围!

[seɪv] [ʌp][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd]['nevər] [baɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən]['pɑːsəbli] [duː] [wɪ'ðaʊt] .

Save	up	all	you	can	,	and	never	buy	anything	you	can	possibly	do	without	.
节省	向上全部		你	能	,	和	绝不	买	任何事物	你	能	可能	做	没有	.

尽可能地省钱，永远不要买任何你不需要的东西。

" ['əuin] ['prɑːmɪst] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

"	Owen	promised	obedience	,	and	threw	his	whole	heart	into	his	work	.
"	欧文	承诺	服从	,	和	扔	他的	所有的	心	进入	他的	工作	.

欧文承诺服从，并全心全意投入到工作中。

[pʊr] [læd] , [hiː; hi] [siːmd] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [əd'vaɪs] ,

Poor	lad	,	he	seemed	in	danger	of	forgetting	his	father's	advice	,
贫穷的	小伙子	,	他	似乎	在	危险	的	遗忘	他的	父亲的	建议	,

可怜的孩子，他似乎快要忘记父亲的忠告了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wɜːrldli] ['lesnz; 'lesənz][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd]

and	the	unworldly	lessons	he	had	learnt	in	earlier	days	,	as	he	made
和	这	超凡脱俗的	课程	他	有	学会了	在	早些时候	天	,	作为	他	制成

[heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .

haste	to	be	rich	.
匆忙	到	是	富有的	.

以及他早年为了快速致富而学到的那些不切实际的教训。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['haʊshoʊld] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs]

For	no	one	in	his	uncle's	household	seemed	to	think	of	anything	beyond	this
为了	不	一	在	他的	叔叔的	家庭	似乎	到	思考	的	任何事物	超过	这

['prez(ə)nt][laɪf] .

present	life	.
展示	生活	.

他叔叔家的人似乎没有一个人考虑过今生之外的事情。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [strɪkt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [hiː; hi] ['triːtɪd]

His	uncle	was	somewhat	strict	with	him	,	though	on	the	whole	he	treated
他的	叔叔	曾是	有些	严格的	和	他	,	尽管	在	这	所有的	他	治疗

[hɪm; ɪm]['kaɪndli] ,

him	kindly	,
他	亲切地	,

他的叔叔对他有些严厉，但总体上对他很好。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd][stɜːrn] .

while	his	aunt	was	very	cool	and	stern	.
尽管	他的	阿姨	曾是	非常	凉爽的	和	船尾	.

而他的姑姑则非常冷漠严厉。

[bʌt; bət]['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]

But	Clarice	was	very	fond	of	her	young	cousin	,	and	whenever	she
但	克拉丽丝	曾是	非常	喜爱	的	她	年轻的	表哥	,	和	每当	她

[kʊd; kəd][əb'teɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kən'sent] ,

could	obtain	her	father's	consent	,
可以	获得	她	父亲的	同意	,

但克拉丽丝非常喜欢她这位年轻的表妹，只要能得到父亲的同意，她就会.....

[wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvər] - [saɪd] , [ɔːr] [raʊnd]

would	take	him	out	with	her	,	and	walk	along	the	river	-	side	,	or	round
会	拿	他	出去	和	她	,	和	走	沿着	这	河	-	边	,	或者	圆形的

[ðə; ðɪ] [dɑːks] ,

the	docks	,
这	码头	,

她会带他出去，沿着河边散步，或者在码头附近走走。

[wer] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hiː; hi]

where	the	boy	never	ceased	to	wonder	at	the	new	and	strange	things	he
在哪里	这	男生	绝不	停止	到	想知道	在	这	新的	和	奇怪的	事物	他

[sɔː] .

saw	.
锯	.

男孩对所见到的新奇事物总是充满好奇。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , [-]

Among	the	men	and	boys	employed	in	the	shop	,	[	30	]
之中	这	男人	和	男孩们	受雇	在	这	店铺	,	[	-	]

在商店里工作的男人和男孩中，[30]

['əuin] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['erənd] - [bɔɪ] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [huːm]

Owen	was	much	attracted	by	a	young	errand	-	boy	,	about	his	own	age	,	whom
欧文	曾是	很多	吸引	经过	一个	年轻的	差事	-	男生	,	关于	他的	自己的	年龄	,	谁

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːld] " ['deɪvɪd] ,

everybody	called	"	David	,
大家	称为	"	大卫	,

欧文非常喜欢一个和他年纪相仿的年轻跑腿男孩，大家都叫他"大卫"。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	and	he	soon	made	friends	with	him	.
"	和	他	很快	制成	朋友们	和	他	.

他很快就和他成了朋友。

['deɪvɪd][wʌz; wəz]['veri][ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help]['əuin]['eni] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd]

David	was	very	obliging	,	and	always	willing	to	help	Owen	any	way	he	could
大卫	曾是	非常	乐于助人	,	和	总是	愿意的	到	帮助	欧文	任何	方式	他	可以

,

,

,

大卫非常乐于助人，总是尽其所能地帮助欧文。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][keɪs][wɪð; wɪθ]['nɔːrɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

which	was	not	the	case	with	Norris	,	one	of	the	young	men	,
哪个	曾是	不是	这	案件	和	诺里斯	,	一	的	这	年轻的	男人	,

但诺里斯的情况却并非如此，他是这些年轻人之一。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['θwɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['hindərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

who	seemed	to	take	a	delight	in	thwarting	and	hindering	him	.
WHO	似乎	到	拿	一个	喜	在	挫败	和	阻碍	他	.

他们似乎乐于阻挠和妨碍他。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['deɪvɪd][hæd; həd][sʌm; səm]['ekstrə] ['hevi] ['pɑːrslz] [tuː; tə] ['kæri] , ['əuin] [wʌz; wəz] [sent]

One	day	when	David	had	some	extra	heavy	parcels	to	carry	,	Owen	was	sent
一	天	什么时候	大卫	有	一些	额外的	重的	包裹	到	携带	,	欧文	曾是	发送

[aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

out	with	him	,
出去	和	他	,

有一天，大卫要搬运一些特别重的包裹，欧文就被派去和他一起出去。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['sɜːrneɪm] .

and	as	they	walked	along	,	he	asked	him	his	surname	.
和	作为	他们	步行	沿着	,	他	问	他	他的	姓	.

他们边走边聊，他问他姓什么。

" ['deɪvɪd] - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	David	Netherclift	,	"	he	replied	.
"	大卫	-	,	"	他	回复	.

"大卫·内瑟克利夫特，"他回答道。

" [wʌt] ! " [sed] ['əuin] , " - , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	What	!	"	said	Owen	,	"	Netherclift	,	did	you	say	?	"
"	什么	!	"	说	欧文	,	"	-	,	做过	你	说	?	"

"什么！"欧文说，"你说的是内瑟克利夫特？"

" [jes] , [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Yes	,	why	not	?	"
"	是的	,	为什么	不是	?	"

"是啊，为什么不呢？"

" [waɪ] , [sæm] - [wʌz; wəz][maɪ] ['gretɪst] [frend] [daʊn] [hoʊm] .

"	Why	,	Sam	Netherclift	was	my	greatest	friend	down	home	.
"	为什么	,	山姆	-	曾是	我的	最	朋友	向下	家	.

"萨姆·内瑟克利夫特是我在家乡最好的朋友。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] . "

It	is	funny	you	should	have	the	same	name	.	"
它	是	有趣的	你	应该	有	这	相同的	姓名	.	"

真巧，你们居然同名。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər][hoʊm] ? "

"	Where	is	your	home	?	"
"	在哪里	是	你的	家	?	"

你家在哪里?

" [æt; ət] ['wɛstˌbrʊk] , [nɪr] [ælənbɛri] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
" At Westbrook , near Allenbury ; a long way from here . "
" 在 威斯布鲁克 , 靠近 艾伦伯里 ; 一个 长的 方式 从 这里 . "

“在艾伦伯里附近的韦斯特布鲁克；离这里很远。”

" ['wɛstˌbrʊk] ?
" Westbrook ?
" 威斯布鲁克 ?

“韦斯特布鲁克？”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [maɪ]['fɑːðər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] .
I have often heard my father speak of it ; his brother lives there .
我 有 经常 听到 我的 父亲 说话 的 它 ; 他的 兄弟 生活 那里 .

我经常听父亲提起那里；他的兄弟住在那里。

[aɪ][ɪk'spekt][sæm][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] .
I expect Sam is my cousin .
我 预计 山姆 是 我的 表哥 .

我猜萨姆是我的表弟。

[aɪl] [æsk]['fɑːðər] . "
I'll ask father . "
患病的 问 父亲 . "

我去问父亲。

" [oʊ] , [duː] .
" Oh , do .
" 哦 , 做 .

“哦，请。”

[dʌz] [jʊr; jər]['fɑːðər][lɪv; laɪv] [nɪr] [hɪr] ? "
Does your father live near here ? "
做 你的 父亲 居住 靠近 这里 ? "

你父亲住在这附近吗?

" [nɑːt][fɑːr][ɔːf] .
" Not far off .
" 不是 远的 离开 .

不远了。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] [naʊ] . "
But we must not go there now . "
但 我们 必须 不是 去 那里 现在 . "

但我们现在不能去那里。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][wɜːrk] .
" Because this is the time for work .
" 因为 这 是 这 时间 为了 工作 .

因为现在是工作的时候。

['fɑːðər] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] ['stiːlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['mæstɚz] [taɪm][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]
Father says it is as bad as stealing to take my master's time for my own
父亲 说道 它 是 作为 坏的 作为 偷窃 到 拿 我的 硕士学位 时间 为了 我的 自己的
[juːz] .
use .
使用 .

父亲说，占用主人的时间做自己的事情，和偷窃一样恶劣。

[aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

I'll	ask	him	all	about	it	to	-	night	,	and	tell	you	in	the	morning	.	"
患病的	问	他	全部	关于	它	到	-	夜晚	,	和	告诉	你	在	这	早晨	.	"

我今晚会问问他所有的事情，明天早上告诉你。

" [aɪ][ɪk'spekt][jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][maɪn][wʌz; wəz] , " [sed] ['əuin] ; " [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] ,

"	I	expect	your	father	is	something	like	mine	was	,	"	said	Owen	;	"	he	was	so	good	,
"	我	预计	你的	父亲	是	某物	喜欢	矿	曾是	,	"	说	欧文	;	"	他	曾是	所以	好的	,

“我想你父亲应该和我父亲差不多，”欧文说；“他非常优秀。”

[ænd; ənd]['nevər][let][ˌem 'iː][duː] [rɔːŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] . " [-]

and	never	let	me	do	wrong	if	he	could	help	it	.	"	[	31	]
和	绝不	让	我	做	错误的	如果	他	可以	帮助	它	.	"	[	-	]

只要他能帮忙，就绝不让我做错事。[31]

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ? " [æskt] ['deɪvɪd] .

"	Is	he	dead	?	"	asked	David	.
"	是	他	死的	?	"	问	大卫	.

“他死了吗？”大卫问道。

" [jes] , [hiː; hi][daɪd][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] .

"	Yes	,	he	died	some	time	ago	.
"	是的	,	他	死亡	一些	时间	前	.

“是的，他去世已经有一段时间了。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [hɪr] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][left] [hɪm; ɪm] .

If	he	had	been	alive	I	should	not	be	here	,	for	I	would	never	have	left	him	.
如果	他	有	到过	活	我	应该	不是	是	这里	,	为了	我	会	绝不	有	左边	他	.

如果他还活着，我就不会在这里，因为我绝不会离开他。

" [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][set] ['bɪzɪli] [tuː; tə][wɜːrk] ,

"	When	the	boys	returned	to	the	shop	,	they	were	both	set	busily	to	work	,
"	什么时候	这	男孩们	返回	到	这	店铺	,	他们	是	两个都	放	忙碌地	到	工作	,

“男孩们回到店里后，立刻忙了起来。”

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	had	no	time	for	further	conversation	.
和	有	不	时间	为了	更远	对话	.

没有时间继续交谈。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] ['deɪvɪd] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] , " [sæm][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

But	next	day	David	found	opportunity	to	say	,	"	Sam	is	my	cousin	,
但	下一个	天	大卫	成立	机会	到	说	,	"	山姆	是	我的	表哥	,

但第二天，大卫找到了机会说：“萨姆是我的表弟，

[ænd; ənd]['fɑːðər] [sez] [hiː; hi][hoʊps][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][deɪ] ;

and	father	says	he	hopes	you	will	come	and	see	him	some	day	;
和	父亲	说道	他	希望	你	将要	来	和	看	他	一些	天	;

父亲说他希望你有一天能来看望他；

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['wɛstˌbrʊk] .

he	would	like	to	hear	about	Westbrook	.
他	会	喜欢	到	听到	关于	威斯布鲁克	.

他想听听威斯布鲁克的情况。

" ['əuin][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː] ['bɪznəs] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

"	**Owen**	**was**	**getting**	**rapidly**	**initiated**	**into**	**business**	**habits**	**,**	**and**	**being**	**a**	**quick**	**,**
"	欧文	曾是	获得	快速	启动	进入	商业	习惯	,	和	存在	一个	快的	,

[ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] ,

intelligent	**boy**	**,**
聪明的	男生	,

“欧文很快就适应了商业习惯，他是个聪明机智的孩子，

[dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][wɑːnt] ['telɪŋ] [twaɪs] [haʊ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

did	**not**	**often**	**want**	**telling**	**twice**	**how**	**to**	**do**	**a**	**thing**	**,**
做过	不是	经常	想	讲述	两次	如何	到	做	一个	事物	,

他通常不希望别人两遍告诉他怎么做事。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['feɪvər] ,

so	**that**	**his**	**uncle**	**regarded**	**him**	**with**	**favour**	**,**
所以	那	他的	叔叔	认为	他	和	偏爱	,

因此，他的叔叔很器重他。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help]['klæris,klə'riːs][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [wen]

and	**at**	**times**	**allowed**	**him**	**to**	**help**	**Clarice**	**in**	**the**	**counting**	**-**	**house**	**when**
和	在	时代	允许	他	到	帮助	克拉丽丝	在	这	计数	-	房子	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ekstrə] ['bɪzi] .

she	**was**	**extra**	**busy**	**.**
她	曾是	额外的	忙碌的	.

有时，当克拉丽丝特别忙的时候，他还会允许她去账房帮忙。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːks] , [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] ,

The	**boy**	**missed**	**the**	**country**	**life**	**,**	**the**	**long**	**walks**	**,**	**the**	**skating**	**,**
这	男生	错过	这	国家	生活	,	这	长的	散步	,	这	溜冰	,

男孩怀念乡村生活、漫长的散步和滑冰。

[ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ʌn'fetərd] ['rʊrəl][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] [hiː; hi]

the	**thousand**	**pleasures**	**of**	**unfettered**	**rural**	**life**	**,**	**and**	**he**	**sometimes**	**wished**	**he**
这	千	快乐	的	不受约束的	乡村的	生活	,	和	他	有时	希望	他

[kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

could	**have**	**a**	**holiday**	**,**
可以	有	一个	假期	,

他热爱无拘无束的乡村生活带来的种种乐趣，有时他真希望自己能放个假。

[ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [sed] [soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

though	**he**	**never**	**said**	**so**	**to**	**his**	**uncle**	**,**
尽管	他	绝不	说	所以	到	他的	叔叔	,

虽然他从未对叔叔说过这话，

[bʌt; bət] [stʌk] ['mænfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [tɪl] [leɪt] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɪm'self][ɑːn]

but	**stuck**	**manfully**	**to**	**his**	**work**	**till**	**late**	**every**	**night**	**,**	**and**	**then**	**threw**	**himself**	**on**
但	卡住	勇敢地	到	他的	工作	直到	晚的	每一个	夜晚	,	和	然后	扔	他自己	在

[hɪz; ɪz][bed] ,

his	**bed**	**,**
他的	床	,

但他每天晚上都坚持工作到很晚，然后才倒在床上。

[ænd; ənd] [went] [saʊnd] [ə'sliːp] .

and	**went**	**sound**	**asleep**	**.**
和	去	声音	睡着了	.

然后就睡着了。

['mɪstər] . ['hædlə] ['seldəm] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ; [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [wɜ:r; wər] ['dʒen(ə)rəli]

Mr	.	Hadleigh	seldom	went	to	church	;	indeed	,	the	whole	family	were	generally
先生	.	哈德利	很少	去	到	教会	;	的确	,	这	所有的	家庭	是	一般来说

[tu:] ['taɪərd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

too	tired	on	a	Sunday	,
也	疲劳的	在	一个	星期日	,

哈德利先生很少去教堂；事实上，星期天全家人通常都太累了。

['æftər] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər] , [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rest] .

after	a	week	of	incessant	labour	,	to	do	anything	but	rest	.
后	一个	星期	的	不停歇	劳动	,	到	做	任何事物	但	休息	.

经过一周的不停劳作，只想做任何事，就是不想休息。

[ɪn] [faɪn] ['weðər] ['klæris,klə'ri:s] ['dʒen(ə)rəli] [went] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

In	fine	weather	Clarice	generally	went	for	a	walk	in	the	afternoon	,
在	美好的	天气	克拉丽丝	一般来说	去	为了	一个	走	在	这	下午	,

天气好的时候，克拉丽丝通常会在下午出去散步。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['sʌmtaɪmz] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] .

and	her	father	sometimes	accompanied	her	.
和	她	父亲	有时	伴随	她	.

她的父亲有时会陪她一起去。

[bʌt; bət] [ɑ:n] ['wɪntər] ['i:vnɪŋz] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] , [jɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪərd] ,

But	on	winter	evenings	they	sat	round	the	fire	,	yawning	and	tired	,
但	在	冬天	晚上	他们	卫星	圆形的	这	火	,	打哈欠	和	疲劳的	,

但在冬日的夜晚，他们围坐在火堆旁，打着哈欠，疲惫不堪。

['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [wʊd] [pæs] ['ræpɪdli] [baɪ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['oʊpənd] [ə'gen] .

wishing	the	hours	would	pass	rapidly	by	,	so	that	the	shop	could	be	opened	again	.
祝	这	小时	会	经过	快速	经过	,	所以	那	这	店铺	可以	是	打开	再次	.

希望时间快点过去，这样商店就能重新开门营业了。

['mɪstər] . ['hædlə] ['ri:əli] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪznəs] .

Mr	.	Hadleigh	really	cared	for	nothing	but	business	.
先生	.	哈德利	真的	关心	为了	没有什么	但	商业	.

哈德利先生除了生意之外，什么都不在乎。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['sʌndeɪ] [ɔ:r] [tu:] ['əuin] [wʌz; wəz] ['veri] ['maɪzər] [-]

The	first	Sunday	or	two	Owen	was	very	miser	[	32	]
这	第一的	星期日	或者	二	欧文	曾是	非常	吝啬鬼	[	-	]

头一两个星期天，欧文非常吝啬[32]

['eɪb(ə)l] .

able	.
有能力的	.

有能力的。

['sʌndiz; -deiz][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [braɪt] [deɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] .

Sundays	had	been	such	bright	days	in	his	old	home	.
星期日	有	到过	这样的	明亮的	天	在	他的	老的	家	.

在他以前的家里，星期天总是阳光明媚的日子。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [gɔ:n] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

He	had	always	gone	to	church	with	his	father	in	the	morning	,
他	有	总是	已消失	到	教会	和	他的	父亲	在	这	早晨	,

他一直都和父亲一起去教堂做礼拜。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [klæs] [hi:; hi] [held] [fɔ:r; fər] ['eldər] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ;

and	to	a	class	he	held	for	elder	boys	in	the	afternoon	;
和	到	一个	班级	他	握住	为了	长老	男孩们	在	这	下午	;

以及他下午为大男孩们开设的课程；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['ɔːlweɪz]['teɪkən] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][æz; əz][hiː; hi]

and	though	he	had	not	always	taken	heed	to	the	lessons	as	he
和	尽管	他	有	不是	总是	已采取	注意	到	这	课程	作为	他

[ɔːt] ,

ought	,
应该	,

尽管他并非总是像应该的那样认真吸取教训，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]['eni] [reɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][taɪm] .

he	had	at	any	rate	enjoyed	the	time	.
他	有	在	任何	速度	享受	这	时间	.

至少他很享受那段时光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɛstˌbrʊk] ['sʌndiz; -deiz][æz; əz] [deɪz] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [rest]

And	he	looked	back	to	the	Westbrook	Sundays	as	days	of	peaceful	rest
和	他	看起来	后退	到	这	威斯布鲁克	星期日	作为	天	的	和平	休息

.

:

.

他回想起在威斯布鲁克度过的那些星期天，觉得那是平静休息的日子。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	first	Sunday	after	he	had	found	out	that	David	was	a	cousin	of	his
这	第一的	星期日	后	他	有	成立	出去	那	大卫	曾是	一个	表哥	的	他的

[oʊld] [frend] [sæm] ,

old	friend	Sam	,
老的	朋友	山姆	,

得知大卫是老朋友山姆的表弟后的第一个星期日，

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

he	ventured	to	ask	his	uncle	if	he	might	go	and	spend	the	afternoon
他	冒险	到	问	他的	叔叔	如果	他	可能	去	和	花费	这	下午

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

with	the	Netherclifts	.
和	这	-	.

他大胆地问叔叔，他是否可以去和内瑟克利夫特一家共度下午时光。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

His	uncle	gave	him	leave	,	not	caring	what	he	did	on	Sundays	,
他的	叔叔	给予	他	离开	,	不是	关怀	什么	他	做过	在	星期日	,

他叔叔准许他休假，并不在意他星期天做什么。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [əˈtendid] [wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] .

so	long	as	he	attended	well	to	his	work	during	the	week	.
所以	长的	作为	他	参加	出色地	到	他的	工作	期间	这	星期	.

只要他工作日认真工作就行。

['əuin] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['iːgərli] , [ænd; ənd][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [sɔː] ['deɪvɪd] ,

Owen	started	off	eagerly	,	and	just	round	the	corner	saw	David	,
欧文	开始	离开	急切地	,	和	只是	圆形的	这	角落	锯	大卫	,

欧文兴致勃勃地出发了，转过拐角就看到了大卫。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][baɪ] [ə'griːmənt] .

who	had	come	to	meet	him	by	agreement	.
WHO	有	来	到	见面	他	经过	协议	.

他们是根据约定前来与他见面的。

[ðeɪ] [wɔːkt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['nɛroʊɚ] [striːt] ,

They	walked	some	little	distance	,	till	they	reached	a	narrower	street	,
他们	步行	一些	小的	距离	,	直到	他们	达到	一个	较窄	街道	,

他们走了一小段路，直到来到一条较窄的街道。

[wɪð; wɪθ] ['smɔ:lər] ['haʊzɪz] — [ə; eɪ]['dɪndʒi] [stri:t] ['əuin] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

with	smaller	houses	—	a	dingy	street	Owen	thought	it	.
和	较小的	房屋	—	一个	昏暗的	街道	欧文	想法	它	.

街上都是些小房子——欧文心想，那是一条破旧的街道。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [lʊkt] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

But	David	stopped	at	a	house	which	looked	brighter	than	the	rest	,
但	大卫	停止	在	一个	房子	哪个	看起来	更亮	比	这	休息	,

但大卫在一栋看起来比其他房子更明亮的房子前停了下来。

['hævɪŋ] [kli:n] [blaɪndz][ænd; ənd] ['kɜ:tənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [stoʊn]

having	clean	blinds	and	curtains	to	the	windows	,	and	a	very	white	stone
拥有	干净的	百叶窗	和	窗帘	到	这	视窗	,	和	一个	非常	白色的	石头

[step] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

step	at	the	door	.
步	在	这	门	.

窗户上有干净的百叶窗和窗帘，门口有非常洁白的石阶。

['əuin] ['noʊtɪst] [ðɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ['deɪvɪd][ɪn] .

Owen	noticed	this	as	he	followed	David	in	.
欧文	注意到	这	作为	他	随后	大卫	在	.

欧文跟着大卫进去时注意到了这一点。

" [ðɪs] [ɪz] ['əuin] ['hædlə] , ['fɑ:ðər] , " [hi:; hi] [sed] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] -

"	This	is	Owen	Hadleigh	,	father	,	"	he	said	,	bringing	him	into	the	little	sitting	-
"	这	是	欧文	哈德利	,	父亲	,	"	他	说	,	带来	他	进入	这	小的	坐着	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

“这位是欧文·哈德利，父亲，”他一边说着，一边把他带进了小客厅。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - ;

"	I	am	very	glad	to	see	you	,	"	said	Mr	.	Netherclift	;
"	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,	"	说	先生	.	-	;

“见到你我非常高兴，”内瑟克利夫特先生说；

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t][raɪz][tu:; tə] [gri:t] [ju:; jʊ] .

"	but	I	cannot	rise	to	greet	you	.
"	但	我	不能	上升	到	迎接	你	.

但我不能起身迎接你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kɑ:nstənt]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ] ['ru:mətɪzəm] .

I	am	a	constant	prisoner	with	rheumatism	.
我	是	一个	持续的	囚犯	和	风湿病	.

我长期饱受风湿病的折磨。

" [ænd; ənd] [ðen] ['əuin] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['mænz][hændz] , [tu:] ,

"	And	then	Owen	noticed	that	the	man's	hands	,	too	,
"	和	然后	欧文	注意到	那	这	男人的	双手	,	也	,

然后欧文注意到，那人的双手也.....

[wɜ:r; wər] ['twɪstɪd] [ænd; ənd]['swoʊlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'zi:z] .

were	twisted	and	swollen	with	the	same	painful	disease	.
是	扭曲	和	肿	和	这	相同的	痛苦	疾病	.

他们都患有同样的痛苦疾病，身体扭曲肿胀。

[hi:; hi]['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .

He	hardly	knew	what	to	say	.
他	几乎	知道	什么	到	说	.

他几乎不知道该说什么。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][set][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [-]

But	Mr	.	Netherclift	was	anxious	to	set	him	at	his	[	33	]
但	先生	.	-	曾是	焦虑的	到	放	他	在	他的	[	-	]

但内瑟克利夫特先生急于把他安排在他的[33]

[i:z] , [ænd; ənd][bɪd]['deɪvɪd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ['fɔ:rwərd] , [æz; əz][hi:; hi] [ri'mɑ:kt] —

ease	,	and	bid	David	bring	a	chair	forward	,	as	he	remarked	—
舒适	,	和	出价	大卫	带来	一个	椅子	向前	,	作为	他	评论	—

放松点，并吩咐大卫搬把椅子过来，他一边说着——

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['wɛstˌbrʊk] , ['deɪvɪd] [telz] [ˌem 'i:] .

"	You	have	come	from	Westbrook	,	David	tells	me	.
"	你	有	来	从	威斯布鲁克	,	大卫	讲述	我	.

"你来自韦斯特布鲁克，"大卫告诉我。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər]['ɔ:f(ə)n] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

I	used	to	go	there	often	,	many	years	ago	.	"
我	用过的	到	去	那里	经常	,	许多	年	前	.	"

很多年前，我经常去那里。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] ? " [æskt] ['əuin] , ['i:gərli] ,

"	Did	you	really	?	"	asked	Owen	,	eagerly	,
"	做过	你	真的	?	"	问	欧文	,	急切地	,

"真的吗？"欧文急切地问道。

['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɔ:k][wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] .

ready	for	a	talk	with	one	who	knew	his	old	home	.
准备好	为了	一个	讲话	和	一	WHO	知道	他的	老的	家	.

准备和一位了解他老家的人聊聊。

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ]['fɑ:ðər] , [tu:] ? "

"	Did	you	know	my	father	,	too	?	"
"	做过	你	知道	我的	父亲	,	也	?	"

"你也认识我父亲吗？"

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	have	seen	him	,	but	I	don't	think	I	ever	spoke	to	him	.
"	我	有	已见	他	,	但	我	不	思考	我	曾经	辐	到	他	.

"我见过他，但我想我从来没有和他说过话。"

[maɪ]['vɪzɪts][tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [ʃɔ:rt] ,

My	visits	to	my	brother	were	always	short	,
我的	访问	到	我的	兄弟	是	总是	短的	,

我每次去看望哥哥的时间都很短，

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t][get][tu:; tə] [noʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

so	I	did	not	get	to	know	many	of	his	friends	.
所以	我	做过	不是	得到	到	知道	许多	的	他的	朋友们	.

所以我没能认识他的很多朋友。

[ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər]['fɑ:ðər][ɪz] [naʊ] [hoʊm][wɪð; wɪθ] [kraɪst] ;

And	so	your	father	is	now	home	with	Christ	;
和	所以	你的	父亲	是	现在	家	和	基督	;

所以，你的父亲现在已经与基督同在了天家；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] [æz; əz] ['wɛstˌbrʊk] . "

it	is	a	blessed	change	even	from	such	a	pretty	place	as	Westbrook	.	"
它	是	一个	蒙福	改变	甚至	从	这样的	一个	漂亮的	地方	作为	威斯布鲁克	.	"

即使从威斯布鲁克这样美丽的地方搬到这里，也是一种令人欣喜的改变。

" [jes] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][goʊ] ; [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] ,

"	Yes	,	and	he	was	glad	to	go	;	though	he	was	sorry	to	leave	me	,
"	是的	,	和	他	曾是	高兴的	到	去	;	尽管	他	曾是	对不起	到	离开	我	,

"是的，他很高兴要走；虽然他很舍不得离开我。"

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['wɪstfəli] .
" **said** **the** **boy** **,** **wistfully** **.**
" 说 这 男生 , 怅然地 .

男孩怅然地说道。

" ['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [soʊ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv]['noʊbɑːdi] . "
" **Mother** **died** **when** **I** **was** **a** **baby** **,** **so** **now** **I** **have** **nobody** **.** **"**
" 母亲 死亡 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 , 所以 现在 我 有 无人 . "

"我母亲在我还是婴儿的时候就去世了，所以我现在孤苦伶仃。"

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][gɑːt] [kraɪst] ?
" **Have** **you** **not** **got** **Christ** **?**
" 有 你 不是 得到 基督 ?

你们没有基督吗?

" ['əuin] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['miːnɪŋ] .
" **Owen** **looked** **up** **inquiringly** **;** **he** **did** **not** **quite** **know** **his** **friend's** **meaning** **.**
" 欧文 看起来 向上 询问地 ; 他 做过 不是 相当 知道 他的 朋友们 意义 .

欧文抬起头，疑惑地看着他；他不太明白朋友的意思。

" [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [lʌvz] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [lʌv] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt]
" **The** **blessed** **Saviour** **loves** **you** **,** **my** **boy** **;** **have** **you** **no** **love** **in** **your** **heart**
" 这 蒙福 救主 爱 你 , 我的 男生 ; 有 你 不 爱 在 你的 心
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
for **Him** **?**
为了 他 ?

"我的孩子，蒙福的救主爱你；难道你心中没有对他的爱吗？"

[ðoʊz] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][kæn; kən]['nevər] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm]
Those **who** **belong** **to** **Him** **can** **never** **say** **they** **have** **nobody** **to** **love** **them**
那些 WHO 属于 到 他 能 绝不 说 他们 有 无人 到 爱 他们
.
:
.

凡属于祂的人，永远不会说自己无人爱他们。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?
Are **you** **not** **his** **child** **?**
是 你 不是 他的 孩子 ?

你不是他的孩子吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] ['veri] ['tendərli] ,
" **The** **question** **was** **asked** **very** **tenderly** **,**
" 这 问题 曾是 问 非常 温柔地 ,

"这个问题问得非常温柔，"

[ænd; ənd] ['əuin] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][kaɪnd] [feɪs] [ðæt] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][soʊ] ['ɜːrnɪstli] , [æz; əz][hiː; hi]
and **Owen** **looked** **into** **the** **kind** **face** **that** **watched** **his** **so** **earnestly** **,** **as** **he**
和 欧文 看起来 进入 这 种类 脸 那 观看 他的 所以 切实 , 作为 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

欧文望着那张专注地注视着他的慈祥面孔，说道：

['sloʊli] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . "
slowly **,** **"** **I** **don't** **think** **so** **.** **"**
缓慢地 , " 我 不 思考 所以 . "

慢吞吞地说："我不这么认为。"

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [pʊr] [ænd; ənd] ['loʊnli] . "
" **Then** **I** **am** **sure** **you** **are** **both** **poor** **and** **lonely** **.** **"**
" 然后 我 是 当然 你 是 两个都 贫穷的 和 孤独 . "

"那么我敢肯定你们既穷又孤独。"

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['fɑːðər][hæd; həd]['veri]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] — ['oʊnli][ə; eɪ]
" Yes , I am poor , because father had very little to leave me — only a
" 是的 , 我 是 贫穷的 , 因为 父亲 有 非常 小的 到 离开 我 — 仅有的 一个
[fjuː] [bʊks] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] . [-]
few books and furniture . [34]
很少 图书 和 家具 . [-]

"是的，我很穷，因为我父亲留给我的很少——只有几本书和一些家具。[34]

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] . "
But I have come to Barmston to make my fortune . "
但 我 有 来 到 巴姆斯顿 到 制作 我的 财富 . "

但我来巴姆斯顿是为了发财致富。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['truːɪst] ['fɔːrtʃən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" I hope you will find the truest fortune ; it is already made for you ,
" 我 希望 你 将要 寻找 这 最真实的 财富 ; 它 是 已经 制成 为了 你 ,

"我希望你能找到真正的财富；它早已为你准备好了。"

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] . "
and all you have to do is to accept it . "
和 全部 你 有 到 做 是 到 接受 它 . "

你只需要接受它。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['truːɪst] ['fɔːrtʃən] ? "
" What is the truest fortune ? "
" 什么 是 这 最真实的 财富 ? "

"什么是真正的财富？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [kraɪst] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
" It is to belong to Christ , the King of kings .
" 它 是 到 属于 到 基督 , 这 国王 的 国王 .

"这是属于基督，万王之王的。"

[ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][rest][ænd; ənd][dʒɔɪ][hiː; hi] ['gɪvz] [ɑːr; ər] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ˌʌn'toʊld][praɪs] ,
The peace and rest and joy He gives are riches of untold price ,
这 和平 和 休息 和 喜悦 他 给予 是 财富 的 不明 价格 ,

祂所赐予的平安、安息和喜乐，是无价的财富。

[mɔːr] ['væljuəb(ə)l] — ['ɪnfɪnətli] [soʊ] — [ðæn; ðən]['eni] [welθ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
more valuable — infinitely so — than any wealth of earth .
更多的 有价值的 — 无限地 所以 — 比 任何 财富 的 地球 .

比地球上任何财富都更有价值——价值无穷无尽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [wɪl] [læst][fɔːr; fər]['evər] . "
And they are riches that will last for ever . "
和 他们 是 财富 那 将要 最后的 为了 曾经 . "

而且，这些都是永恒的财富。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get][ðem; ðəm] ? "
" How can we get them ? "
" 如何 能 我们 得到 他们 ? "

我们该如何才能得到它们?

" [baɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]['riːəˌlaɪzɪŋ]['aʊər; ɑːr]['pɑːvərti] , [ðæt][wiː; wi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
" By first of all realising our poverty , that we , you and I ,
" 经过 第一的 的 全部 意识到 我们的 贫困 , 那 我们 , 你 和 我 ,

首先要意识到我们的贫穷，我们，你和我，

[ɑːr; ər] [pʊr] [lɔːst] ['sɪnərz] [ɪn] [ɑːr'selvz] , [fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hel] ,
are poor lost sinners in ourselves , fit for nothing but hell ,
是 贫穷的 丢失的 罪人 在 我们自己 , 合身 为了 没有什么 但 地狱 ,

我们自己都是可怜的迷失罪人，除了下地狱别无他处。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ɑːr'selvz] .

and	that	we	can	do	nothing	to	save	ourselves	.
和	那	我们	能	做	没有什么	到	节省	我们自己	.

我们无力自救。

[ðen] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] [fækt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [gɑːd] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [kʌm] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,

Then	,	knowing	this	fact	,	because	God	says	it	,	to	come	just	as	we	are	,
然后	,	会心	这	事实	,	因为	上帝	说道	它	,	到	来	只是	作为	我们	是	,

然后，既然知道了这一点，因为上帝这样说，我们就照着现在的样子来吧。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ɔːl] [sɪn] .

and	believe	in	His	Son	,	who	died	to	save	us	from	all	sin	.
和	相信	在	他的	儿子	,	WHO	死亡	到	节省	我们	从	全部	罪	.

并相信祂的儿子，祂为救赎我们脱离一切罪恶而死。

" ['əuin] ['lisnd] ['ɜːrnɪstli] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [raʊzd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɑːdz] ['mesɪdʒ]

"	Owen	listened	earnestly	,	the	boy's	heart	was	roused	;	it	was	God's	message
"	欧文	听着	切实	,	这	男孩们	心	曾是	唤醒	;	它	曾是	神的	信息

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“欧文认真地听着，男孩的心被触动了；这是上帝给他的信息。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

He	looked	thoughtfully	into	the	fire	for	a	few	moments	.
他	看起来	深思熟虑	进入	这	火	为了	一个	很少	时刻	.

他若有所思地望着火堆看了片刻。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , " ['fɑːðɚz] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['hev(ə)nli]

Presently	he	said	,	"	Father's	last	words	to	me	were	to	seek	the	heavenly
目前	他	说	,	"	父亲的	最后的	字	到	我	是	到	寻找	这	天上

['rɪtʃɪz] . "

riches	.	"
财富	.	"

他接着说：“父亲临终前嘱咐我去追求天上的财富。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [sɔːt] [ðem; ðəm] ? "

"	Have	you	sought	them	?	"
"	有	你	寻求	他们	?	"

你找过他们吗?

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [hɪr] [ɪn] .

"	There	is	no	time	here	in	Barmston	.
"	那里	是	不	时间	这里	在	巴姆斯顿	.

在巴姆斯顿，时间就是生命。

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] , ['ɔːf(ə)n] [tɪl] [ten]

From	morning	to	night	I	am	as	busy	as	can	be	,	often	till	ten
从	早晨	到	夜晚	我	是	作为	忙碌的	作为	能	是	,	经常	直到	十

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

从早到晚我都忙得不可开交，经常要工作到晚上十点。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['taɪərd] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [drɑːp] [ə'sliːp] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'dresɪŋ] . "

and	then	I	am	so	tired	I	almost	drop	asleep	while	I	am	undressing	.	"
和	然后	我	是	所以	疲劳的	我	几乎	降低	睡着了	尽管	我	是	脱衣服	.	"

然后我就太累了，脱衣服的时候差点睡着了。

" [pʊr] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɑːrd] - [wɜːrkt] .

"	Poor	boy	,	you	are	hard	-	worked	.
"	贫穷的	男生	,	你	是	难的	-	工作	.

“可怜的孩子，你很努力。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðɪs] , [gɑ:d]['nevər] [pʊts] [ju:; jʊ]['ɪntu:] ['eni] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [si:k]

But	remember	this	,	God	never	puts	you	into	any	place	where	you	cannot	seek
但	记住	这	,	上帝	绝不	放置	你	进入	任何	地方	在哪里	你	不能	寻找

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

但请记住，上帝绝不会把你放在任何你无法寻求他的地方。

[du:][ju:; jʊ]['nevər] [ri:d] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] , [ɔ:r] [spi:k] [tu:; tə][gɑ:d][ɪn] [prer] ? " [-]

Do	you	never	read	your	Bible	,	or	speak	to	God	in	prayer	?	"	[	35	]
做	你	绝不	读	你的	圣经	,	或者	说话	到	上帝	在	祷告	?	"	[	-	]

你从不读圣经，也不祷告向神说话吗？[35]

" [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] ? " — [peɪdʒ] - . [-]

"	DID	YOU	KNOW	MY	FATHER	?	"	—	Page	33	.	[	36	]
"	做过	你	知道	我的	父亲	?	"	—	页	-	.	[	-	]

“你认识我父亲吗？”——第 33 页。[36]

" [nɑ:t] [naʊ] .

"	Not	now	.
"	不是	现在	.

“现在不要。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔ:r] [taɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər] . "

Perhaps	I	shall	have	more	time	when	I	am	older	.	"
也许	我	将	有	更多的	时间	什么时候	我	是	老	.	"

也许等我年纪大了，时间会更多一些。

" [neɪ] , ['nevər] [θɪŋk] [ðæt] .

"	Nay	,	never	think	that	.
"	不	,	绝不	思考	那	.

“不，千万别这么想。”

[gɑ:d] [sez] , - [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] . -

God	says	,	'	Now	is	the	day	of	salvation	.	'
上帝	说道	,	-	现在	是	这	天	的	救恩	.	-

上帝说：“现在是拯救的日子。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi]['oʊldər] .

You	may	not	live	to	be	older	.
你	可能	不是	居住	到	是	老	.

你可能无法活到更年长的时候。

" [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . - ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] ,

"	The	conversation	was	interrupted	by	Mrs	.	Netherclift	coming	in	with	the	tea	,
"	这	对话	曾是	中断	经过	太太	.	-	未来	在	和	这	茶	,

“谈话被端着茶进来的内瑟克利夫特太太打断了。”

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [went] [aʊt] [tə'geðər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

and	directly	after	the	two	boys	went	out	together	to	a	neighbouring
和	直接地	后	这	二	男孩们	去	出去	一起	到	一个	邻接

['mɪʃ(ə)n] - [hɔ:l] ,

mission	-	hall	,
使命	-	大厅	,

随后，两个男孩一起去了附近的教堂。

[wer] ['deɪvɪdz] ['fɑ:ðər] [nu:] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] ['gɑ:sp(ə)l] ['mesɪdʒ] .

where	David's	father	knew	they	would	hear	an	earnest	Gospel	message	.
在哪里	大卫的	父亲	知道	他们	会	听到	一个	认真	福音	信息	.

大卫的父亲知道，在那里他们会听到真诚的福音信息。

[hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] , ['ɜːrnɪstli] [preɪɪŋ] [ðæt] [bəuθ] [lædz]

He	,	being	unable	to	walk	,	remained	at	home	,	earnestly	praying	that	both	lads
他	,	存在	无法	到	走	,	剩余	在	家	,	切实	祈祷	那	两个都	小伙子们

[maɪt] [get][ə; eɪ] ['blesɪŋ] . [-]

might	get	a	blessing	.	[	37	]
可能	得到	一个	祝福	.	[	-	]

他无法行走，便待在家中，虔诚地祈祷两个孩子都能得到祝福。[37]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['traɪəl] .

AN	UNEXPECTED	TRIAL	.
一个	意外	审判	.

一场意想不到的审判。

['deɪvɪd] - ['ʌʃəd] ['əuin]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['braɪtli] -

DAVID	NETHERCLIFT	ushered	Owen	into	a	small	,	but	cheerful	and	brightly	-
大卫	-	引导	欧文	进入	一个	小的	,	但	快乐	和	明亮地	-

['laɪtɪd] ['mɪʃ(ə)n] - [hɔːl] .

lighted	mission	-	hall	.
照明	使命	-	大厅	.

大卫·内瑟克利夫特领着欧文走进一间虽小但明亮欢快的教堂大厅。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	place	was	nearly	full	,	but	they	found	comfortable	seats	,	and	the
这	地方	曾是	几乎	满的	,	但	他们	成立	舒服的	座位	,	和	这

['sɜːrvɪs] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [kə'menst] .

service	almost	immediately	commenced	.
服务	几乎	立即地	开始	.

餐厅几乎坐满了人，但他们还是找到了舒适的座位，服务也几乎立即开始了。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɑːrti] ,

The	singing	was	hearty	,
这	歌唱	曾是	爽朗	,

歌声热情洋溢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkɚz] ['mænər] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]['mænli] [ðæt] ['oʊənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

and	the	speaker's	manner	so	earnest	and	manly	that	Owen's	attention	was
和	这	演讲者的	方式	所以	认真	和	男子气概	那	欧文的	注意力	曾是

[geɪnd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [priːtʃ] .

gained	even	before	he	began	to	preach	.
获得	甚至	前	他	开始	到	布道	.

演讲者的举止如此认真、如此男子气概，以至于欧文甚至在他开始布道之前就已经被吸引了注意力。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːd] [aʊt][hɪz; ɪz][tekst] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['lisnd] [stɪl] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] ,

But	when	he	read	out	his	text	,	the	boy	listened	still	more	earnestly	,
但	什么时候	他	读	出去	他的	文本	,	这	男生	听着	仍然	更多的	切实	,

但当他朗读课文时，男孩听得更加认真了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][soʊ]

for	the	words	seemed	to	have	some	reference	to	the	fortune	he	so
为了	这	字	似乎	到	有	一些	参考	到	这	财富	他	所以

['iːgərli] [dɪ'zaɪrd] .

eagerly	desired	.
急切地	想要的	.

因为这些话似乎与他梦寐以求的财富有关。

['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːd] [aʊt] : " [jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Slowly **and** **deliberately** **they** **were** **read** **out** **:** **"** **Ye** **know** **the** **grace** **of** **our**
缓慢地 和 故意地 他们 是 读 出去 : " 叶 知道 这 优雅 的 我们的
[lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
Lord **Jesus** **Christ** **,**
主 耶稣 基督 ,

经文缓缓地、郑重地念了出来："你们知道我们主耶稣基督的恩典，

[ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [jet] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seiks] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [pʊr] ,
that **,** **though** **He** **was** **rich** **,** **yet** **for** **your** **sakes** **He** **became** **poor** **,**
那 , 尽管 他 曾是 富有的 , 然而 为了 你的 清酒 他 成为 贫穷的 ,

祂虽然富有，却为了你们而变得贫穷。

[ðæt] [jiː; ji] [θruː] [hɪz; ɪz]['pɑːvərti] [maɪt] [biː; bi] [rɪtʃ] . "
that **ye** **through** **His** **poverty** **might** **be** **rich** **.** **"**
那 是的 通过 他的 贫困 可能 是 富有的 . "

好让你们因他的贫穷而成为富足。

" [juː; jʊ] [siː] [hɪr] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['spiːkər] , " [ðæt] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]
" **You** **see** **here** **,** **"** **began** **the** **speaker** **,** **"** **that** **One** **who** **was** **rich** **gave** **up** **His**
" 你 看 这里 , " 开始 这 扬声器 , " 那 一 WHO 曾是 富有的 给予 向上 他的
[welθ] ,
wealth **,**
财富 ,

"你们看，"演讲者开始说道，"那位富有的人放弃了他的财富，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ðæt] [juː; jʊ] , [pʊr] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [maɪt]
and **became** **a** **poor** **man** **that** **you** **,** **poor** **men** **,** **women** **,** **and** **children** **,** **might**
和 成为 一个 贫穷的 男人 那 你 , 贫穷的 男人 , 女性 , 和 孩子们 , 可能
[bɪ'kʌm] [rɪtʃ] .
become **rich** **.**
变得 富有的 .

他甘愿成为穷人，好让你们这些穷人、妇女和儿童能够致富。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
It **was** **a** **wonderful** **thing** **to** **do** **,**
它 曾是 一个 精彩的 事物 到 做 ,

这是一件非常棒的事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [-]
for **it** **was** **not** **only** **that** **He** **gave** **up** **home** **and** **comfort** **[** **38** **]**
为了 它 曾是 不是 仅有的 那 他 给予 向上 家 和 舒适 [-]

因为祂不仅放弃了家园和舒适[38]

[ænd; ənd] [welθ] [fɔːr; fər] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and **wealth** **for** **poor** **people** **,** **but** **for** **those** **who** **cared** **nothing** **for** **Him** **,**
和 财富 为了 贫穷的 人们 , 但 为了 那些 WHO 关心 没有什么 为了 他 ,
['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
even **for** **His** **enemies** **.**
甚至 为了 他的 敌人 .

财富赐予穷人，却赐予那些对祂漠不关心的人，甚至对祂的敌人也漠不关心。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd] [greɪs] .
And **He** **did** **it** **out** **of** **His** **own** **great** **love** **and** **grace** **.**
和 他 做过 它 出去 的 他的 自己的 伟大的 爱 和 优雅 .

祂这样做是出于祂伟大的爱和恩典。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [huː] [dɪd] [ðɪs] ?
Who **was** **it** **who** **did** **this** **?**
WHO 曾是 它 WHO 做过 这 ?

是谁干的?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs][kraɪst] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['glɔːri] , [ðə; ði][gɑːd] [huː] [meɪd] [ðə; ði]

It	was	the	Lord	Jesus	Christ	,	the	King	of	Glory	,	the	God	who	made	the
它	曾是	这	主	耶稣	基督	,	这	国王	的	荣耀	,	这	上帝	WHO	制成	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

祂是主耶稣基督，荣耀之王，创造世界的神。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['kaʊntləs] [stɑːrz][ðæt] [fɪl]['aʊər; ɑːr][skaɪ] .

and	all	those	countless	stars	that	fill	our	sky	.
和	全部	那些	无数	明星	那	充满	我们的	天空	.

还有那些点缀我们夜空的无数繁星。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	it	was	a	good	man	that	had	done	it	,
如果	它	曾是	一个	好的	男人	那	有	完毕	它	,

如果做这件事的是个好人，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ;

we	should	have	thought	it	a	great	thing	to	do	;
我们	应该	有	想法	它	一个	伟大的	事物	到	做	;

我们当时应该觉得这是一件很棒的事情；

[bʌt; bət] [ðæt] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [stuːp] [soʊ] [loʊ] [fɪlz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

but	that	God	should	stoop	so	low	fills	us	with	surprise	.
但	那	上帝	应该	哈腰	所以	低的	填充	我们	和	惊喜	.

但上帝竟然会屈尊如此，这让我们感到非常惊讶。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [lʌv] ,

He	might	have	stayed	in	heaven	,	rejoicing	in	His	Father's	love	,
他	可能	有	入住	在	天堂	,	欢欣鼓舞	在	他的	父亲的	爱	,

他本可以留在天堂，享受天父的爱，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

listening	to	the	songs	and	adoration	of	the	angels	,
聆听	到	这	歌曲	和	崇拜	的	这	天使	,

聆听天使的歌声和赞美，

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːvərti][ænd; ənd]['ruːɪn][tuː; tə][daɪ] [ɪ'tɜːrnəli] .

leaving	us	in	our	poverty	and	ruin	to	die	eternally	.
离开	我们	在	我们的	贫困	和	废墟	到	死	永恒	.

留下我们永远活在贫困和毁灭之中，走向灭亡。

[bʌt; bət][noʊ] ; [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊndləs] [lʌv] [ænd; ənd] [greɪs] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd]

But	no	;	out	of	His	boundless	love	and	grace	,	He	came	to	suffer	and
但	不	;	出去	的	他的	无边无际	爱	和	优雅	,	他	来了	到	遭受	和

[daɪ] — - [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seiks] . -

die	—	'	for	your	sakes	.	'
死	—	-	为了	你的	清酒	.	-

但是，祂出于祂无限的爱和恩典，来到世上受苦受难，为的是"为了你们"。

" [jes] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊr] , [lɔːst] ['sɪnərz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Yes	,	for	our	sakes	,	because	we	were	poor	,	lost	sinners	,	and	He
"	是的	,	为了	我们的	清酒	,	因为	我们	是	贫穷的	,	丢失的	罪人	,	和	他

['pitid] [ˌjuː 'es] .

pitied	us	.
可怜的	我们	.

"是的，为了我们，因为我们是贫穷、迷失的罪人，他怜悯我们。"

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

So	He	came	down	from	heaven	,	and	lived	a	poor	man	,
所以	他	来了	向下	从	天堂	,	和	居住地	一个	贫穷的	男人	,

于是祂从天上下来，过着贫穷的生活。

['daɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[deθ]	[ʌv; əv]	[ʃeɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'diːm]	[ˌjuː 'es][ænd; ənd]	[seɪv]	[ˌjuː 'es][frʌm; frəm]	[hel]	.
dying	**a**	**death**	**of**	**shame**	**to**	**redeem**	**us**	**and**	**save**	**us**	**from**	**hell**	**.**
垂死	一个	死亡	的	耻辱	到	赎回	我们	和	节省	我们	从	地狱	.

他以耻辱之死来救赎我们，使我们免于地狱之苦。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt]	[ðen]	[siːk]	[hɪz; ɪz]	[rɪtʃ]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	,
Should we not	**then**	**seek**	**His**	**rich**	**salvation**	**,**
应该 我们 不是	然后	寻找	他的	富有的	救恩	,

那么，我们岂不应当寻求祂丰盛的救恩吗?

[ænd; ənd]	[teɪk]	[ðə; ði]	[welθ]	[ðə; ði]	['seɪvjər]	[went]	[θruː]	[sʌtʃ]	[diːp]	['pɑːvərti][tuː; tə][wɪn][fɔːr; fər]
and	**take**	**the**	**wealth**	**the**	**Saviour**	**went**	**through**	**such**	**deep**	**poverty**	**to**	**win**	**for**
和	拿	这	财富	这	救主	去	通过	这样的	深的	贫困	到	赢	为了

[ˌjuː 'es]	?
us	**?**
我们	?

难道我们要拿走救世主历经极度贫困为我们赢得的财富吗?

[juː; jʊ]	[meɪ]	[rɪ'fjuːz]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[gɑːd]	[dʌz]	[nɑːt]	[fɔːrs]	[ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][juː; jʊ]	.
You	**may**	**refuse**	**it**	**;**	**God**	**does**	**not**	**force**	**it**	**upon**	**you**	**.**
你	可能	拒绝	它	;	上帝	做	不是	力量	它	之上	你	.

你可以拒绝；上帝不会强迫你。

[bʌt; bət][oʊ]	,	[ðə; ði]['terəb(ə)l]	['pʌnɪʃmənt]	[ðæt]	[wɪl]	[fɔːl]	[ɑːn]	[ðoʊz]	[huː]	[nɪ'glekt]	[ɔːr][rɪ'dʒekt]['gɑːdz]
But	**oh**	**,**	**the**	**terrible**	**punishment**	**that**	**will**	**fall**	**on**	**those**	**who**	**neglect**	**or**	**reject**	**God's**
但	哦	,	这	糟糕的	惩罚	那	将要	落下	在	那些	WHO	忽视	或者	拒绝	神的

[sæl'veɪʃ(ə)n]	!
salvation	**!**
救恩	!

但是，那些忽视或拒绝上帝救恩的人，将会遭受多么可怕的惩罚啊!

"	[juː; jʊ]	,	[hɪr]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	,	[ɑːr; ər]['moʊstli]	[pʊr]	;	[juː; jʊ]	[wʊd]	[ɔːl][laɪk][tuː; tə][biː; bi]	[rɪtʃ]	.
"	**You**	**,**	**here**	**before**	**me**	**,**	**are**	**mostly**	**poor**	**;**	**you**	**would**	**all**	**like**	**to**	**be**	**rich**	**.**
"	你	,	这里	前	我	,	是	大多	贫穷的	;	你	会	全部	喜欢	到	是	富有的	.

“你们在座的各位，大多都很贫穷；你们都想变得富有。”

['lɪs(ə)n]	,	[ðen]	,	[tuː; tə]['gɑːdz][wɜːrd]	:	-	[ðə; ði]	['blesɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['meɪkɪθ]	[rɪtʃ]	,
Listen	**,**	**then**	**,**	**to**	**God's**	**Word**	**:**	**'**	**The**	**blessing**	**of**	**the**	**Lord**	**,**	**it**	**maketh**	**rich**	**,**
听	,	然后	,	到	神的	单词	:	-	这	祝福	的	这	主	,	它	制造	富有的	,

所以，要听神的话语：“耶和华所赐的福使人富足，

[ænd; ənd][hiː; hi]	[noʊ]	['sɑːroʊ]	[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]	.	-
and He	**addeth**	**no**	**sorrow**	**with**	**it**	**.**	**'**
和 他	addeth	不	悲哀	和	它	.	-

祂不会因此而增添任何悲伤。

[ðə; ði]	['hev(ə)nli]	['rɪtʃɪz]	['nevər]	[ˌdɪsə'pɔɪnt]	,	['nevər][flaɪ]	[ə'weɪ]	,	[bʌt; bət][læst][ɑːn]	,	['groʊɪŋ]	[diːpər]
The	**heavenly**	**riches**	**never**	**disappoint**	**,**	**never**	**fly**	**away**	**,**	**but**	**last**	**on**	**,**	**growing**	**deeper**
这	天上	财富	绝不	辜负	,	绝不	飞	离开	,	但	最后的	在	,	生长	更深

[ænd; ənd]	[fʊlər]	,
and	**fuller**	**,**
和	更丰满	,

天上的财富永不令人失望，永不消逝，而是长久存在，并且愈加丰盛。

[raɪt]	['ɪntuː]	[ɪ'tɜːrnəti]	.
right	**into**	**eternity**	**.**
正确的	进入	永恒	.

直至永恒。

[huː]	[wɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[kraɪst]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	[siːk]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'sɜːrtʃəbl]	['rɪtʃɪz]	?	"	[	-	]
Who	**will**	**come**	**to**	**Christ**	**to**	**-**	**night**	**,**	**and**	**seek**	**His**	**unsearchable**	**riches**	**?**	**"**	**[**	**39**	**]**
WHO	将要	来	到	基督	到	-	夜晚	,	和	寻找	他的	无法搜索	财富	?	"	[	-	]

今晚谁愿意来到基督面前，寻求他测不透的丰富呢? [39]

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] ['sɪmpli] ['spoʊkən] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]['gɑːdz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['meni]
They **were** **simple** **words** **simply** **spoken** **,** **but** **were** **God's** **message** **to** **many**
他们 是 简单的 字 简单地 说 , 但 是 神的 信息 到 许多
['hɑːrts] .
hearts **.**
心 .

这些话语虽然简单，表达方式也朴实无华，却是上帝传递给许多人的信息。

['əuin] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ;
Owen **did** **not** **say** **much** **as** **he** **walked** **home** **with** **his** **friend** **;**
欧文 做过 不是 说 很多 作为 他 步行 家 和 他的 朋友 ;

欧文和朋友一起回家时，一句话也没说；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][fər'get][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .
but **he** **did** **not** **forget** **the** **words** **he** **had** **heard** **.**
但 他 做过 不是 忘记 这 字 他 有 听到 .

但他没有忘记他听到的那些话。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
That **night** **he** **opened** **his** **Bible** **for** **the** **first** **time** **since** **he** **came** **to**
那 夜晚 他 打开 他的 圣经 为了 这 第一的 时间 自从 他 来了 到
,
Barmston **,**
巴姆斯顿 ,

那天晚上，他自来到巴姆斯顿以来第一次打开了圣经。

[ænd; ənd] [nelt] [ɪn] [prer] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .
and **knelt** **in** **prayer** **before** **he** **went** **to** **bed** **.**
和 跪下 在 祷告 前 他 去 到 床 .

他上床睡觉前跪下祈祷。

[ɔːl] [ðæt] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [kʌm] ,
All **that** **week** **he** **was** **very** **thoughtful** **,** **longing** **for** **Sunday** **to** **come** **,**
全部 那 星期 他 曾是 非常 周到 , 渴望 为了 星期日 到 来 ,

那一周他都非常沉思，盼望着星期天的到来。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'gen] [hæv; həv][sʌm; səm][help] ['hevnwərd] ,
that **he** **might** **again** **have** **some** **help** **heavenward** **,**
那 他 可能 再次 有 一些 帮助 向天 ,

好让他再次得到上天的帮助，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [weɪ] .
for **he** **was** **beginning** **to** **set** **his** **face** **that** **way** **.**
为了 他 曾是 开始 到 放 他的 脸 那 方式 .

因为他开始摆出那副表情了。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .
Not **that** **he** **neglected** **his** **work** **.**
不是 那 他 被忽视的 他的 工作 .

并非他疏忽了工作。

[noʊ] ; [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['nevər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] ['æktɪv] ,
No **;** **his** **uncle** **never** **found** **him** **more** **diligent** **and** **active** **,**
不 ; 他的 叔叔 绝不 成立 他 更多的 勤奋 和 积极的 ,

不，他叔叔从未见过他如此勤奋和积极。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]
though **he** **was** **on** **his** **feet** **from** **morning** **till** **night** **,** **and** **was** **often**
尽管 他 曾是 在 他的 脚 从 早晨 直到 夜晚 , 和 曾是 经常
['θɜːrəli] ['taɪərd][aʊt] .
thoroughly **tired** **out** **.**
彻底 疲劳的 出去 .

虽然他从早到晚都站着，而且经常非常疲惫。

" [noʊ] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

"	No	sorrow	with	it	,	"	he	said	softly	to	himself	one	evening	,
"	不	悲哀	和	它	,	"	他	说	轻轻	到	他自己	一	晚上	,

“没有悲伤，”一天晚上，他轻声自语道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːpiɪŋ] [sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [saɪd][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs]

as	he	was	copying	some	writing	by	his	cousin's	side	in	the	counting	-	house
作为	他	曾是	复制	一些	写作	经过	他的	表亲	边	在	这	计数	-	房子

.

:

.

当时他正在账房里，在他表兄旁边抄写一些东西。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['əuin] ?

"	What	do	you	say	,	Owen	?
"	什么	做	你	说	,	欧文	?

“你觉得呢，欧文？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] .

"	The	boy	smiled	.
"	这	男生	微笑	.

男孩笑了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [laʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	did	not	know	I	was	speaking	out	loud	,	"	he	said	.
"	我	做过	不是	知道	我	曾是	请讲	出去	大声	,	"	他	说	.

“我不知道自己是在自言自语，”他说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] - [noʊ] ['sɑːroʊ] - ? "

"	But	what	did	you	say	about	'	no	sorrow	'	?	"
"	但	什么	做过	你	说	关于	-	不	悲哀	-	?	"

“可是你不是说要‘不悲伤’吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] : - [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪθ] [rɪtʃ] ,

"	It	was	something	I	heard	on	Sunday	:	'	The	blessing	of	the	Lord	it	maketh	rich	,
"	它	曾是	某物	我	听到	在	星期日	:	-	这	祝福	的	这	主	它	制造	富有的	,

“这是我星期天听到的一句话：‘耶和华所赐的福使人富足，’”

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊ] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . - "

and	He	addeth	no	sorrow	with	it	.	'	"
和	他	addeth	不	悲哀	和	它	.	-	"

祂不会因此而增添任何悲伤。

" [ðoʊz] ['rɪtʃɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] ['getɪŋ] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Those	riches	must	be	worth	getting	,	"	said	Clarice	,	after	a	pause	,	with	tears	in	her	eyes	.
"	那些	财富	必须	是	值得	获得	,	"	说	克拉丽丝	,	后	一个	暂停	,	和	眼泪	在	她	眼睛	.

“那些财富一定值得得到，”克拉丽丝停顿了一下，眼里含着泪说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ə; eɪ] ['diːpli] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	had	long	known	a	deeply	unsatisfied	feeling	in	her	heart	,	though	no	one	suspected	it	;
她	有	长的	已知	一个	深	不满意	感觉	在	她	心	,	尽管	不	一	怀疑	它	;

虽然没有人察觉，但她内心深处一直有一种深深的不满；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ][ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ə'roʊz] .

and	she	herself	hardly	knew	how	the	uneasiness	arose	.
和	她	她自己	几乎	知道	如何	这	不安	出现	.

她自己也几乎不知道这种不安感是如何产生的。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , " [sed] ['əuin] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['bɪzɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

"	Yes	,	I	think	so	too	,	"	said	Owen	,	as	he	went	on	busily	with	his	work	.
"	是的	,	我	思考	所以	也	,	"	说	欧文	,	作为	他	去	在	忙碌地	和	他的	工作	.

"是的，我也这么认为，"欧文一边忙着工作一边说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] ['mɪstər] . ['hædlə] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə]

It	was	only	a	few	days	after	this	that	Mr	.	Hadleigh	called	his	nephew	to
它	曾是	仅有的	一个	很少	天	后	这	那	先生	.	哈德利	称为	他的	侄子	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

几天后，哈德利先生就把他的侄子叫了过来。

[ænd; ənd] [sed] , " ['klæris,klə'riːs][hæz; həz] [-]

and	said	,	"	Clarice	has	[	40	]
和	说	,	"	克拉丽丝	有	[	-	]

并说，"克拉丽丝有[40]

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə] ['hɔːrli] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

to	go	on	business	for	me	over	to	Horley	,	across	the	river	,
到	去	在	商业	为了	我	超过	到	霍利	,	穿过	这	河	,

替我去河对岸的霍利镇办事，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [tuː] ; [soʊ][rʌn][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər]['dʒækɪt] ,

and	she	wants	you	to	go	too	;	so	run	and	change	your	jacket	,
和	她	想要	你	到	去	也	;	所以	跑步	和	改变	你的	夹克	,

她也想让你去；所以快去换件外套吧。

[ænd; ənd][get] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

and	get	ready	to	go	with	her	.	"
和	得到	准备好	到	去	和	她	.	"

做好和她一起走的准备。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

"	Thank	you	,	uncle	,	"	said	the	boy	,	delighted	at	the	prospect	of	a	change	.
"	感谢	你	,	叔叔	,	"	说	这	男生	,	高兴极了	在	这	前景	的	一个	改变	.

"谢谢您，叔叔，"男孩说道，对即将到来的改变感到欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	never	been	on	the	river	before	,
他	有	绝不	到过	在	这	河	前	,

他以前从未到过这条河上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][step][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	it	was	a	great	charm	to	him	to	step	on	board	the	little
和	它	曾是	一个	伟大的	魅力	到	他	到	步	在	木板	这	小的

['stiːmər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] - [hed] ,

steamer	waiting	at	the	pier	-	head	,
汽船	等待	在	这	码头	-	头	,

对他来说，登上停泊在码头边的小轮船是一件非常令人愉悦的事情。

[ænd; ənd][stɑːrt][ɔːf][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [briːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

and	start	off	in	the	fresh	breeze	across	the	river	.
和	开始	离开	在	这	新鲜的	微风	穿过	这	河	.

然后乘着河上的清风启程。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌjuː 'es] ?
" **How** **long** **will** **it** **take** **us** **?**
" 如何 长的 将要 它 拿 我们 ?

“我们需要多长时间？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
" **he** **asked** **his** **cousin** **.**
" 他 问 他的 表哥 .

他问他的表弟。

" [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ['krɔːsɪŋ] ; [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər]
" **About** **twenty** **minutes** **crossing** **;** **then** **we** **have** **to** **go** **into** **the** **village** **for**
" 关于 二十 分钟 过境 ; 然后 我们 有 到 去 进入 这 村庄 为了
['fɑːðər] ,
father **,**
父亲 ,

“过河大概需要二十分钟；然后我们得进村去找父亲。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][nekst][boʊt] [bæk] . "
and **take** **the** **next** **boat** **back** **.** **"**
和 拿 这 下一个 船 后退 . "

然后搭乘下一班船回去。

" [haʊ] ['kjʊriəs] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [pɪr] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ]
" **How** **curious** **it** **feels** **;** **it** **looks** **as** **if** **the** **town** **and** **pier** **were** **moving**
" 如何 好奇的 它 感觉 ; 它 看起来 作为 如果 这 镇 和 码头 是 移动
[ə'weɪ] . "
away **.** **"**
离开 . "

“感觉真奇怪，好像城镇和码头都在往外移动似的。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [dʌz] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] .
" **Yes** **,** **it** **often** **does** **at** **first** **;** **but** **it** **is** **really** **we** **who** **are** **moving** **.**
" 是的 , 它 经常 做 在 第一的 ; 但 它 是 真的 我们 WHO 是 移动 .

“是的，一开始往往是这样；但实际上是我们在改变。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['betər] [wen] [wiː; wi][get] ['fɑːrðər] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .
You **will** **see** **better** **when** **we** **get** **farther** **out** **into** **the** **river** **.**
你 将要 看 更好的 什么时候 我们 得到 更远 出去 进入 这 河 .

当我们再往河里走远一些，你就会看得更清楚了。

" [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [saɪts] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [ə'krɔːs] ,
" **The** **shipping** **and** **the** **new** **sights** **occupied** **the** **boy** **the** **whole** **way** **across** **,**
" 这 船运 和 这 新的 景点 占领 这 男生 这 所有的 方式 穿过 ,

“一路上，船只往来和沿途的新奇景色都吸引着男孩的注意力。”

[ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] ['nʌmbərləs] ['kwestʃənz] ,
and **Clarice** **had** **to** **answer** **numberless** **questions** **,**
和 克拉丽丝 有 到 回答 无数 问题 ,

克拉丽丝不得不回答无数的问题。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
so **that** **it** **was** **not** **till** **they** **had** **reached** **the** **other** **side** **,**
所以 那 它 曾是 不是 直到 他们 有 达到 这 其他 边 ,

所以直到他们到达对岸，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and **were** **walking** **down** **a** **country** **road** **to** **the** **neighbouring** **village** **,** **that** **she**
和 是 步行 向下 一个 国家 路 到 这 邻接 村庄 , 那 她
[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
was **able** **to** **say** **,**
曾是 有能力的 到 说 ,

她当时正沿着乡间小路走向邻村，她还能说，

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [æskt] ['fɑːðər] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" Do you know why I asked father to let you come to - day ? "
" 做 你 知道 为什么 我 问 父亲 到 让 你 来 到 - 天 ? "

"你知道我为什么请求父亲让你今天来吗？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] . "
" Because you are kind , and wanted me to have a holiday . "
" 因为 你 是 种类 , 和 通缉 我 到 有 一个 假期 . "

"因为你人很好，想让我好好度假。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ðiː] [gɜːrl] ,
" It was not altogether that , " said the girl ,
" 它 曾是 不是 共 那 , " 说 这 女孩 ,

"事情并不完全是这样，"女孩说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [bɔɪ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] ;
looking down on the young boy at her side ;
寻找 向下 在 这 年轻的 男生 在 她 边 ;

她低头看着身旁的小男孩；

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] - [noʊ] ['sɑːroʊ] . - "
" I wanted you to tell me more about that ' no sorrow . ' "
" 我 通缉 你 到 告诉 我 更多的 关于 那 - 不 悲哀 . - "

"我想让你跟我详细说说'没有悲伤'是什么意思。"

" [waɪ] , [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [nuː] . "
" Why , I told you all I knew . "
" 为什么 , 我 讲述 你 全部 我 知道 . "

"我把我知道的都告诉你们了。"

" [ɑː] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Ah , but how can we get it ?
" 啊 , 但 如何 能 我们 得到 它 ?

"啊，可是我们该如何才能得到它呢？"

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" The boy hesitated .
" 这 男生 犹豫了一下 .

男孩犹豫了一下。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['mɪʃ(ə)n] - [hɔːl] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd]
" You must come with me to the mission - hall on Sunday night , and
" 你 必须 来 和 我 到 这 使命 - 大厅 在 星期日 夜晚 , 和
[hɪr] [ðə; ðiː] [-]
hear the [41]
听到 这 [-]

"你必须在星期天晚上和我一起去传教厅，听[41]

['priːtʃər] [jɔːr'self] , ['klæris,klə'riːs] .
preacher yourself , Clarice .
牧师 你自己 , 克拉丽丝 .

克拉丽丝，你自己去传教吧。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Then you will know all about it . "
然后 你 将要 知道 全部 关于 它 . "

到那时你就会知道一切了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] ; ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] , [nɔːr] ['fɑːðər] ['iːðər] , [aɪ] [fɪr] . "
" I cannot do that ; mother would not let me , nor father either , I fear . "
" 我 不能 做 那 ; 母亲 会 不是 让 我 , 也不 父亲 任何一个 , 我 害怕 . "

"我不能那样做；恐怕妈妈不会让我那样做，爸爸也不会。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [let][ˌem ˈiː] . "
" But they let me . "
" 但 他们 让 我 . "

但他们让我这么做了。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][tɔːk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" Yes ; but they had a talk about it the first Sunday evening you were
" 是的 ; 但 他们 有 一个 讲话 关于 它 这 第一的 星期日 晚上 你 是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

“是的；但在你离开的第一个星期天晚上，他们谈过这件事。”

[ˈmʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] ,
Mother said she did not like you to go at all ,
母亲 说 她 做过 不是 喜欢 你 到 去 在 全部 ,

母亲说她一点也不喜欢你去。

[bʌt; bət][ˈfɑːðər] [sed] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][wɜːrk] [wel] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [wer]
but father said as long as you did your work well he did not mind where
但 父亲 说 作为 长的 作为 你 做过 你的 工作 出色地 他 做过 不是 头脑 在哪里
[juː; jʊ] [went] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] ,
you went on Sundays ,
你 去 在 星期日 ,

但父亲说，只要你把工作做好，他并不介意你星期天去哪里。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔɪ] .
as you are a boy .
作为 你 是 一个 男生 .

因为你是个男孩。

[soʊ][juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] , [ˈəuin] .
So you really must tell me more , Owen .
所以 你 真的 必须 告诉 我 更多的 , 欧文 .

所以你真的应该告诉我更多，欧文。

[noʊ][wʌn]
No one
不 一

没有人

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem ˈiː] . "
but you can help me . "
但 你 能 帮助 我 . "

但你可以帮帮我。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" I don't know what to tell you .
" 我 不 知道 什么 到 告诉 你 .

我不知道该怎么跟你说。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] [jet] .
I don't quite understand it myself yet .
我 不 相当 理解 它 我 然而 .

我自己也还没完全理解。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði]
He said we were to read the Bible and pray , and seek the
他 说 我们 是 到 读 这 圣经 和 祈祷 , 和 寻找 这
[sælˈveɪʃ(ə)n][gɑːd] [ˈɔfɚz] .
salvation God offers .
救恩 上帝 优惠 .

他说我们要读圣经、祷告，寻求上帝所提供的救赎。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [lʌvz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] . "

He	said	the	Lord	Jesus	loves	us	,	and	wants	us	to	be	His	children	.	"
他	说	这	主	耶稣	爱	我们	,	和	想要	我们	到	是	他的	孩子们	.	"

他说："主耶稣爱我们，希望我们成为祂的儿女。"

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ? "

"	Are	you	His	child	?	"
"	是	你	他的	孩子	?	"

"你是他的孩子吗？"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] .

I	want	to	be	.
我	想	到	是	.

我想成为那样的人。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] — — " [ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] .

Father	and	mother	were	,	and	—	—	"	the	boy	stopped	.
父亲	和	母亲	是	,	和	—	—	"	这	男生	停止	.

"爸爸妈妈都在，而且——"男孩停了下来。

" [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] , ['ɜːrnɪstli] ;

"	I	must	know	more	about	it	,	"	said	Clarice	,	earnestly	;
"	我	必须	知道	更多的	关于	它	,	"	说	克拉丽丝	,	切实	;

"我必须多了解一些这方面的信息，"克拉丽丝认真地说；

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː] , ['əuin] , [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'gen] ,

"	you	must	listen	for	yourself	and	me	too	,	Owen	,	when	you	go	again	,
"	你	必须	听	为了	你自己	和	我	也	,	欧文	,	什么时候	你	去	再次	,

"欧文，你下次再去的时候，一定要听听你自己的想法，也要听听我的想法。"

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

and	try	to	remember	all	you	can	to	tell	me	.
和	尝试	到	记住	全部	你	能	到	告诉	我	.

尽量记住你能告诉我的所有事情。

" [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] , [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['hædlə] ['evɪdəntli] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] ['tempər] .

"	When	they	returned	to	Barmston	,	they	found	Mr	.	Hadleigh	evidently	in	a	bad	temper	.
"	什么时候	他们	返回	到	巴姆斯顿	,	他们	成立	先生	.	哈德利	显然	在	一个	坏的	脾气	.

"当他们回到巴姆斯顿时，发现哈德利先生显然心情很差。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [siːmd] [kən'sɪdərəbli] [ə'nɔɪd] .

He	was	talking	very	loudly	,	and	seemed	considerably	annoyed	.
他	曾是	说	非常	高声	,	和	似乎	相当	恼怒	.

他说话声音很大，而且看起来很恼火。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['əuin] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	moment	he	caught	sight	of	Owen	,	he	called	him	to	him	.
这	片刻	他	捕捉	视线	的	欧文	,	他	称为	他	到	他	.

他一看到欧文，就叫他过来。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [pʊt] [aʊt] [ðæt] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] ['jestərdeɪ] ?

"	Didn't	you	put	out	that	order	for	Mr	.	Davenport	yesterday	?
"	没有	你	放	出去	那	命令	为了	先生	.	长椅	昨天	?

"你昨天不是已经给达文波特先生下了订单吗？"

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][jʊr; jər][hændz] . "
I gave it into your hands . "
我 给予 它 进入 你的 双手 . "

我把它交到你手里了。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
" Yes , sir , I did it .
" 是的 , 先生 , 我 做过 它 .

"是的，先生，是我做的。"

[aɪ] [weid] [aʊt][ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm][ʌp] . " [-]
I weighed out the things , and wrapped them up . " [42]
我 称重 出去 这 事物 , 和 包装 他们 向上 . " [-]

我把东西称重，然后包好。[42]

" [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['bɪtərli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd]
" This comes of trusting to boys , " he said , bitterly ; " but you seemed
" 这 来 的 信任 到 男孩们 , " 他 说 , 苦涩地 ; " 但 你 似乎
['dɪfrənt] [tuː; tə][moʊst] .
different to most .
不同的 到 最多 .

"这是因为信任男孩，"他苦涩地说；"但你似乎与大多数人不同。"

['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ɪn] , [ænd; ənd] [sez] [ðə; ði] [θɪŋz] ['nevər] [ə'raɪvd] . "
Mr . Davenport has just been in , and says the things never arrived . "
先生 . 长椅 有 只是 到过 在 , 和 说道 这 事物 绝不 到达的 . "

达文波特先生刚来过，他说东西根本没到。

" [aɪ] [pækt] [ðem; ðəm][ʌp][ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['əuin] , [rɪ'spektfəli] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] .
" I packed them up all right , " said Owen , respectfully , but firmly .
" 我 包装 他们 向上 全部 正确的 , " 说 欧文 , 尊敬 , 但 牢牢 .

"我把它们打包好了，"欧文恭敬而坚定地说。

" [huːz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt] ? "
" Whose place was it to take them out ? "
" 谁 地方 曾是 它 到 拿 他们 出去 ? "

"谁有权把他们带走？"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['deɪvɪdz] [raʊnd] . "
" It was David's round . "
" 它 曾是 大卫的 圆形的 . "

"该大卫请客了。"

" [ðen] [ðə; ði] ['mætər] [laɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['deɪvɪd] .
" Then the matter lies between you and David .
" 然后 这 事情 谎言 之间 你 和 大卫 .

那么，这件事就交给你和大卫来解决吧。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][stoʊl][ðə; ði] [gʊdz] ? "
Which of you stole the goods ? "
哪个 的 你 偷窃 这 商品 ? "

你们当中谁偷了东西?

" [oʊ] , ['fɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['klæris,klə'riːs] , " ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" Oh , father ! " exclaimed Clarice , " neither of them would do such a thing .
" 哦 , 父亲 ! " 惊呼 克拉丽丝 , " 两者都不 的 他们 会 做 这样的 一个 事物 .
"
"

"哦，父亲！"克拉丽丝惊呼道，"他们俩都不会做这种事。"

" [wel] , [ðə; ði] [gʊdz] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [hæf] - [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Well** , **the** **goods** **must** **be** **somewhere** , " **he** **replied** , **half** - **ashamed** **of** **his**
" 出色地 , 这 商品 必须 是 某处 , " 他 回复 , 一半 - 羞愧 的 他的
[hɑːt][wɜːrdz] .
hot **words** .
热的 字 .

"嗯，货物肯定在某个地方，"他回答道，对自己刚才激动的话语感到有些羞愧。

" ['nɔːrɪs] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪnts] [ə'baʊt][ðə; ði] [tuː] , ['deɪvɪd][ænd; ənd]['əuin] ;
" **Norris** **has** **often** **given** **me** **hints** **about** **the** **two** , **David** **and** **Owen** ;
" 诺里斯 有 经常 给定 我 提示 关于 这 二 , 大卫 和 欧文 ;

"诺里斯经常给我一些关于大卫和欧文这两个人的暗示；

[hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [gʊd] . "
he **says** **they** **are** **too** **much** **together** **for** **good** . "
他 说道 他们 是 也 很多 一起 为了 好的 . "

他说他们在一起太过分了，反而不好。

" [aɪ][ɪk'spekt] ['nɔːrɪs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] ,
" **I** **expect** **Norris** **is** **at** **the** **bottom** **of** **it** , " **said** **Clarice** ,
" 我 预计 诺里斯 是 在 这 底部 的 它 , " 说 克拉丽丝 ,

"我估计诺里斯是幕后黑手，"克拉丽丝说。

['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] .
eager **to** **defend** **her** **young** **cousin** .
渴望的 到 保卫 她 年轻的 表哥 .

她急于保护她的年轻表妹。

" ['nɑːnsens] .
" **Nonsense** .
" 废话 .

"废话。

['nɔːrɪs] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
Norris **has** **been** **with** **us** **for** **years** .
诺里斯 有 到过 和 我们 为了 年 .

诺里斯和我们一起工作多年了。

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] .
I **would** **trust** **him** **as** **well** **as** **anybody** .
我 会 相信 他 作为 出色地 作为 任何人 .

我会像信任任何人一样信任他。

['əuin] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Owen , **you** **can** **go** **to** **your** **own** **room** **for** **the** **present** ,
欧文 , 你 能 去 到 你的 自己的 房间 为了 这 展示 ,

欧文，你现在可以回自己房间了。

[tɪl] [aɪ] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
till **I** **decide** **what** **is** **to** **be** **done** .
直到 我 决定 什么 是 到 是 完毕 .

直到我决定该怎么做。

[send] ['deɪvɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .
Send **David** **to** **me** **as** **soon** **as** **he** **returns** .
发送 大卫 到 我 作为 很快 作为 他 返回 .

大卫回来后立刻让他来见我。

" [pʊr] ['əuin] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ] .
" **Poor** **Owen** , **it** **was** **a** **sad** **ending** **to** **a** **pleasant** **little** **holiday** .
" 贫穷的 欧文 , 它 曾是 一个 伤心 结束 到 一个 令人愉快的 小的 假期 .

可怜的欧文，原本愉快的小假期却以悲伤的方式结束了。

[θɪŋz] [lʊkt] [blæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] ,

Things	looked	black	,	but	he	knew	he	had	done	as	he	was	told	,
事物	看起来	黑色的	,	但	他	知道	他	有	完毕	作为	他	曾是	讲述	,

情况看起来很糟糕，但他知道自己已经按照吩咐做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊdz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [ræpt] [ʌp] ,

and	that	the	goods	had	been	carefully	wrapped	up	,
和	那	这	商品	有	到过	小心	包装	向上	,

货物已被仔细包装。

[ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ə'weɪ] .

and	laid	on	the	counter	ready	to	be	taken	away	.
和	铺设	在	这	柜台	准备好	到	是	已采取	离开	.

放在柜台上，准备被拿走。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Yet	how	could	he	prove	it	?
然而	如何	可以	他	证明	它	?

但他该如何证明呢?

['nɔːrɪs] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

Norris	had	seen	him	weighing	the	things	out	,	but	he	had	turned	against	him	,
诺里斯	有	已见	他	称重	这	事物	出去	,	但	他	有	转向	反对	他	,

诺里斯曾看到他权衡利弊，但他却背叛了他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['wɪtnəs] .

and	there	was	no	other	witness	.
和	那里	曾是	不	其他	证人	.

没有其他目击证人。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

He	sat	down	by	the	side	of	his	bed	,
他	卫星	向下	经过	这	边	的	他的	床	,

他坐在床边，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪzn] .

and	wondered	what	he	should	do	if	his	uncle	sent	him	to	prison	.
和	想知道	什么	他	应该	做	如果	他的	叔叔	发送	他	到	监狱	.

他心想，如果叔叔把他送进监狱，他该怎么办。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][rʌn] [-]

Could	he	not	run	[	43	]
可以	他	不是	跑步	[	-	]

他难道不能跑吗[43]

[ə'weɪ] ?

away	?
离开	?

离开?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] [ʃɪps] [ə'baʊt] ; [pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][get][wɜːrk][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

There	were	lots	of	ships	about	;	perhaps	he	could	get	work	on	one	of	them	.
那里	是	很多	的	船舶	关于	;	也许	他	可以	得到	工作	在	一	的	他们	.

周围有很多船；也许他能在其中一艘船上找到工作。

[bʌt; bət] ['betər] [θɔ:ts] [pri'veild] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi][sæŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

But	better	thoughts	prevailed	,	and	at	last	he	sank	on	his	knees	,
但	更好的	想法	最终获胜	,	和	在	最后的	他	沉没	在	他的	膝盖	,

但更好的念头最终占据了上风，他最终跪倒在地。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [weɪ] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

and	prayed	that	some	way	might	be	found	for	him	out	of	his	trouble	.
和	祈祷	那	一些	方式	可能	是	成立	为了	他	出去	的	他的	麻烦	.

并祈祷能找到办法帮助他摆脱困境。

['mi:nwaɪl] ['deɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn]

Meanwhile	David	had	been	questioned	,	and	said	that	he	had	never	been
同时	大卫	有	到过	被质问	,	和	说	那	他	有	绝不	到过

['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['dævnˌpɔ:rt] .

given	anything	for	Mr	.	Davenport	.
给定	任何事物	为了	先生	.	长椅	.

与此同时，戴维接受了讯问，并表示他从未收到过任何给达文波特先生的东西。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , ['steɪtɪŋ] [wʌt] ['haʊzɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [æt; ət] ,

He	showed	his	book	,	stating	what	houses	he	had	called	at	,
他	显示	他的	书	,	声明	什么	房屋	他	有	称为	在	,

他拿出笔记本，上面列着他拜访过的所有住户。

[ænd; ənd] ['ænsər] [soʊ] [ˌstreɪt'fɔ:rwərdli] [ðæt] ['mɪstər] . ['hædlə] [æt; ət][wʌns] [ə'kwɪtɪd] [hɪm; ɪm]

and	answered	so	straightforwardly	that	Mr	.	Hadleigh	at	once	acquitted	him
和	回答	所以	直截了当地	那	先生	.	哈德利	在	一次	无罪释放	他

[ʌv; əv][ɔ:l] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [rɔ:ŋ] - ['du:ɪŋ] .

of	all	complicity	in	wrong	-	doing	.
的	全部	共谋	在	错误的	-	正在做	.

他的回答如此坦率，以至于哈德利先生立即宣布他没有参与任何不法行为。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [ðæt] ['nefju:] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['mɪstər] . ['hædlə] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ;

"	It	is	just	that	nephew	of	yours	,	Mr	.	Hadleigh	,	"	said	his	wife	;
"	它	是	只是	那	侄子	的	你的	,	先生	.	哈德利	,	"	说	他的	妻子	;

"那正是你那个侄子，哈德利先生，"他的妻子说；

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sni:kɪŋ] ['feloʊ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['toʊdi] [hɪm'self]['ɪntu:][jʊr; jər] ['feɪvər] [baɪ] ['ɪndəstri] ,

"	a	little	sneaking	fellow	,	trying	to	toady	himself	into	your	favour	by	industry	,
"	一个	小的	鬼鬼祟祟	同伴	,	尝试	到	拍马屁	他自己	进入	你的	偏爱	经过	行业	,

"一个偷偷摸摸的小家伙，靠着勤奋努力想讨好你，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] . "

and	then	returning	it	in	this	fashion	.	"
和	然后	返回	它	在	这	时尚	.	"

然后以这种方式将其退回。"

" ['əuin] ['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['klæris,klə'ri:s] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	Owen	never	did	it	,	"	said	Clarice	,	decidedly	.
"	欧文	绝不	做过	它	,	"	说	克拉丽丝	,	绝对地	.

"欧文从来没有做过这件事，"克拉丽丝斩钉截铁地说。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] .

"	Ah	,	you	always	favoured	him	.
"	啊	,	你	总是	受青睐	他	.

"啊，你总是偏袒他。"

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] ['nevər]

You	and	your	father	should	have	believed	me	,	and	this	would	never
你	和	你的	父亲	应该	有	相信	我	,	和	这	会	绝不

[hæv; həv] [ə'kɜ:rd] ,

have	occurred	,
有	发生	,

你和你父亲本该相信我，这样就不会发生这一切了。

" [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['swiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	said	her	mother	,	sweeping	out	of	the	room	.
"	说	她	母亲	,	扫荡	出去	的	这	房间	.

"她母亲说着，便走出了房间。"

['klæris,klə'riːs] [pə'zest] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [soʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn]

Clarice	possessed	great	influence	with	her	father	,	so	when	they	were	alone
克拉丽丝	拥有	伟大的	影响	和	她	父亲	,	所以	什么时候	他们	是	独自的

, [hiː; hi] [æskt] ,

,	he	asked	,
,	他	问	,

克拉丽丝对她父亲很有影响力，所以当他们单独相处时，他问：

" [dəunt] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əuin] ? "

"	Don't	you	really	think	it	is	Owen	?	"
"	不	你	真的	思考	它	是	欧文	?	"

"你真的不认为那是欧文吗？"

" [noʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ] [dəunt] .

"	No	,	father	,	I	don't	.
"	不	,	父亲	,	我	不	.

"不，父亲，我没有。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	am	certain	he	would	not	do	such	a	thing	.
我	是	肯定	他	会	不是	做	这样的	一个	事物	.

我确信他不会做这种事。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .

His	father	brought	him	up	too	well	for	that	.
他的	父亲	带来	他	向上	也	出色地	为了	那	.

他父亲把他教育得很好，他不会那样做。

[θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] .

Things	have	been	missing	before	he	came	.
事物	有	到过	丢失的	前	他	来了	.

他来之前，有些东西就缺失了。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['æftər] ['sʌmbɑːdi] [els] .

If	I	were	you	,	I	should	look	after	somebody	else	.
如果	我	是	你	,	我	应该	看	后	某人	别的	.

如果我是你，我会去照顾别人。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] .

"	Nothing	more	was	said	.
"	没有什么	更多的	曾是	说	.

之后便再无其他言语。

['bɪznəs] [went] [ɑːn] [æz; əz] ['juːʒuəl] [tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] ; [ðen] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

Business	went	on	as	usual	till	ten	o'clock	;	then	the	shop	was	closed	,
商业	去	在	作为	通常	直到	十	点钟	;	然后	这	店铺	曾是	关闭	,

生意照常进行到十点钟；之后商店就关门了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	the	family	went	upstairs	to	the	sitting	-	room	.
和	这	家庭	去	楼上	到	这	坐着	-	房间	.

一家人上楼去了客厅。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] ['əuin] , [ɔːr] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fuːd] ,

No	one	had	been	near	Owen	,	or	had	even	thought	of	taking	him	food	,
不	一	有	到过	靠近	欧文	,	或者	有	甚至	想法	的	采取	他	食物	,

没有人靠近过欧文，甚至没有人想到要给他送食物。

[tɪl] ['klæris,klə'ri:s] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [-]
till **Clarice** **suddenly** **remembered** **[** **44** **]**
直到 克拉丽丝 突然 记得 [-]

直到克拉丽丝突然想起[44]

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['brekfəst] ; [soʊ] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bred]
he **had** **had** **nothing** **since** **breakfast** **;** **so** **filling** **a** **plate** **with** **some** **bread**
他 有 有 没有什么 自从 早餐 ; 所以 填充 一个 盘子 和 一些 面包
[ænd; ənd] ['bʌtər] ,
and **butter** **,**
和 黄油 ,

他从早餐后就没吃过东西；于是，他往盘子里盛了一些涂了黄油的面包。

[ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][koʊld] [mi:t] , [ʃi:; ʃi]['heɪstɪli] [left][ðə; ði] [ru:m] , [ʌn'kwestʃənd] [baɪ][hɜ:r; hər]
and **a** **slice** **of** **cold** **meat** **,** **she** **hastily** **left** **the** **room** **,** **unquestioned** **by** **her**
和 一个 片 的 寒冷的 肉 , 她 草草 左边 这 房间 , 毋庸置疑 经过 她
['perənts] .
parents **.**
父母 .

她吃了一片冷肉，匆匆离开了房间，父母没有过问。

['əuin][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɑ:ʃstænd] ,
Owen **had** **fallen** **asleep** **,** **with** **his** **head** **resting** **against** **the** **washstand** **,**
欧文 有 倒下 睡着了 , 和 他的 头 休息 反对 这 洗手台 ,

欧文睡着了，头靠在洗漱台上。

[ænd; ənd]['klæris,klə'ri:s] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **Clarice** **noticed** **that** **there** **were** **traces** **of** **tears** **on** **his** **face** **.**
和 克拉丽丝 注意到 那 那里 是 痕迹 的 眼泪 在 他的 脸 .

克拉丽丝注意到他脸上还有泪痕。

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
She **touched** **his** **arm** **,** **and** **he** **jumped** **up** **in** **a** **moment** **.**
她 感动 他的 手臂 , 和 他 跳了起来 向上 在 一个 片刻 .

她碰了碰他的手臂，他立刻跳了起来。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] ;
" **I** **have** **brought** **you** **something** **to** **eat** **,** **"** **she** **said** **,** **kindly** **;**
" 我 有 带来 你 某物 到 吃 , " 她 说 , 亲切地 ;

"我给你带了些吃的，"她和蔼地说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] [bɪ'fɔ:r] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nɪrli]
" **I** **am** **so** **sorry** **I** **forgot** **to** **do** **so** **before** **;** **I** **am** **afraid** **you** **are** **nearly**
" 我 是 所以 对不起 我 忘了 到 做 所以 前 ; 我 是 害怕的 你 是 几乎
[stɑ:rvd] . "
starved **.** **"**
饥饿 . "

"非常抱歉我之前忘记了这件事；恐怕你快要饿死了。"

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
" **No** **,** **it** **didn't** **matter** **;** **but** **I** **am** **glad** **to** **have** **it** **now** **.**
" 不 , 它 没有 事情 ; 但 我 是 高兴的 到 有 它 现在 .

"不，这并不重要；但我很高兴现在拥有了它。"

[wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What **is** **going** **to** **be** **done** **?**
什么 是 去 到 是 完毕 ?

接下来会采取什么措施?

" [hi:; hi] [æskt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] .
" **he** **asked** **,** **watching** **his** **cousin's** **face** **anxiously** **.**
" 他 问 , 观看 他的 表亲 脸 焦虑地 .

他焦急地看着表弟的脸，问道。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Nothing	can	be	done	to	-	night	.
"	没有什么	能	是	完毕	到	-	夜晚	.

"今晚什么也做不了。"

['fɑːðər] ['wɒnts][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [truːθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Father	wants	to	find	out	the	truth	,	of	course	.
父亲	想要	到	寻找	出去	这	真相	,	的	课程	.

父亲当然想查明真相。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [æskt] [gɑːd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [siːn] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋz] ,

I	think	if	we	asked	God	to	let	it	be	seen	who	took	the	things	,
我	思考	如果	我们	问	上帝	到	让	它	是	已见	WHO	采取	这	事物	,

我认为如果我们祈求上帝让世人知道是谁拿走了那些东西，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] . "

He	would	make	it	plain	.	"
他	会	制作	它	清楚的	.	"

他会把话说清楚。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

"	I	am	sure	he	would	if	we	were	His	children	.
"	我	是	当然	他	会	如果	我们	是	他的	孩子们	.

"我相信，如果我们是他的孩子，他一定会这么做的。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] .

But	you	see	we	are	not	.
但	你	看	我们	是	不是	.

但你看，我们并非如此。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] ['sɑːroʊfəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] .

"	The	words	were	said	sorrowfully	and	slowly	.
"	这	字	是	说	悲伤地	和	缓慢地	.

"这些话是悲伤而缓慢地说出来的。"

['klæris,klə'riːs][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['iːtɪŋ]

Clarice	did	not	reply	for	a	moment	,	as	she	watched	her	cousin	eating
克拉丽丝	做过	不是	回复	为了	一个	片刻	,	作为	她	观看	她	表哥	吃

[hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

his	supper	.
他的	晚餐	.

克拉丽丝沉默了一会儿，看着表弟吃晚饭。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [brɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][læst] ; " [goʊ][tuː; tə][bed]

"	We	must	see	what	to	-	morrow	brings	,	"	she	said	,	at	last	;	"	go	to	bed
"	我们	必须	看	什么	到	-	明天	带来	,	"	她	说	,	在	最后的	;	"	去	到	床

[naʊ] .

now	.
现在	.

"我们得看看明天会发生什么，"她最后说道；"现在去睡觉吧。"

" ['mɪstər] . ['hædlə] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][də'rekt] ['evɪdəns] [ə'genst] ['əuin] .

"	Mr	.	Hadleigh	could	find	no	direct	evidence	against	Owen	.
"	先生	.	哈德利	可以	寻找	不	直接的	证据	反对	欧文	.

"哈德利先生找不到任何针对欧文的直接证据。"

[ðə; ði] [gʊdz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [klɪr] [huː]

The	goods	had	vanished	,	certainly	,	but	it	was	not	at	all	clear	who
这	商品	有	消失了	,	当然	,	但	它	曾是	不是	在	全部	清除	WHO

[hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] .

had	taken	them	.
有	已采取	他们	.

货物确实不见了，但究竟是谁拿走了，却完全不清楚。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə]['prɑːsɪkjuːt][hɪz; ɪz][oʊn] ['nefjuː] ,

He	did	not	care	to	prosecute	his	own	nephew	,
他	做过	不是	关心	到	起诉	他的	自己的	侄子	,

他并不想起诉自己的侄子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][hɪm; ɪm][ə'drɪft][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ded] ['brʌðɚz] [seɪk] .

and	he	would	not	turn	him	adrift	for	his	dead	brother's	sake	.
和	他	会	不是	转动	他	漂流	为了	他的	死的	兄弟	清酒	.

即使为了死去的兄弟，他也不会抛弃他。

[soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tɔləreitid]

So	things	went	on	much	as	usual	,	though	the	boy	knew	he	was	only	tolerated
所以	事物	去	在	很多	作为	通常	,	尽管	这	男生	知道	他	曾是	仅有的	容忍

,

;

,

事情照常进行着，尽管男孩知道自己只是被容忍而已。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kerfəli] [wɑːtʃt] , [wət'evər] [hiː; hi][dɪd] . [-]

and	was	carefully	watched	,	whatever	he	did	.	[	45	]
和	曾是	小心	观看	,	任何	他	做过	.	[	-	]

他的一举一动都会受到严密监视。[45]

[wen] ['sʌndeɪ] [keɪm] , ['əuin]['glædli] [went] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [frendz] .

When	Sunday	came	,	Owen	gladly	went	off	to	his	kind	friends	.
什么时候	星期日	来了	,	欧文	乐意	去	离开	到	他的	种类	朋友们	.

星期天到来时，欧文兴高采烈地去拜访他的好朋友们。

['mɪstər] . - [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['deɪvɪd] , [ænd; ənd][felt]

Mr	.	Netherclift	had	heard	all	about	the	accusation	from	David	,	and	felt
先生	.	-	有	听到	全部	关于	这	指控	从	大卫	,	和	毛毡

[mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrf(ə)n] [læd] .

much	for	the	orphan	lad	.
很多	为了	这	孤儿	小伙子	.

内瑟克利夫特先生从大卫那里听说了所有的指控，非常同情这个孤儿。

[ə'gen] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

Again	he	put	the	Gospel	earnestly	and	faithfully	before	him	;	but	he
再次	他	放	这	福音	切实	和	忠实	前	他	;	但	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][mæn] ;

was	a	wise	man	;
曾是	一个	明智的	男人	;

他又认真忠实地向他宣讲福音；但他是一位智者；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['hɜːri] ['eni] [soʊl] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənt]

he	would	not	hurry	any	soul	,	though	he	knew	there	must	be	a	moment
他	会	不是	匆忙	任何	灵魂	,	尽管	他	知道	那里	必须	是	一个	片刻

[ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

of	decision	,
的	决定	,

他不会催促任何人，尽管他知道每个人都必须面临抉择的时刻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [en'triːtid] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɑːt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

and	he	entreated	the	boy	not	to	put	it	off	.
和	他	恳求	这	男生	不是	到	放	它	离开	.

他恳求男孩不要拖延。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['traɪəl] , [hi:; hi]['ɜ:dʒd] ['əuin][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] [wɜ:rk]

As	to	the	present	trial	,	he	urged	Owen	to	do	his	every	-	day	work
作为	到	这	展示	审判	,	他	敦促	欧文	到	做	他的	每一个	-	天	工作

['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wel] ,

faithfully	and	well	,
忠实	和	出色地	,

至于目前的审判，他敦促欧文认真做好日常工作。

[æz; əz]['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

as	under	the	eye	of	God	,
作为	在下面	这	眼睛	的	上帝	,

如同在上帝的注视下，

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ʃʊr] [ðæt][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [ɪn][taɪm][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

and	he	felt	sure	that	his	uncle	would	in	time	be	assured	that	he	was	not
和	他	毛毡	当然	那	他的	叔叔	会	在	时间	是	保证	那	他	曾是	不是

[ðə; ði]['kʌlprɪt] .

the	culprit	.
这	罪魁祸首	.

他确信，他的叔叔迟早会相信他不是罪魁祸首。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [dʒʌst] [naʊ] , [wen] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [raɪt] .

"	It	seems	strange	this	should	happen	just	now	,	when	I	want	to	do	right	.
"	它	似乎	奇怪的	这	应该	发生	只是	现在	,	什么时候	我	想	到	做	正确的	.

"这事偏偏发生在我最想做正确的事情的时候，真是太奇怪了。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] [wi:k] [ðæt][aɪ][hæv; həv][bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ri:d] [maɪ]['baɪb(ə)l][ə'gen] .

It	is	only	this	week	that	I	have	begun	to	read	my	Bible	again	.
它	是	仅有的	这	星期	那	我	有	开始	到	读	我的	圣经	再次	.

我这周才重新开始读圣经。

[wen] [aɪ]['dɪdnt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['hæpənd] . "

When	I	didn't	read	it	nothing	disagreeable	happened	.	"
什么时候	我	没有	读	它	没有什么	令人不快的	发生	.	"

当我没看的时候，也没发生什么不愉快的事。

" [ɑ:] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊldər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'spɪriənst] , [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [waɪ]

"	Ah	,	my	boy	,	if	you	were	older	and	more	experienced	,	you	would	know	why
"	啊	,	我的	男生	,	如果	你	是	老	和	更多的	经验丰富的	,	你	会	知道	为什么

.

:

.

"啊，孩子，如果你年纪更大、更有经验，你就会明白为什么了。"

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['kɑ:ntent][tu:; tə][lɪv; laɪv][dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld][ə'loʊn] ,

When	you	were	content	to	live	just	for	this	world	alone	,
什么时候	你	是	内容	到	居住	只是	为了	这	世界	独自的	,

当你只满足于为这个世界而活的时候，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [θɪŋz] , ['seɪtn] [left][ju:; jʊ][ə'loʊn] .

without	a	thought	of	God	and	eternal	things	,	Satan	left	you	alone	.
没有	一个	想法	的	上帝	和	永恒	事物	,	撒但	左边	你	独自的	.

如果你心中没有对上帝和永恒事物的念头，撒旦就不会再来打扰你了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ] [bɪ'gɪn][tu:; tə] [si:k] [gɑ:d] ,

But	the	moment	you	begin	to	seek	God	,
但	这	片刻	你	开始	到	寻找	上帝	,

但当你开始寻求神的那一刻，

['seɪtn] [dʌz] [ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən][tu:; tə]['hɪndər][ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ] [bæk] .

Satan	does	all	he	can	to	hinder	and	keep	you	back	.
撒但	做	全部	他	能	到	阻碍	和	保持	你	后退	.

撒旦会竭尽所能地阻挠你，让你止步不前。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz] [stɜːrd] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][wɜːrk][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ;

No	doubt	he	has	stirred	up	some	of	his	servants	to	work	you	this	evil	;
不	怀疑	他	有	搅拌	向上	一些	的	他的	仆人	到	工作	你	这	邪恶的	;

毫无疑问，他唆使他的一些爪牙来对你们作恶；

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [gɑːd] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

but	be	sure	of	this	,	God	will	right	you	in	good	time	.
但	是	当然	的	这	,	上帝	将要	正确的	你	在	好的	时间	.

但请相信，上帝会在适当的时候纠正你的错误。

" [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['hæpi] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] , ['əuin] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,

"	A	quiet	,	happy	evening	was	spent	,	Owen	feeling	very	grateful	for	sympathy	,
"	一个	安静的	,	快乐的	晚上	曾是	花费	,	欧文	感觉	非常	感激的	为了	同情	,

“大家度过了一个平静而愉快的夜晚，欧文对大家的同情心深表感激。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [tʃɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] - ['nevər] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt]

and	being	much	cheered	to	see	that	the	Netherclifts	never	for	one	moment
和	存在	很多	欢呼	到	看	那	这	-	绝不	为了	一	片刻

['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] .

doubted	his	honesty	.
怀疑	他的	诚实	.

令他非常高兴的是，内瑟克利夫特人从未怀疑过他的诚实。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [hoʊm] ['ɜːrli] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

But	he	went	home	early	,	saying	he	wished	to	be	alone	,
但	他	去	家	早期的	,	说	他	希望	到	是	独自的	,

但他提前回家了，说他想一个人待着。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [hɔːl] [ðæt] [naɪt] . [-]

and	would	not	go	to	the	mission	-	hall	that	night	.	[	46	]
和	会	不是	去	到	这	使命	-	大厅	那	夜晚	.	[	-	]

当晚，他没有去传教厅。[46]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .

SUNSHINE	AND	SHADE	.
阳光	和	阴影	.

阳光与阴凉。

['klæris,klə'riːs][ænd; ənd]['əuin]['dʒen(ə)rəli] ['brekfəstid] [tə'geðər] ['veri] ['ɜːrli] , [sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr]

CLARICE	and	Owen	generally	breakfasted	together	very	early	,	some	time	before
克拉丽丝	和	欧文	一般来说	早餐	一起	非常	早期的	,	一些	时间	前

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hædlə] [ə'pɪrd] .

Mr	.	and	Mrs	.	Hadleigh	appeared	.
先生	.	和	太太	.	哈德利	出现	.

克拉丽丝和欧文通常很早就一起吃早餐，比哈德利夫妇出现的时间早一些。

['klæris,klə'riːs][hæd; həd][spent][æn; ən] ['æŋkʃəs] [naɪt] , ['pɑːrtli][ɑːn][hɜːr; hər][oʊn] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd]

Clarice	had	spent	an	anxious	night	,	partly	on	her	own	account	,	and
克拉丽丝	有	花费	一个	焦虑的	夜晚	,	部分	在	她	自己的	帐户	,	和

['pɑːrtli] ['biːɪŋ] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['əuin] ,

partly	being	troubled	about	Owen	,
部分	存在	麻烦	关于	欧文	,

克拉丽丝度过了一个焦虑不安的夜晚，一部分原因是她自己的烦恼，一部分原因是她担心欧文。

[æz; əz] ['nɔːrɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;

as	Norris	continued	to	speak	against	him	whenever	he	could	;
作为	诺里斯	持续	到	说话	反对	他	每当	他	可以	;

诺里斯抓住一切机会继续反对他；

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ]

so	that	she	was	quite	startled	to	see	her	cousin	come	into	the	room	with
所以	那	她	曾是	相当	惊慌	到	看	她	表哥	来	进入	这	房间	和

[ə; eɪ] [kɑ:m] ,

a	calm	,
一个	冷静的	,

所以当她看到表妹平静地走进房间时，她感到非常惊讶。

['sʌni] [feɪs] .

sunny	face	.
阳光明媚	脸	.

阳光灿烂的脸庞。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] !

"	What	is	the	matter	!
"	什么	是	这	事情	!

“什么事！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [hæz; həz] ['fɑ:ðər] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ju:; jʊ] ? "

"	she	exclaimed	; "	has	father	found	out	it	was	not	you	? "
"	她	惊呼	; "	有	父亲	成立	出去	它	曾是	不是	你	? "

她惊呼道：“父亲发现那不是你了吗？”

" [noʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] . "

"	No	;	I	wish	he	had	.	"
"	不	;	我	希望	他	有	.	"

“不，我希望他能做到。”

" [ðen] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['hæpi] ? "

"	Then	what	makes	you	look	so	happy	?	"
"	然后	什么	制作	你	看	所以	快乐的	?	"

“那是什么让你看起来这么开心呢？”

" ['klæris,klə'ri:s] , [aɪ] [du:] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:]

"	Clarice	,	I	do	believe	the	Lord	Jesus	has	saved	me	,	and	made	me
"	克拉丽丝	,	我	做	相信	这	主	耶稣	有	已保存	我	,	和	制成	我

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

His	child	.
他的	孩子	.

“克拉丽丝，我相信主耶稣已经拯救了我，让我成为了他的孩子。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]

"	They	were	simple	words	,	but	they	told	of	a	great	change	,	and
"	他们	是	简单的	字	,	但	他们	讲述	的	一个	伟大的	改变	,	和

['klæris,klə'ri:s] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .

Clarice	burst	into	tears	.
克拉丽丝	爆裂	进入	眼泪	.

“这些话虽然简单，却预示着巨大的变化，克拉丽丝顿时泪流满面。”

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [kraɪ] ? " [æskt] ['əuin] , ['prez(ə)ntli] .

"	Why	do	you	cry	?	"	asked	Owen	,	presently	.
"	为什么	做	你	哭	?	"	问	欧文	,	目前	.

“你为什么哭？”欧文问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [wɑ:nt] [ðə; ði] [seɪm] ; [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] - [rɪtʃ] , - ['əuin] . "

"	Because	I	want	the	same	;	I	see	it	has	made	you	'	rich	,	'	Owen	.	"
"	因为	我	想	这	相同的	;	我	看	它	有	制成	你	-	富有的	,	-	欧文	.	"

“因为我也想要同样的东西；我看得出来，这让你变得‘富有’了，欧文。”

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .

"	You	can	have	it	too	,	if	you	will	.
"	你	能	有	它	也	,	如果	你	将要	.

“如果你愿意，你也可以拥有它。”

['oʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][aɪ][dɪd] . " [-]

Only	**you**	**must**	**go**	**to**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**for**	**it**	**,**	**as**	**I**	**did**	**.**	**"**	**[**	**47**	**]**
仅有的	你	必须	去	到	这	主	耶稣	为了	它	,	作为	我	做过	.	"	[	-	]

只有你才能像我一样，向主耶稣祈求。[47]

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [pæst] ['ɔ:lmoʊst][ɪn]['saɪləns] .

The	**rest**	**of**	**the**	**breakfast**	**passed**	**almost**	**in**	**silence**	**.**
这	休息	的	这	早餐	通过了	几乎	在	沉默	.

早餐的其余时间几乎在沉默中度过。

['klæris,klə'ri:s][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [fɔ:r; fər]['əuin][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv]

Clarice	**could**	**not**	**speak**	**,**	**and**	**it**	**was**	**not**	**easy**	**for**	**Owen**	**to**	**tell**	**of**
克拉丽丝	可以	不是	说话	,	和	它	曾是	不是	简单的	为了	欧文	到	告诉	的

[hɪz; ɪz] [nu:] - [faʊnd][dʒɔɪ] .

his	**new**	**-**	**found**	**joy**	**.**
他的	新的	-	成立	喜悦	.

克拉丽丝无法说话，欧文也很难向人倾诉他新获得的喜悦。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [wɜ:rk][bɪ'gæn] .

They	**went**	**down**	**together**	**to**	**the**	**shop**	**,**	**and**	**the**	**morning's**	**work**	**began**	**.**
他们	去	向下	一起	到	这	店铺	,	和	这	早晨	工作	开始	.

他们一起下楼去了店里，上午的工作开始了。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [braɪt] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌn'noʊtɪst] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [els] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

The	**boy's**	**bright**	**face**	**was**	**not**	**unnoticed**	**,**	**though**	**no**	**one**	**else**	**asked**	**him**	**the**
这	男孩们	明亮的	脸	曾是	不是	未被察觉	,	尽管	不	一	别的	问	他	这

['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

reason	**of**	**it**	**.**
原因	的	它	.

男孩容光焕发，大家都注意到了，虽然没有人问他原因。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['əuin] [si:md] [noʊ] ['nɪrər] ['bi:ɪŋ] [klɪrd] .

A	**fortnight**	**passed**	**away**	**,**	**and**	**Owen**	**seemed**	**no**	**nearer**	**being**	**cleared**	**.**
一个	两星期	通过了	离开	,	和	欧文	似乎	不	更近	存在	已清除	.

两周过去了，欧文似乎离洗清罪名仍然遥遥无期。

['nɔ:rɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [æz; əz]['evər] , ['du:ɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə][get][ðə; ði] [bɔɪ]

Norris	**was**	**as**	**disagreeable**	**as**	**ever**	**,**	**doing**	**all**	**he**	**could**	**to**	**get**	**the**	**boy**
诺里斯	曾是	作为	令人不快的	作为	曾经	,	正在做	全部	他	可以	到	得到	这	男生

['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] ;

into	**trouble**	**;**
进入	麻烦	;

诺里斯一如既往地令人讨厌，想方设法让这个男孩陷入麻烦；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] ['tru:θflnəs] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:]

but	**his**	**unfailing**	**truthfulness**	**and**	**integrity**	**saved**	**him**	**from**	**falling**	**into**
但	他的	永不失败	真实性	和	正直	已保存	他	从	坠落	进入

[ðə; ði][træps][leɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

the	**traps**	**laid**	**for**	**him**	**,**
这	陷阱	铺设	为了	他	,

但他始终如一的诚实和正直使他免于落入为他设下的陷阱。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['æŋgərd] ['nɔ:rɪs] [stɪl] [mɔ:r] .

and	**this**	**angered**	**Norris**	**still**	**more**	**.**
和	这	愤怒	诺里斯	仍然	更多的	.

这让诺里斯更加愤怒了。

['mɪsɪz] . ['hædlə] , [tu:] , [kən'tɪnju:d] [æz; əz]['dɪstənt][æz; əz]['evər] ,

Mrs	**.**	**Hadleigh**	**,**	**too**	**,**	**continued**	**as**	**distant**	**as**	**ever**	**,**
太太	.	哈德利	,	也	,	持续	作为	遥远	作为	曾经	,

哈德利夫人也一如既往地疏远了她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['klæris,klə'ri:s] ,
and **was** **much** **annoyed** **to** **see** **the** **change** **in** **Clarice** **,**
和 曾是 很多 恼怒 到 看 这 改变 在 克拉丽丝 ,

看到克拉丽丝的变化，我非常恼火。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'trɪbju:tɪd] ['soʊlli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ['ɪnfluəns] .
which **she** **attributed** **solely** **to** **her** **cousin's** **influence** **.**
哪个 她 归因于 仅 到 她 表亲 影响 .

她将这一切完全归因于她表兄的影响。

" [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][gɜ:rl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌn] [deɪ] ;
" **I** **can't** **think** **what** **has** **taken** **the** **girl** **,** **"** **she** **said** **to** **her** **husband** **one** **day** **;**
" 我 不能 思考 什么 有 已采取 这 女孩 , " 她 说 到 她 丈夫 一 天 ;

"我不知道是什么夺走了那个女孩的生命，"有一天，她对丈夫说；

" [jʊr; jər] ['nefju:] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['nəʊʃnz] [hɪr] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tɜ:rnd]
" **your** **nephew** **has** **brought** **his** **religious** **notions** **here** **,** **and** **has** **turned**
" 你的 侄子 有 带来 他的 宗教 概念 这里 , 和 有 转向
[hɜ:r; hər] [hed] .
her **head** **.**
她 头 .

"你侄子把他的宗教观念带到这里来了，把她迷住了。"

[sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [aɪv] ['teɪkən][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ɔ:l]['paɪəs]['pi:p(ə)l] , [tu:] ,
Such **trouble** **as** **I've** **taken** **to** **keep** **her** **from** **all** **pious** **people** **,** **too** **,**
这样的 麻烦 作为 我已经 已采取 到 保持 她 从 全部 虔诚的 人们 , 也 ,

我费尽心思让她远离所有虔诚的人，

[fiərɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [fɪl] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ]['fænsis] .
fearing **they** **would** **fill** **her** **head** **with** **fancies** **.**
害怕 他们 会 充满 她 头 和 幻想 .

担心他们会让她满脑子都是幻想。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] [æz; əz]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
And **here** **she** **is** **as** **religious** **as** **any** **of** **them** **.**
和 这里 她 是 作为 宗教 作为 任何 的 他们 .

而她在这里的虔诚程度丝毫不亚于他们中的任何一位。

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "
I **might** **just** **as** **well** **have** **saved** **myself** **the** **trouble** **.** **"**
我 可能 只是 作为 出色地 有 已保存 我 这 麻烦 . "

我当初还不如省事呢。

" [ɪg'zæktli][soʊ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['draɪli] .
" **Exactly** **so** **,** **"** **said** **her** **husband** **,** **dryly** **.**
" 确切地 所以 , " 说 她 丈夫 , 干巴巴地 .

"正是如此，"她丈夫冷冷地说。

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [dʒeɪmz] . "
" **I** **do** **believe** **you** **will** **go** **the** **same** **way** **,** **James** **.** **"**
" 我 做 相信 你 将要 去 这 相同的 方式 , 詹姆斯 . "

"我相信你也会走上同样的道路，詹姆斯。"

" [maɪt] [du:] [wɜ:rs] . "
" **Might** **do** **worse** **.** **"**
" 可能 做 更糟 . "

"情况可能会更糟。"

" [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [tɔɪl] [tu:; tə][wɜ:rk][ʌp][ðə; ði] ['bɪznəs] ! "
" **And** **after** **all** **our** **toil** **to** **work** **up** **the** **business** **!** **"**
" 和 后 全部 我们的 辛劳 到 工作 向上 这 商业 ! "

"我们辛辛苦苦把生意做起来，结果却失败了！"

" [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [wəʊnt] ['sʌfər] .
" My dear , the business won't suffer .
" 我的 亲爱的 , 这 商业 惯于 遭受 .

“亲爱的，生意不会受到影响。”

" ['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'loʊ] ,
" Meanwhile , in the shop below ,
" 同时 , 在 这 店铺 以下 ,

与此同时，在楼下的商店里，

['nɔːrɪs] [hæd; həd] [sent] ['əuin] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] ;
Norris had sent Owen on an errand to the stores underneath the ground ;
诺里斯 有 发送 欧文 在 一个 差事 到 这 商店 下 这 地面 ;

诺里斯派欧文去地下的商店跑腿；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ][træp] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] ,
he had to go down through a trap door to the cellar ,
他 有 到 去 向下 通过 一个 陷阱 门 到 这 地窖 ,

他必须通过地窖的活板门下去。

[ænd; ənd][nɑːt]['goʊɪŋ] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɔːr][aʊt][ʌv; əv] [spaɪt] ,
and not going quick enough to suit the young man , or out of spite ,
和 不是 去 快的 足够的 到 套装 这 年轻的 男人 , 或者 出去 的 尽管如此 ,

而且速度不够快，无法满足年轻人的需求，或者出于恶意，

['nɔːrɪs] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] , [-]
Norris give him a push , [48]
诺里斯 给 他 一个 推 , [-]

诺里斯推了他一把[48]

[wɪtʃ] , ['loʊdɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd][fɔːl] ['hevɪli]
which , loaded as he was , made him lose his footing and fall heavily
哪个 , 已加载 作为 他 曾是 , 制成 他 失去 他的 立足点 和 落下 重度
[θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .
through the opening .
通过 这 开幕 .

由于他负重过大，导致他失去平衡，重重地摔进了洞里。

" [wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] ; " [hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ðæn; ðən]
" What a stupid ! " exclaimed the man ; " he is no more fit for business than
" 什么 一个 愚蠢的 ! " 惊呼 这 男人 ; " 他 是 不 更多的 合身 为了 商业 比
[ə; eɪ][kæf] . "
a calf . "
一个 小牛 . "

“真是个蠢货！”那人喊道，“他连做生意都不如，跟一头小牛犊似的。”

" ['nɔːrɪs] ! " [sed] ['klæris,klə'riːs] , ['kʌmɪŋ] ['heɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , " [aɪ] [sɔː]
" Norris ! " said Clarice , coming hastily out of the counting - house , " I saw
" 诺里斯 ! " 说 克拉丽丝 , 未来 草草 出去 的 这 计数 - 房子 , " 我 锯
[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
the whole affair .
这 所有的 事务 .

“诺里斯！”克拉丽丝急忙从账房里出来说道，“我看到了整个事件。”

[juː; jʊ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] . "
You pushed him down , and my father shall know . "
你 推动 他 向下 , 和 我的 父亲 将 知道 . "

你把他推倒了，我父亲会知道的。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [mɪs] ['hædlə] , " [hiː; hi] [sed] , ['blændli] ;
" You make a mistake , Miss Hadleigh , " he said , blandly ;
" 你 制作 一个 错误 , 错过 哈德利 , " 他 说 , 平淡地 ;

“你犯了个错误，哈德利小姐，”他淡淡地说；

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['juːsləs] [bɔɪ] [wiː; wi]['evər][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

"	he	is	the	most	useless	boy	we	ever	had	on	the	premises	.
"	他	是	这	最多	无用	男生	我们	曾经	有	在	这	前提	.

"他是我们学校有史以来最没用的孩子。"

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] ['dɔːsən] [hæd; həd]['heɪstɪli] [dɪ'sendɪd] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	One	of	the	porters	and	Dawson	had	hastily	descended	after	the	boy	,
"	一	的	这	搬运工	和	道森	有	草草	下降	后	这	男生	,

"其中一个搬运工和道森匆匆跟在男孩身后下了楼，

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] , ['groʊnɪŋ] ['hevɪli] .

who	was	lifted	up	in	their	arms	,	groaning	heavily	.
WHO	曾是	抬起	向上	在	他们的	武器	,	呻吟	重度	.

他被他们抱了起来，发出沉重的呻吟声。

['mɪstər] . ['hædlə] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['æskɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Mr	.	Hadleigh	came	in	at	the	moment	,	asking	what	had	happened	.
先生	.	哈德利	来了	在	在	这	片刻	,	问	什么	有	发生	.

这时哈德利先生走了进来，询问发生了什么事。

['evri] [wʌn] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ænsər] .

Every	one	gave	a	different	answer	.
每一个	一	给予	一个	不同的	回答	.

每个人给出的答案都不一样。

" [hiː; hi][ɪz] [sɪ'vɪrli] ['ɪndʒərd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [bent]['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	He	is	severely	injured	,	"	he	said	,	as	he	bent	over	the	boy	.
"	他	是	严重	受伤	,	"	他	说	,	作为	他	弯曲	超过	这	男生	.

"他伤得很重，"他一边说着，一边弯下腰查看男孩的情况。

" ['deɪvɪd] , [rʌn] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['deɪli] ; [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

"	David	,	run	for	Mr	.	Daly	;	ask	him	to	come	at	once	.
"	大卫	,	跑步	为了	先生	.	戴利	;	问	他	到	来	在	一次	.

"大卫，去替戴利先生跑一趟；请他立刻过来。"

[kæn; kən][juː; jʊ] [tuː] ['kæri] [ðə; ði] [læd] [ˌʌp'sterz] ?

Can	you	two	carry	the	lad	upstairs	?
能	你	二	携带	这	小伙子	楼上	?

你们两个能把孩子抬上楼吗?

" [wen] ['mɪsɪz] . ['hædlə] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

"	When	Mrs	.	Hadleigh	had	found	out	what	had	happened	,
"	什么时候	太太	.	哈德利	有	成立	出去	什么	有	发生	,

"当哈德利太太得知发生了什么事之后，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sent][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

she	declared	he	ought	to	be	sent	at	once	to	the	hospital	.
她	声明	他	应该	到	是	发送	在	一次	到	这	医院	.

她断言应该立即把他送往医院。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['evri] [deɪ] ,

But	her	husband	said	the	boy	reminded	him	more	of	his	brother	every	day	,
但	她	丈夫	说	这	男生	提醒	他	更多的	的	他的	兄弟	每一个	天	,

但她丈夫说，这个男孩每天都让他越来越想起他的哥哥。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['brʌðɚz] [seɪk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nəːst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	for	that	brother's	sake	he	should	be	nursed	in	the	house	.
和	为了	那	兄弟	清酒	他	应该	是	护理	在	这	房子	.

为了他兄弟的缘故，应该让他待在家里接受照料。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] ['vɜ:rdɪkt] ['setld] ['evriθɪŋ] ; [hi:; hi] [sed] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt]

The	doctor's	verdict	settled	everything	;	he	said	the	patient	must	on	no	account
这	医生的	判决	定居	一切	;	他	说	这	病人	必须	在	不	帐户

[bi:; bi] [mu:vd] ;

be	moved	;
是	已搬	;

医生的诊断解决了所有问题；他说病人无论如何都不能移动；

[ðə; ði] [hɪp] - [boʊn][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət] .

the	hip	-	bone	was	broken	,	and	he	must	be	kept	perfectly	quiet	.
这	时髦的	-	骨	曾是	破碎的	,	和	他	必须	是	保留	完美	安静的	.

他的髋骨骨折了，必须让他保持绝对安静。

[wen] [ðə; ði][boʊn][wʌz; wəz][set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

When	the	bone	was	set	,	and	the	boy	somewhat	more	comfortable	,
什么时候	这	骨	曾是	放	,	和	这	男生	有些	更多的	舒服的	,

[ðoʊ] [ɪn] [greɪt] [peɪn][ænd; ənd] ['wi:knəs] ,

though	in	great	pain	and	weakness	,
尽管	在	伟大的	疼痛	和	弱点	,

骨头复位后，男孩虽然疼痛难忍、虚弱无力，但情况稍有好转。

['klæris,klə'ri:s] [krept] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

Clarice	crept	softly	into	the	room	,	and	watched	him	for	a	moment
克拉丽丝	悄悄地爬	轻轻	进入	这	房间	,	和	观看	他	为了	一个	片刻

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

with	tears	in	her	eyes	.
和	眼泪	在	她	眼睛	.

克拉丽丝轻轻地走进房间，含着泪凝视了他一会儿。

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [-]

He	looked	so	white	and	suffering	;	and	to	think	it	[	49	]
他	看起来	所以	白色的	和	痛苦	;	和	到	思考	它	[	-	]

他脸色苍白，神情痛苦；想到这一点[49]

[ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [θru:] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] !

should	happen	through	the	carelessness	and	unkindness	of	another	!
应该	发生	通过	这	疏忽	和	不友善	的	其他	!

这竟然是由于他人的粗心和不友善造成的!

['prez(ə)ntli] ['əuin] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Presently	Owen	opened	his	eyes	.
目前	欧文	打开	他的	眼睛	.

这时，欧文睁开了眼睛。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['klæris,klə'ri:s] ? "

"	Is	that	you	,	Clarice	?	"
"	是	那	你	,	克拉丽丝	?	"

"是你吗，克拉丽丝？"

" [jes] ; [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [naʊ] ? "

"	Yes	;	how	are	you	now	?	"
"	是的	;	如何	是	你	现在	?	"

"是的，你现在怎么样？"

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [ɪn][taɪm] ?

"	Isn't	it	a	good	thing	I	was	saved	in	time	?
"	不是	它	一个	好的	事物	我	曾是	已保存	在	时间	?

"幸好我及时获救了，这难道不是一件好事吗？"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['fi:b(ə)l] , [ðoʊ] [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz][glæd] .

"	His	voice	was	feeble	,	though	the	tone	was	glad	.
"	他的	嗓音	曾是	微弱	,	尽管	这	语气	曾是	高兴的	.

"他的声音很虚弱，但语气是高兴的。"

" [seɪvd] [ɪn] [taɪm] ? " ['kwestʃənd] ['klæris,klə'ri:s] .
" **Saved in time ? " questioned Clarice .**
" 已保存 在 时间 ? " 被质问 克拉丽丝 .

"及时保存下来了？"克拉丽丝问道。

" [jes] , [aɪ] [mi:n] [seɪvd] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['hæpənd] .
" **Yes , I mean saved before this happened .**
" 是的 , 我 意思是 已保存 前 这 发生 .

"是的，我的意思是，在这件事发生之前就保存下来了。"

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [peɪn]
You see , I could not have thought about these things while I was in such pain
你 看 , 我 可以 不是 有 想法 关于 这些 事物 尽管 我 曾是 在 这样的 疼痛
— [æt; ət] [li:st] ,
— at least ,
— 在 至少 ,

你看，我当时那么痛苦，根本不可能去想这些事——至少，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [wɜ:rs] .
it would have made me feel worse .
它 会 有 制成 我 感觉 更糟 .

那样只会让我感觉更糟。

[naʊ] [ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [ɔ:l] [ˌaʊt'saɪd] ; [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['hæpi] .
Now the pain is all outside ; my heart is happy .
现在 这 疼痛 是 全部 外部 ; 我的 心 是 快乐的 .

现在痛苦都已消散，我的内心感到快乐。

['dʒi:zəs] [kʌmz] [ænd; ənd] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [maɪ] [pi:s] [aɪ] [gɪv] ['ʌntəˌ'ʌntu][ju:; jʊ] . -
Jesus comes and says to me , ' My peace I give unto you . '
耶稣 来 和 说道 到 我 , - 我的 和平 我 给 到 你 . -

耶稣来到我面前，对我说："我将我的平安赐给你们。"

" ['klæris,klə'ri:s] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
" **Clarice knelt down by the side of the bed ,**
" 克拉丽丝 跪下 向下 经过 这 边 的 这 床 ,

克拉丽丝跪在床边，

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [stroʊkt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
and softly stroked the boy's hair back from his forehead .
和 轻轻 抚摸 这 男孩们 头发 后退 从 他的 前额 .

然后轻轻地将男孩额前的头发向后拨开。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði] [kə'resɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [sed]
He seemed to like the caressing motion , for he did not move till she said
['sɔ:ftli] ,
softly ,
轻轻 ,

他似乎很喜欢这种爱抚的动作，直到她轻声说道，他才动了动。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pi:s] , [tu:] , ['əuin] ,
" **I know something of that peace , too , Owen ,**
" 我 知道 某物 的 那 和平 , 也 , 欧文 ,

"我也体会过那种平静，欧文。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [jʊr; jər][lɪps][ðə; ði] ['blesɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
and it was through your lips the blessing came to me .
和 它 曾是 通过 你的 嘴唇 这 祝福 来了 到 我 .

正是通过你的嘴唇，我才得到了祝福。

" [ə; eɪ] ['sʌni] [smaɪl] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

"	A	sunny	smile	spread	over	the	white	face	as	he	said	,
"	一个	阳光明媚	微笑	传播	超过	这	白色的	脸	作为	他	说	,

“他脸上绽放出灿烂的笑容，说道：

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði][peɪn][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] , ['klæris,klə'ri:s] .

"	It	was	worth	all	the	pain	to	know	that	,	Clarice	.
"	它	曾是	值得	全部	这	疼痛	到	知道	那	,	克拉丽丝	.

“克拉丽丝，知道这一点，所有的痛苦都是值得的。”

[gɑ:d][hæz; həz] [faʊnd] [ˌju: 'es][bəuθ] [naʊ] . "

God	has	found	us	both	now	.	"
上帝	有	成立	我们	两个都	现在	.	"

上帝现在找到我们俩了。

" [jes] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][help] ['fɑ:ðər][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ;

"	Yes	,	I	had	been	trying	to	help	father	to	make	his	fortune	;
"	是的	,	我	有	到过	尝试	到	帮助	父亲	到	制作	他的	财富	;

“是的，我一直想帮助父亲发家致富；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧文的财富；或者，“持久的财富”(Owen's Fortune; Or, Durable Riches)

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ;
and you had come to Barmston wishing to make your fortune ;
和 你 有 来 到 巴姆斯顿 祝 到 制作 你的 财富 ;

你来到巴姆斯顿，是想发家致富；

[bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] . "
but God has given us His riches . "
但 上帝 有 给定 我们 他的 财富 . "

但上帝已将祂的丰富赐予我们。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
" Would you mind reading to me a little ?
" 会 你 头脑 阅读 到 我 一个 小的 ?

你介意给我读一会儿书吗?

[maɪ] [hed] [ɪz][soʊ][bæd] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ,
My head is so bad ; I think it would comfort me ,
我的 头 是 所以 坏的 ; 我 思考 它 会 舒适 我 ,

我头疼得厉害；我想这会让我感到安慰。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] .
and give me something to think of while I am alone in the night .
和 给 我 某物 到 思考 的 尽管 我 是 独自的 在 这 夜晚 .

让我在夜深人静时有事可想。

" ['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [ker]
" Clarice was much touched to find that her young cousin expected no care
" 克拉丽丝 曾是 很多 感动 到 寻找 那 她 年轻的 表哥 预期的 不 关心
[ɔːr] ['nɜːrsɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] [-]
or nursing during the [50]
或者 护理 期间 这 [-]

“克拉丽丝非常感动地发现，她年轻的表妹在[50]期间不需要任何照顾或护理。”

[naɪt] .
night .
夜晚 .

夜晚。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [ə'kʌstəmd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] ,
It showed her how accustomed he was to be neglected ,
它 显示 她 如何 习惯 他 曾是 到 是 被忽视的 ,

这让她明白他有多么习惯被忽视。

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][wʌn][saɪd][ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] .
and put on one side in the house .
和 放 在 一 边 在 这 房子 .

并放在屋子的一旁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli]['oʊpənd] ['oʊənz] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['sɔːftli] [riːd] [ðə; ðiː] [sɑːm] [ðæt]
But she said nothing , only opened Owen's Bible , and softly read the Psalm that
但 她 说 没有什么 , 仅有的 打开 欧文的 圣经 , 和 轻轻 读 这 诗篇 那
[soʊ] ['meni] ,
so many ,
所以 许多 ,

但她什么也没说，只是打开欧文的圣经，轻轻地读起了那篇许多人都读过的诗篇。

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [hæv; həv] ['restɪd] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɑːn][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] :

young	and	old	,	have	rested	their	souls	on	in	times	of	joy	and	sorrow	:
年轻的	和	老的	,	有	休息	他们的	灵魂	在	在	时代	的	喜悦	和	悲哀	:

无论老幼，无论悲喜，都曾在此安息：

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [maɪ] ['ʃepərd] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt] .

"	The	Lord	is	my	Shepherd	;	I	shall	not	want	.
"	这	主	是	我的	牧羊人	;	我	将	不是	想	.

耶和华是我的牧者，我必不至缺乏。

" ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sloʊli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːment] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [sɑːm] [θruː] , [ænd; ənd]

"	Quietly	and	slowly	,	without	any	comment	,	she	read	the	Psalm	through	,	and
"	悄悄	和	缓慢地	,	没有	任何	评论	,	她	读	这	诗篇	通过	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

她静静地、缓缓地、一言不发地读完了这篇诗篇，然后，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [went] ['nɔɪzləsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siːk]

seeing	the	boy	was	exhausted	,	went	noiselessly	out	of	the	room	to	seek
看到	这	男生	曾是	筋疲力尽的	,	去	无声	出去	的	这	房间	到	寻找

[sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

some	refreshment	for	him	.
一些	清爽	为了	他	.

见男孩筋疲力尽，便悄无声息地走出房间，去给他找些吃的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ['mɪstər] . ['hædlə] [keɪm] [ʌp] [hɪm'self] [tuː; tə]['vɪzɪt]

As	soon	as	the	shop	was	closed	Mr	.	Hadleigh	came	up	himself	to	visit
作为	很快	作为	这	店铺	曾是	关闭	先生	.	哈德利	来了	向上	他自己	到	访问

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

his	nephew	,
他的	侄子	,

商店一关门，哈德利先生就亲自上来看望他的侄子。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɔːl] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	assure	him	that	he	would	take	all	care	of	him	,
和	保证	他	那	他	会	拿	全部	关心	的	他	,

并向他保证会照顾好他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr]

and	that	he	was	not	to	trouble	about	the	accusation	,	for	the	more
和	那	他	曾是	不是	到	麻烦	关于	这	指控	,	为了	这	更多的

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

he	watched	him	,
他	观看	他	,

他不必为这指控烦恼，因为他越观察他，就越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

the	more	he	was	convinced	that	he	was	innocent	,
这	更多的	他	曾是	确信	那	他	曾是	清白的	,

他越发确信自己是无辜的，

[ðoʊ] [wer] [ðə; ði] [gʊdz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] .

though	where	the	goods	had	gone	to	was	a	great	mystery	.
尽管	在哪里	这	商品	有	已消失	到	曾是	一个	伟大的	神秘	.

然而，这批货物究竟去了哪里，却成了一个巨大的谜团。

" ['deɪvɪd][ʃæl; ʃəl][sɪt][ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	David	shall	sit	up	with	you	to	-	night	,	"	he	said	,
"	大卫	将	坐	向上	和	你	到	-	夜晚	,	"	他	说	,

“大卫今晚会陪你熬夜，”他说。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [si:] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['betər] [nɜ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	and	we	will	see	about	a	better	nurse	in	the	morning	.
"	和	我们	将要	看	关于	一个	更好的	护士	在	这	早晨	.

“明天早上我们会看看能不能找到更好的护士。”

" ['əuin][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['tendər] ['mænər] ,

"	Owen	was	much	surprised	at	his	uncle's	tender	manner	,
"	欧文	曾是	很多	惊讶	在	他的	叔叔的	投标	方式	,

欧文对叔叔温柔的态度感到非常惊讶。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['bɪznəs] [tu:; tə] [spi:k] ['kaɪndli][tu:; tə]['eni]

for	he	had	always	been	too	absorbed	in	business	to	speak	kindly	to	any
为了	他	有	总是	到过	也	吸收	在	商业	到	说话	亲切地	到	任何

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

of	his	family	.
的	他的	家庭	.

因为他一直太专注于生意，以至于没有时间和家人好好说话。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['əuin][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəsli]

But	though	Owen	did	not	know	it	,	his	influence	was	working	unconsciously
但	尽管	欧文	做过	不是	知道	它	,	他的	影响	曾是	在职的	不知不觉

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

upon	his	uncle	,
之上	他的	叔叔	,

但欧文虽然不知道，他的影响力却在不知不觉中作用于他的叔叔。

[ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [əb'teɪnɪŋ] [bɪ'saɪdz]

and	opening	his	eyes	to	see	that	other	things	are	worth	obtaining	besides
和	开幕	他的	眼睛	到	看	那	其他	事物	是	值得	获得	除了

['mʌni] .

money	.
钱	.

并让他睁开双眼，看到除了金钱之外，还有其他值得追求的东西。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] ['əuin] [felt] ['θɜ:rəli] [sɔ:r] [ɔ:l]['oʊvər] , [fɔ:r; fər] ,

The	pain	was	very	severe	,	and	Owen	felt	thoroughly	sore	all	over	,	for	,
这	疼痛	曾是	非常	严重	,	和	欧文	毛毡	彻底	疮	全部	超过	,	为了	,

疼痛非常剧烈，欧文感到全身酸痛，因为.....

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['broʊkən][boʊn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [bru:zd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

beside	the	broken	bone	,	he	was	considerably	bruised	and	shaken	.
旁	这	破碎的	骨	,	他	曾是	相当	瘀伤	和	摇晃	.

除了骨折之外，他还浑身青紫，惊魂未定。

['klæris,klə'ri:s] [pi:pt] [ɪn] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed] ,

Clarice	peeped	in	again	before	she	went	to	bed	,
克拉丽丝	偷窥	在	再次	前	她	去	到	床	,

克拉丽丝在睡觉前又偷偷往里看了一眼。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪt] [ʌv; əv]['dʒeli][tu:; tə]['mɔɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

bringing	a	little	plate	of	jelly	to	moisten	his	mouth	during	the	night	,
带来	一个	小的	盘子	的	果冻	到	濡	他的	嘴	期间	这	夜晚	,

夜里，他带了一小碟果冻来润润嘴。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][æz; əz] [maɪt]

and	to	see	that	everything	was	arranged	as	comfortably	as	might
和	到	看	那	一切	曾是	安排	作为	舒适地	作为	可能

[bi:; bi] .

be	.
是	.

并确保一切都安排得尽可能舒适。

['prez(ə)ntli] [-]
Presently [51]
目前 [-]

目前[51]

['deɪvɪd] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ðɪ]['bedsaɪd] .
David came up , and took a seat by the bedside .
大卫 来了 向上 , 和 采取 一个 座位 经过 这 床头 .

大卫走了过来，在床边坐了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [drɔːn] , [waɪt] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] , " [ɪz][ðə; ðɪ]
He looked gravely at the drawn , white face , as he asked anxiously , " Is the
他 看起来 严重地 在 这 绘制 , 白色的 脸 , 作为 他 问 焦虑地 , " 是 这
[peɪn] ['terəbli] [bæd] ? " [-]
pain terribly bad ? " [52]
疼痛 可怕 坏的 ? " [-]

他神色凝重地看着那张苍白憔悴的脸，焦急地问道："疼痛很严重吗？"[52]

" ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['sloʊli] . . .
" QUIETLY AND SLOWLY . . .
" 悄悄 和 缓慢地 . . .

"静静地、慢慢地....."

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ðɪ] [sɑːm] [θruː] . " — [peɪdʒ] - .
SHE READ THE PSALM THROUGH . " — Page 50 .
她 读 这 诗篇 通过 . " — 页 - .

她通读了这篇诗篇。——第 50 页。

" [bæd] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['əuin] , ['feɪntli] .
" Bad enough , " said Owen , faintly .
" 坏的 足够的 , " 说 欧文 , 淡淡的 .

"够糟糕的了，"欧文虚弱地说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ðæt] ['nɔːrɪs] [ɪz] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] ;
" What a coward that Norris is ! " said the boy , indignantly ;
" 什么 一个 懦夫 那 诺里斯 是 ! " 说 这 男生 , 愤慨地 ;

"诺里斯真是个懦夫！"男孩愤愤不平地说；

" [ðə; ðɪ]['mæstər] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . "
" the master ought to turn him away . "
" 这 掌握 应该 到 转动 他 离开 . "

"主人应该把他赶走。"

" [dʌz] ['ʌŋk(ə)l] [noʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Does uncle know he did it ? "
" 做 叔叔 知道 他 做过 它 ? "

"叔叔知道是他干的吗？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[aɪ] [sɔː] ['nɔːrɪs] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][sɔːft] , [swiːt] ['mænər] [hiː; hi][hæz; həz] ;
I saw Norris talking away to him in the soft , sweet manner he has ;
我 锯 诺里斯 说 离开 到 他 在 这 柔软的 , 甜的 方式 他 有 ;

我看到诺里斯用他一贯温柔甜美的方式和他说话；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
and no doubt he made out it was no fault of his .
和 不 怀疑 他 制成 出去 它 曾是 不 过错 的 他的 .

毫无疑问，他把这一切都归咎于自己。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['hædlə] [hɪm'self] . "

I	should	like	to	tell	Mr	.	Hadleigh	himself	.	"
我	应该	喜欢	到	告诉	先生	.	哈德利	他自己	.	"

我想亲自告诉哈德利先生。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] . "

"	You	must	not	do	that	.	"
"	你	必须	不是	做	那	.	"

你绝对不能那样做。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['kæri] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'baʊt] . "

"	Because	we	must	not	carry	accusations	of	one	another	about	.	"
"	因为	我们	必须	不是	携带	指控	的	一	其他	关于	.	"

“因为我们不可彼此怀恨在心。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] . "

"	But	it	is	true	that	he	did	knock	you	down	.	"
"	但	它	是	真的	那	他	做过	敲	你	向下	.	"

“但他的确把你打倒了。”

" [jes] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [maɪt] [duː][soʊ] ;

"	Yes	;	and	if	uncle	asked	you	to	tell	him	,	you	might	do	so	;
"	是的	;	和	如果	叔叔	问	你	到	告诉	他	,	你	可能	做	所以	;

“是的；如果叔叔让你告诉他，你可以告诉他；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . "

but	I	am	sure	you	ought	not	to	offer	to	tell	him	.	"
但	我	是	当然	你	应该	不是	到	提供	到	告诉	他	.	"

但我相信你不应该主动告诉他。

" [ðæts] ['ræðər] [kwɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	rather	queer	,	isn't	it	?
"	那就是	相当	酷儿	,	不是	它	?

“这有点奇怪，不是吗？”

['mɪstər] . ['hædlə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔːlt]

Mr	.	Hadleigh	was	not	there	,	and	he	may	think	it	was	your	fault
先生	.	哈德利	曾是	不是	那里	,	和	他	可能	思考	它	曾是	你的	过错

['æftər][ɔːl] . "

after	all	.	"
后	全部	.	"

哈德利先生当时不在场，他或许会认为这最终是你的错。

" [gɑːd][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

"	God	was	there	.
"	上帝	曾是	那里	.

上帝就在那里。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] — ['iːv(ə)n] [waɪ] ['nɔːrɪs] [ɪz][soʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː]

He	saw	it	all	,	and	He	knows	everything	—	even	why	Norris	is	so	against	me
他	锯	它	全部	,	和	他	知道	一切	—	甚至	为什么	诺里斯	是	所以	反对	我

;

;

;

他目睹了一切，他无所不知——甚至知道诺里斯为什么如此敌视我；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] .

and	He	will	make	it	right	.
和	他	将要	制作	它	正确的	.

祂会拨乱反正。

" [bʌt; bət]['əuin][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] ; [ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪr] ,

"	But	Owen	could	not	go	on	talking	;	the	pain	was	so	severe	,
"	但	欧文	可以	不是	去	在	说	;	这	疼痛	曾是	所以	严重	,

“但欧文已经无法继续说话了；疼痛太剧烈了，

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst] [ber] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['ki:pɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət] .

he	could	only	just	bear	it	by	keeping	perfectly	quiet	.
他	可以	仅有的	只是	熊	它	经过	保持	完美	安静的	.

他只能靠保持绝对沉默来勉强忍受。

[æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [pæst] [ə'weɪ] ['sloʊli] ,

An	hour	or	two	passed	away	slowly	,
一个	小时	或者	二	通过了	离开	缓慢地	,

一两个小时慢慢过去了，

[wen] ['əuin][wʌz; wəz][sər'praɪzd][tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['ʌŋkəlz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['kɔ:lɪŋ] ['sɔ:ftli] ,

when	Owen	was	surprised	to	hear	his	uncle's	voice	at	the	door	,	calling	softly	,
什么时候	欧文	曾是	惊讶	到	听到	他的	叔叔的	嗓音	在	这	门	,	呼叫	轻轻	,

" ['deɪvɪd] !

"	David	!
"	大卫	!

欧文惊讶地听到他叔叔在门口轻声喊道：“大卫！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [roʊz] .

"	The	boy	rose	.
"	这	男生	玫瑰	.

男孩站了起来。

" [jes] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	sir	,	"	he	replied	.
"	是的	,	先生	,	"	他	回复	.

“是的，先生，”他回答道。

" [ɪz]['əuin] [ə'sli:p] ? "

"	Is	Owen	asleep	?	"
"	是	欧文	睡着了	?	"

欧文睡着了吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] , [hi:; hi][kɑ:nt] [sli:p] , [ðə; ði][peɪn][ɪz][soʊ][bæd] . " [-]

"	No	,	sir	,	he	can't	sleep	,	the	pain	is	so	bad	.	"	[	53	]
"	不	,	先生	,	他	不能	睡觉	,	这	疼痛	是	所以	坏的	.	"	[	-	]

“不，先生，他睡不着，疼痛难忍。”[53]

" [wel] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	come	with	me	a	minute	,	and	then	you	shall	return	to	him	.
"	出色地	,	来	和	我	一个	分钟	,	和	然后	你	将	返回	到	他	.

“好吧，你跟我来一分钟，然后你再回到他身边。”

" [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['dʒentli][kloʊzd] , [ænd; ənd]['əuin] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['wɪspəd]

"	The	door	was	gently	closed	,	and	Owen	heard	no	more	,	except	a	whispered
"	这	门	曾是	轻轻地	关闭	,	和	欧文	听到	不	更多的	,	除了	一个	低声说道

[ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ˌaʊt'saɪd] .

consultation	outside	.
咨询	外部	.

“门轻轻地关上了，欧文什么也没听到，只听到外面传来低声的交谈声。”

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][left][əˈloʊn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

Then	he	was	left	alone	for	some	time	.
然后	他	曾是	左边	独自的	为了	一些	时间	.

然后他独自一人待了一段时间。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

A	strange	thing	had	happened	.
一个	奇怪的	事物	有	发生	.

发生了一件奇怪的事。

[ɪn][ðə; ði][ˈbʌs(ə)l][ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈoʊənz] [ˈæksɪdənt][ˈmɪstər] . [ˈhædlə] [hæd; həd] [bɪn]

In	the	bustle	and	confusion	of	Owen's	accident	Mr	.	Hadleigh	had	been
在	这	忙碌	和	困惑	的	欧文的	事故	先生	.	哈德利	有	到过

[ˈsʌmwʌt] [ˌʌpˈset] ,

somewhat	upset	,
有些	沮丧的	,

在欧文发生意外的混乱中，哈德利先生有些心烦意乱。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][bed][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	just	as	he	was	getting	into	bed	he	remembered	that	he	had
和	只是	作为	他	曾是	获得	进入	床	他	记得	那	他	有

[left][hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

left	his	cash	-	box	in	the	counting	-	house	.
左边	他的	现金	-	盒子	在	这	计数	-	房子	.

正当他准备上床睡觉时，他突然想起自己把钱箱落在了账房里。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [laɪf] ,

Such	a	thing	had	never	occurred	before	in	all	his	business	life	,
这样的	一个	事物	有	绝不	发生	前	在	全部	他的	商业	生活	,

在他整个商业生涯中，这样的事情从未发生过。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪsˈmeɪd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	was	a	good	deal	dismayed	when	he	thought	of	it	.
和	他	曾是	一个	好的	交易	沮丧	什么时候	他	想法	的	它	.

想到这件事，他感到非常沮丧。

[ˈθroʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈsɔːftli][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbɪŋ]

Throwing	on	a	dressing	-	gown	,	and	stepping	softly	for	fear	of	disturbing
投掷	在	一个	敷料	-	袍	,	和	步进	轻轻	为了	害怕	的	令人不安

[ˈəuin] , [hiː; hi][went] [ˌdaʊnˈsterz] .

Owen	,	he	went	downstairs	.
欧文	,	他	去	楼下	.

他披上睡袍，小心翼翼地走下楼，生怕惊扰了欧文。

[hiː; hi] [ˈkærid] [noʊ][ˈkænd(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði][bɑːks] ,

He	carried	no	candle	,	for	he	knew	just	where	he	had	left	the	box	,
他	携带	不	蜡烛	,	为了	他	知道	只是	在哪里	他	有	左边	这	盒子	,

他没带蜡烛，因为他知道自己把盒子放在哪儿了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ə; eɪ] [laɪt] [maɪt] [set][ˈfaɪər][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] .

and	he	feared	a	light	might	set	fire	to	something	.
和	他	害怕	一个	光	可能	放	火	到	某物	.

他担心灯光会引发火灾。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

He	had	just	reached	the	glass	door	leading	into	the	shop	,
他	有	只是	达到	这	玻璃	门	领导	进入	这	店铺	,

他刚走到通往商店的玻璃门前，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][aʊt][tuː; tə][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	was	about	to	put	his	hand	out	to	open	it	,
和	曾是	关于	到	放	他的	手	出去	到	打开	它	,

他正要伸手去打开它，

[wen] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈmuːvɪŋ] .

when	he	observed	a	faint	light	in	one	corner	,	and	a	figure	moving	.
什么时候	他	观察到	一个	头晕的	光	在	一	角落	,	和	一个	数字	移动	.

当他看到角落里有微弱的光亮，并且有一个人影在移动时。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [siːmd] [ˈpærəlaɪzd] , [bʌt; bət] [ˈgæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [təˈgeðər] ,

For	a	moment	he	seemed	paralysed	,	but	gathering	his	wits	together	,
为了	一个	片刻	他	似乎	瘫痪	,	但	采集	他的	智慧	一起	,

他似乎有一瞬间动弹不得，但随即又恢复了镇定。

[hiː; hi] [ˈkerfəli] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔːr] [tuː] ,

he	carefully	watched	for	a	moment	or	two	,
他	小心	观看	为了	一个	片刻	或者	二	,

他仔细观察了一会儿，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [ˈkænɪstəz] [ænd; ənd] [bɑːksɪz]

when	he	saw	the	muffled	figure	of	a	man	reaching	down	canisters	and	boxes
什么时候	他	锯	这	闷音	数字	的	一个	男人	到达	向下	罐子	和	盒子

,

,

,

当他看到一个男人模糊的身影正伸手去够罐子和箱子时，

[ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [æbˈstræktɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkɑːntents] .

carefully	and	gently	,	and	abstracting	part	of	their	contents	.
小心	和	轻轻地	,	和	摘要	部分	的	他们的	内容	.

小心翼翼、轻柔地，并提取其中的部分内容。

[nɑːt] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [ˈevɪdəntli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɑːrslz] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [wɜːr; wər] [smɔːl] ;

Not	much	out	of	each	,	evidently	,	for	the	parcels	he	made	up	were	small	;
不是	很多	出去	的	每个	,	显然	,	为了	这	包裹	他	制成	向上	是	小的	;

显然，他每人分到的钱都不多，因为他打包的东西都很小；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [held] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

but	the	basket	on	the	floor	held	a	good	many	of	them	.
但	这	篮子	在	这	地面	握住	一个	好的	许多	的	他们	.

但地上的篮子里装着很多个。

[ðə; ði] [ˈmænz] [feɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] , [nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [æt; ət] [ɔːl] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] .

The	man's	face	he	could	not	see	,	nor	could	he	at	all	make	out	the	figure	.
这	男人的	脸	他	可以	不是	看	,	也不	可以	他	在	全部	制作	出去	这	数字	.

他既看不清那人的脸，也完全看不清那人的身影。

[ˈæftər] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [krept] [ˌʌpˈsterz] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈdeɪvɪd]

After	watching	him	for	a	moment	,	he	crept	upstairs	,	and	calling	David
后	观看	他	为了	一个	片刻	,	他	悄悄地爬	楼上	,	和	呼叫	大卫

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈoʊənz] [ruːm] ,

out	of	Owen's	room	,
出去	的	欧文的	房间	,

他观察了他一会儿，然后蹑手蹑脚地上了楼，把大卫从欧文的房间里叫了出来。

[sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [baɪ] [ə; eɪ] [bæk] - [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [pəˈliːs] - [ˈsteɪʃ(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi]

sent	him	off	by	a	back	-	door	to	the	neighbouring	police	-	station	,	while	he
发送	他	离开	经过	一个	后退	-	门	到	这	邻接	警察	-	车站	,	尽管	他

[əˈgen] [ˈmaʊntɪd] [gɑːrd] [æt; ət] [-]

again	mounted	guard	at	[	54	]
再次	安装	警卫	在	[	-	]

他从后门被送往邻近的警察局，而他自己则再次在[54]处站岗放哨。

[ðə; ði] [glæs] [dɔːr] .

the	glass	door	.
这	玻璃	门	.

玻璃门。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hædlə] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [θiːf]

It	seemed	a	long	time	to	Mr	.	Hadleigh	as	he	stood	watching	the	thief
它	似乎	一个	长的	时间	到	先生	.	哈德利	作为	他	站立	观看	这	贼

['wɔːkɪŋ] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

walking	softly	about	the	shop	,
步行	轻轻	关于	这	店铺	,

哈德利先生站在那里，看着小偷在店里轻手轻脚地走来走去，感觉时间过得很漫长。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [tiː] , ['ʃʊgər] , [kloʊvz] [ænd; ənd]['spaɪsɪz] , [draɪd] [fruːt] ,

helping	himself	here	and	there	to	tea	,	sugar	,	cloves	and	spices	,	dried	fruit	,
帮助	他自己	这里	和	那里	到	茶	,	糖	,	丁香	和	香料	,	干燥	水果	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊdz] .

and	other	goods	.
和	其他	商品	.

他时不时地拿走一些茶叶、糖、丁香、香料、干果和其他物品。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [wel] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [went]

He	felt	sure	it	was	one	who	knew	the	premises	well	,	by	the	way	he	went
他	毛毡	当然	它	曾是	一	WHO	知道	这	前提	出色地	,	经过	这	方式	他	去

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

从那人的举止来看，他确信那人对这里很熟悉。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

laying	his	hands	on	exactly	what	he	wanted	.
躺下	他的	双手	在	确切地	什么	他	通缉	.

他如愿以偿地得到了自己想要的东西。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Who	could	it	be	?
WHO	可以	它	是	?

会是谁呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] ['əuin][nɔːr]['deɪvɪd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

It	was	neither	Owen	nor	David	,	that	was	clear	,
它	曾是	两者都不	欧文	也不	大卫	,	那	曾是	清除	,

很明显，那个人既不是欧文也不是大卫。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hædlə] [felt] [kwaɪt] [rɪ'liːvd] [wen] ['deɪvɪd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [pə'liːsmən] ,

and	Mr	.	Hadleigh	felt	quite	relieved	when	David	returned	with	two	policemen	,
和	先生	.	哈德利	毛毡	相当	松了口气	什么时候	大卫	返回	和	二	警察	,

当大卫带着两名警察回来时，哈德利先生感到非常欣慰。

[huː] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ,

who	did	not	speak	a	word	,	but	looked	through	the	glass	door	,
WHO	做过	不是	说话	一个	单词	,	但	看起来	通过	这	玻璃	门	,

他一言不发，只是透过玻璃门向外望去。

[æz; əz]['mɪstər] . ['hædlə] ['saɪləntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [θiːf] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

as	Mr	.	Hadleigh	silently	pointed	out	the	thief	to	them	.
作为	先生	.	哈德利	默默	尖	出去	这	贼	到	他们	.

哈德利先生默默地向他们指出了小偷。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [slaɪt] [klɪk] [kɔːzd] [ðə; ði] [θiːf] [tuː; tə]

As	they	turned	the	handle	of	the	door	,	the	slight	click	caused	the	thief	to
作为	他们	转向	这	处理	的	这	门	,	这	轻微	点击	导致	这	贼	到

[stɑːrt] ,

start	,
开始	,

当他们转动门把手时，轻微的咔哒声让窃贼吓了一跳。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd]

and	when	he	saw	the	policemen	he	hastily	extinguished	his	light	,	and
和	什么时候	他	锯	这	警察	他	草草	熄灭	他的	光	,	和

[fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

flew	across	the	shop	.
飞翔	穿过	这	店铺	.

当他看到警察时，他赶紧关掉手电筒，飞快地穿过商店。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmən] [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] - ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði][dɑːrk] ,

But	the	policemen	rushed	after	him	;	there	was	a	few	moments	-	struggle	in	the	dark	,
但	这	警察	匆忙	后	他	;	那里	曾是	一个	很少	时刻	-	斗争	在	这	黑暗的	,

但警察们追了上去；在黑暗中发生了一阵短暂的搏斗。

[æz; əz][ðə; ði] [θiːf] [traɪd][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ][smɔːl] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

as	the	thief	tried	to	reach	a	small	window	at	the	back	,
作为	这	贼	尝试	到	抵达	一个	小的	窗户	在	这	后退	,

当窃贼试图够到后面的一扇小窗户时，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['entərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['paʊərf(ə)l][men] [held] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm] ,

from	which	he	had	evidently	entered	;	but	the	two	powerful	men	held	him	down	and	secured	him	,
从	哪个	他	有	显然	进入	;	但	这	二	强大的	男人	握住	他	向下	和	安全	他	,

他显然是从那里进来的；但那两个壮汉把他按倒在地，控制住了他。

[waɪl] ['deɪvɪd][gɑːt] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] .

while	David	got	matches	,	and	lighted	a	lamp	.
尽管	大卫	得到	比赛	,	和	照明	一个	灯	.

大卫则去拿了火柴，点亮了一盏灯。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['taɪdi] [kætʃ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ;

"	That	was	a	pretty	tidy	catch	,	"	said	one	of	the	men	;
"	那	曾是	一个	漂亮的	整齐的	抓住	,	"	说	一	的	这	男人	;

"那真是一次漂亮的接杀，"其中一人说道；

" [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] .

"	caught	in	the	very	act	of	stealing	.
"	捕捉	在	这	非常	行为	的	偷窃	.

"当场抓获正在偷窃的人。"

[ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] ['sentəns] [juːl] [get] , [maɪ][mæn] .

A	pretty	long	sentence	you'll	get	,	my	man	.
一个	漂亮的	长的	句子	你会	得到	,	我的	男人	.

你会被判很长的刑期，兄弟。

" ['mɪstər] . ['hædlə] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

"	Mr	.	Hadleigh	drew	nearer	to	look	at	the	man	as	they	were	leading	him	away	,
"	先生	.	哈德利	画	更近	到	看	在	这	男人	作为	他们	是	领导	他	离开	,

"当他们带走那个人时，哈德利先生走近了些，想看看他究竟是谁。"

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [sɔː] ['nɔːrɪs] !

and	to	his	surprise	and	indignation	,	saw	Norris	!
和	到	他的	惊喜	和	愤慨	,	锯	诺里斯	!

令他惊讶和愤慨的是，他看到了诺里斯！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !
" Is it possible !
" 是 它 可能的 !

"是否可以!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] ? "
" What can have been your object ? "
" 什么 能 有 到过 你的 目的 ? "

"你的目标可能是什么?"

" [let] [ˌem 'iː][ɔːf] [ðɪs] [taɪm] , ['mɪstər] . ['hædlə] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] ; " [let][ˌem 'iː][ɔːf] [ðɪs] [taɪm] .
" Let me off this time , Mr . Hadleigh , " he whined ; " let me off this time .
" 让 我 离开 这 时间 , 先生 . 哈德利 , " 他 抱怨 ; " 让 我 离开 这 时间 .

"这次就放过我吧，哈德利先生，"他哀求道；"这次就放过我吧。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ruːɪn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː][ɪn] ['prɪzn] .
It will ruin me for life if you put me in prison .
它 将要 废墟 我 为了 生活 如果 你 放 我 在 监狱 .

如果你把我关进监狱，我的人生就毁了。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] [ðɪs] [taɪm] . " [-]
Let me go this time . " [55]
让 我 去 这 时间 . " [-]

这次放我走吧。[55]

" [ə; eɪ] ['laɪkli] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['grɪmli] , [æz; əz] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]
" A likely thing ! " said the policemen , grimly , as they led him out into the
" 一个 可能 事物 ! " 说 这 警察 , 阴沉地 , 作为 他们 引领 他 出去 进入 这
[striːt] .
street .
街道 .

"很有可能！"警察们面色凝重地说着，把他带到了街上。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
When they were gone ,
什么时候 他们 是 已消失 ,

他们走后，

['mɪstər] . ['hædlə] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] ,
Mr . Hadleigh went round the house and shop to see that all was safe ,
先生 . 哈德利 去 圆形的 这 房子 和 店铺 到 看 那 全部 曾是 安全的 ,

哈德利先生绕着房子和店铺走了一圈，确认一切安全。

['deɪvɪd] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ; [ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] , [ðeɪ] [went]
David following with a light ; and when everything was secure , they went
大卫 下列的 和 一个 光 ; 和 什么时候 一切 曾是 安全的 , 他们 去
[ˌʌp'sterz] [ə'gen] .
upstairs again .
楼上 再次 .

大卫拿着灯跟在后面；一切安全后，他们又上楼去了。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [wʌz; wəz] ['oʊənz] [fɜːrst] ['kwestʃən] .
" Where have you been ? " was Owen's first question .
" 在哪里 有 你 到过 ? " 曾是 欧文的 第一的 问题 .

"你去哪儿了?"欧文问的第一个问题。

" [duː][lɪft][ʌp][maɪ] ['pɪloʊ] [ə; eɪ][bɪt] ; [maɪ] [hed] [ɪz][soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	**Do**	**lift**	**up**	**my**	**pillow**	**a**	**bit**	**;**	**my**	**head**	**is**	**so**	**uncomfortable**	**.**
"	做	举起	向上	我的	枕头	一个	少量	;	我的	头	是	所以	不舒服	.

“请帮我把枕头稍微抬高一点；我的头很不舒服。”

" ['deɪvɪd][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] ['əuin] [in'kwaiəd]

"	**David**	**did**	**as**	**he**	**was**	**asked**	**;**	**but**	**he**	**looked**	**so**	**excited**	**that**	**Owen**	**inquired**
"	大卫	做过	作为	他	曾是	问	;	但	他	看起来	所以	兴奋的	那	欧文	询问

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

“大卫照做了；但他看起来非常兴奋，以至于欧文又问了一遍，

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "

"	**Where**	**have**	**you**	**been**	**?**	**"**
"	在哪里	有	你	到过	?	"

“你去哪儿了？ ”

" ['mɪstər] . ['hædlə] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] . "

"	**Mr**	**.**	**Hadleigh**	**wanted**	**me**	**down**	**in**	**the**	**shop**	**.**	**"**
"	先生	.	哈德利	通缉	我	向下	在	这	店铺	.	"

“哈德利先生要我到店里去。”

" [ɪn][ðə; ði] [naɪt] !

"	**In**	**the**	**night**	**!**
"	在	这	夜晚	!

“在夜里！ ”

[wʌt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	**time**	**is**	**it**	**?**	**"**
什么	时间	是	它	?	"

现在是几点？ ”

" [tuː] [ə'klɔk, əu-] . "

"	**Two**	**o'clock**	**.**	**"**
"	二	点钟	.	"

“两点钟。”

" [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][wɑːnt] ? "

"	**What**	**could**	**he**	**want**	**?**	**"**
"	什么	可以	他	想	?	"

他究竟想要什么?

" [wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] [θiːf] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	**We**	**caught**	**a**	**thief**	**stealing**	**the**	**goods**	**out**	**of**	**the**	**shop**	**.**
"	我们	捕捉	一个	贼	偷窃	这	商品	出去	的	这	店铺	.

“我们抓到了一名从商店偷东西的小偷。”

[aɪ] [went] [fɔːr; fər] [tuː] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

I	**went**	**for**	**two**	**policemen**	**,**	**and**	**they**	**got**	**hold**	**of**	**him**	**.**	**"**
我	去	为了	二	警察	,	和	他们	得到	抓住	的	他	.	"

我叫来了两名警察，他们抓住了他。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] ;

"	**How**	**dreadful**	**it**	**must**	**be**	**to**	**be**	**a**	**thief**	**;**
"	如何	可怕	它	必须	是	到	是	一个	贼	;

当小偷该是多么可怕的事啊;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] . "

it	**is**	**worse**	**for**	**him**	**even**	**than**	**for**	**uncle**	**to**	**lose**	**his**	**things**	**.**	**"**
它	是	更糟	为了	他	甚至	比	为了	叔叔	到	失去	他的	事物	.	"

对他来说，这甚至比叔叔丢了东西还要糟糕。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "
" **Yes , I suppose so . "**
" 是的 , 我 认为 所以 . "

“是的，我想是这样。”

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dævən,pɔrts] . "
" **I wish he knew I did not take those things of Mr . Davenport's . "**
" 我 希望 他 知道 我 做过 不是 拿 那些 事物 的 先生 . 达文波特的 . "

“我希望他知道我没有拿走达文波特先生的那些东西。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [noʊ] [suːn] . "
" **I think he'll know soon . "**
" 我 思考 地狱 知道 很快 . "

“我想他很快就会知道了。”

" [duː][juː; jʊ] ?
" **Do you ?**
" 做 你 ?

“你?

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [θiːf] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truːθ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] .
" **I expect it was the same thief all along , and the truth will come out .**
" 我 预计 它 曾是 这 相同的 贼 全部 沿着 , 和 这 真相 将要 来 出去 .

“我怀疑一直都是同一个窃贼，真相终会水落石出。”

" [tuː; tə]['deɪvɪdz] [rɪ'liːf] , ['əuin][dɪd][nɑːt][æsk]['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] ,
" **To David's relief , Owen did not ask any more questions ,**
" 到 大卫的 宽慰 , 欧文 做过 不是 问 任何 更多的 问题 ,

令大卫松了一口气的是，欧文没有再问任何问题。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hædlə] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
for Mr . Hadleigh had warned him not to excite the boy ,
为了 先生 . 哈德利 有 警告 他 不是 到 激发 这 男生 ,

因为哈德利先生曾警告过他不要激怒那个男孩。

[nɔːr] [tel] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['niːdfl] .
nor tell him more than was needful .
也不 告诉 他 更多的 比 曾是 需要 .

不要告诉他不必要的事情。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kən'teɪn] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['epɪsoʊd]
But David could hardly contain himself , it had been such a strange episode
但 大卫 可以 几乎 包含 他自己 , 它 有 到过 这样的 一个 奇怪的 插曲
[ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] . [-]
in the night . [56]
在 这 夜晚 . [-]

但大卫难以抑制内心的激动，因为昨晚发生了一件非常奇怪的事情。[56]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [pʊr] , [jet] ['meɪkɪŋ] ['meni] [rɪtʃ] .
" **POOR , YET MAKING MANY RICH .**
" 贫穷的 , 然而 制作 许多 富有的 .

“贫穷，却使许多人致富。”

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [faɪv] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][bəuθ] [bɔɪz] ,

"	JUST	as	the	clock	was	striking	five	,	to	the	great	relief	of	both	boys	,
"	只是	作为	这	钟	曾是	引人注目	五	,	到	这	伟大的	宽慰	的	两个都	男孩们	,

“就在时钟敲响五点的那一刻，令两个男孩都如释重负的是，

['klæris,klə'riːs] ['sɔːftli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

Clarice	softly	opened	the	door	.
克拉丽丝	轻轻	打开	这	门	.

克拉丽丝轻轻地打开了门。

[ʃiː; ʃi][sent]['deɪvɪd][ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

She	sent	David	off	at	once	to	the	sofa	in	the	next	room	,
她	发送	大卫	离开	在	一次	到	这	沙发	在	这	下一个	房间	,

她立刻打发大卫到隔壁房间的沙发上去。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][get][æn; ən] ['aʊɝz] [sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

bidding	him	get	an	hour's	sleep	as	soon	as	he	could	.
投标	他	得到	一个	小时	睡觉	作为	很快	作为	他	可以	.

劝他尽快睡一个小时。

[ðen] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] , [ʃiː; ʃi] ['spiːdəli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [kʌp][ʌv; əv]

Then	making	up	the	fire	,	she	speedily	and	skilfully	made	a	refreshing	cup	of
然后	制作	向上	这	火	,	她	迅速地	和	巧妙地	制成	一个	令人耳目一新	杯子	的

['tʃɔːklət] ,

chocolate	,
巧克力	,

然后她生起火来，迅速而熟练地煮了一杯清爽的热巧克力。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['oʊənz] ['bedsaɪd] .

and	brought	it	to	Owen's	bedside	.
和	带来	它	到	欧文的	床头	.

然后把它拿到欧文的床边。

[hiː; hi] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd][wɑːn] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] , " [ðer; ðər][ɪz] - [noʊ] ['sɑːroʊ] -

He	looked	white	and	wan	,	as	he	whispered	softly	,	"	There	is	'	no	sorrow	'
他	看起来	白色的	和	万	,	作为	他	低声说道	轻轻	,	"	那里	是	-	不	悲哀	-

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

他脸色苍白憔悴，轻声低语道：“其中没有‘悲伤’。”

['kʌz(ə)n]['klæris,klə'riːs] , [ðoʊ] [ðə; ði][peɪn][ɪz][soʊ][bæd] . "

cousin	Clarice	,	though	the	pain	is	so	bad	.	"
表哥	克拉丽丝	,	尽管	这	疼痛	是	所以	坏的	.	"

虽然疼痛难忍，但表妹克拉丽丝还是.....

" [pʊr] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['sɔːftli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː]

"	Poor	boy	,	"	she	whispered	,	softly	stroking	his	head	,	"	I	wish	I	could	bear	it
"	贫穷的	男生	,	"	她	低声说道	,	轻轻	抚摸	他的	头	,	"	我	希望	我	可以	熊	它

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“可怜的孩子，”她轻声说道，温柔地抚摸着他的头，“我真希望我能替你承受这一切。”

[bʌt; bət]['dʒiːzəs] [noʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːl] . "

But	Jesus	knows	,	and	He	will	help	you	through	all	.	"
但	耶稣	知道	,	和	他	将要	帮助	你	通过	全部	.	"

但耶稣知道一切，他会帮助你度过难关。

" [oʊ] , [hiː; hi] [dʌz] ; [hiː; hi] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː][soʊ] .

"	Oh	,	He	does	;	He	comforts	me	so	.
"	哦	,	他	做	;	他	舒适	我	所以	.

“哦，祂确实安慰了我；祂给了我莫大的安慰。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][əˈloʊn] ,
When **I** **was** **all** **alone** **,**
什么时候 我 曾是 全部 独自的 ,

当我独自一人时，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ˈhæpi] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
He **gave** **me** **such** **happy** **thoughts** **of** **going** **soon** **to** **be** **with** **Him** **and**
他 给予 我 这样的 快乐的 想法 的 去 很快 到 是 和 他 和
[ˈfɑːðər] . "
father **.** **"**
父亲 . "

他让我无比欣慰地想到很快就能与祂和父亲团聚。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [jet] [əˈwaɪl] , [ˈəuin] .
" **I** **hope** **you** **will** **not** **go** **yet** **awhile** **,** **Owen** **.**
" 我 希望 你 将要 不是 去 然而 一会儿 , 欧文 .

“我希望你不要再走一段时间，欧文。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?
But **how** **were** **you** **alone** **in** **the** **night** **?**
但 如何 是 你 独自的 在 这 夜晚 ?

但你晚上怎么会独自一人呢?

[aɪ] [θɔːt] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I **thought** **David** **was** **with** **you** **.** **"**
我 想法 大卫 曾是 和 你 . "

我以为大卫和你在一起。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
" **He** **was** **,** **most** **of** **the** **time** **.**
" 他 曾是 , 最多 的 这 时间 .

“大多数时候都是如此。”

[bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)l] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][help] [əˈbaʊt][sʌm; səm] [θiːf] . " [-]
But **uncle** **called** **him** **down** **to** **help** **about** **some** **thief** **.** **"** **[** **57** **]**
但 叔叔 称为 他 向下 到 帮助 关于 一些 贼 . " [-]

但叔叔叫他下来帮忙抓小偷。[57]

" [sʌm; səm] [θiːf] ! "
" **Some** **thief** **!** **"**
" 一些 贼 ! "

“真是个小偷！”

" [jes] , [ˈdeɪvɪd] [sed] [soʊ] .
" **Yes** **,** **David** **said** **so** **.**
" 是的 , 大卫 说 所以 .

“是的，大卫是这么说的。”

" [ˈklæris,klə'riːs] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] [mɔːr]
" **Clarice** **thought** **the** **boy's** **mind** **was** **wandering** **,** **and** **asked** **no** **more**
" 克拉丽丝 想法 这 男孩们 头脑 曾是 漫游 , 和 问 不 更多的
[ˈkwestʃənz] ,
questions **,**
问题 ,

克拉丽丝觉得男孩心不在焉，便没有再问。

[ˈoʊnli] [tɔːkt] [ɑːn] [ˈsuːðɪŋli] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ðə; ði] " [ˈkiːpɪŋ] " [sɑːm] [tuː; tə]
only **talked** **on** **soothingly** **for** **awhile** **,** **and** **then** **read** **the** **"** **keeping** **"** **Psalm** **to**
仅有的 谈话 在 舒缓地 为了 一会儿 , 和 然后 读 这 " 保持 " 诗篇 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

我只是轻声安慰了他一会儿，然后给他读了那篇“守望”的诗篇。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [ðaɪ] ['kiːpər] , . . . [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zɜːrv] [ðiː] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['iːv(ə)l] ,

"	The	Lord	is	thy	keeper	,	.	.	.	the	Lord	shall	preserve	thee	from	all	evil	,
"	这	主	是	你的	守门员	,	.	.	.	这	主	将	保存	你	从	全部	邪恶的	,

“耶和华是保护你的，……耶和华必保护你免受一切灾害，

" [tɪl] ['əuin] [siːmd] [kwaɪt] ['kʌmfətid] [baɪ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [wɜːrdz] , [bəuθ] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑːdi] ,

"	till	Owen	seemed	quite	comforted	by	the	blessed	words	,	both	in	mind	and	body	,
"	直到	欧文	似乎	相当	安慰	经过	这	蒙福	字	,	两个都	在	头脑	和	身体	,

直到欧文似乎因这些美好的话语而身心都得到了极大的安慰。

[ænd; ənd] [leɪd] [soʊ] [stɪl] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sliːp] .

and	laid	so	still	,	that	his	cousin	hoped	he	might	get	a	short	sleep	.
和	铺设	所以	仍然	,	那	他的	表哥	希望	他	可能	得到	一个	短的	睡觉	.

他一动不动地躺着，他的表弟希望他能小睡一会儿。

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,

When	at	last	she	went	into	the	breakfast	-	room	,
什么时候	在	最后的	她	去	进入	这	早餐	-	房间	,

她终于走进了早餐室。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [bəuθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

she	found	both	her	father	and	mother	there	before	her	,
她	成立	两个都	她	父亲	和	母亲	那里	前	她	,

她发现她的父母都在那里等着她。

[kən'sɪdərəbli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

considerably	excited	and	annoyed	with	the	affair	of	the	previous	night	.
相当	兴奋的	和	恼怒	和	这	事务	的	这	以前的	夜晚	.

对前一晚发生的事情感到既兴奋又恼火。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ,

She	was	told	the	whole	story	,	and	said	she	was	not	much	surprised	,
她	曾是	讲述	这	所有的	故事	,	和	说	她	曾是	不是	很多	惊讶	,

她听了整个事情经过，说她并不感到太惊讶。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] ['nɔːrɪs] [wʌz; wəz] ['trʌstwɜːrði] .

for	she	had	never	thought	Norris	was	trustworthy	.
为了	她	有	绝不	想法	诺里斯	曾是	值得信赖的	.

因为她一直觉得诺里斯不可信。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

"	I	know	you	never	liked	him	,	"	said	her	father	;
"	我	知道	你	绝不	喜欢	他	,	"	说	她	父亲	;

“我知道你从来都不喜欢他，”她父亲说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['gɝːlz] ['fænsi] .

"	but	I	thought	it	was	only	a	girl's	fancy	.
"	但	我	想法	它	曾是	仅有的	一个	女孩们	想要	.

但我以为那只是女孩子的幻想。

[haʊ] [ɪz] ['əuin] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

How	is	Owen	this	morning	?	"
如何	是	欧文	这	早晨	?	"

欧文今天早上怎么样?

" [ɪn] [greɪt] [peɪn] .

"	In	great	pain	.
"	在	伟大的	疼痛	.

“非常痛苦。”

[ðɪs] ['æksɪdənt] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] ['hæpənd] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] ['nɔ:rɪs] .

This	accident	might	never	have	happened	but	for	Norris	.
这	事故	可能	绝不	有	发生	但	为了	诺里斯	.

如果没有诺里斯，这场事故或许就不会发生。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pʊʃ] ['əuin] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [daʊn] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]

I	saw	him	push	Owen	just	as	he	was	stepping	down	;	and	having	his
我	锯	他	推	欧文	只是	作为	他	曾是	步进	向下	;	和	拥有	他的

[ɑ:rmz] [fʊl] ,

arms	full	,
武器	满的	,

我看到他推了欧文一把，就在欧文走下台阶的时候；而且他当时怀里抱着东西，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [seɪv] [hɪm'self] .

he	could	not	save	himself	.
他	可以	不是	节省	他自己	.

他无法自救。

" ['mɪstər] . ['hædlə] [went] [ɪn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'li:s] -

"	Mr	.	Hadleigh	went	in	to	see	the	boy	,	before	he	went	round	to	the	police	-
"	先生	.	哈德利	去	在	到	看	这	男生	,	前	他	去	圆形的	到	这	警察	-

[kɔ:rt] ,

court	,
法庭	,

"哈德利先生在去警察局之前，先去看望了那个男孩。"

[ænd; ənd] [steɪd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	stayed	some	little	time	with	him	.
和	入住	一些	小的	时间	和	他	.

我和他待了一会儿。

['əuin] [æskt] [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] [bæk] [tu:; tə] ['wɛstˌbrʊk] ;

Owen	asked	to	be	sent	back	to	Westbrook	;
欧文	问	到	是	发送	后退	到	威斯布鲁克	;

欧文要求被送回韦斯特布鲁克；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [sʌm; səm] [ðer; ðər] [wʊd] [ker] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [seɪk] ;

he	was	sure	some	there	would	care	for	him	for	his	father's	sake	;
他	曾是	当然	一些	那里	会	关心	为了	他	为了	他的	父亲的	清酒	;

他确信那里会有人因为他父亲的缘故而关心他；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɜ:rdz] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] ,

and	he	had	not	forgotten	his	uncle's	words	in	the	train	,
和	他	有	不是	被遗忘的	他的	叔叔的	字	在	这	火车	,

他没有忘记叔叔在火车上说的话。

[ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [wɜ:rk] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .

that	if	anyone	could	not	work	they	had	no	right	to	live	.
那	如果	任何人	可以	不是	工作	他们	有	不	正确的	到	居住	.

如果有人不能工作，他们就没有生存的权利。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mu:vd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wi:ks] , "

"	It	is	impossible	you	should	be	moved	,	at	any	rate	for	some	weeks	,	"
"	它	是	不可能的	你	应该	是	已搬	,	在	任何	速度	为了	一些	周	,	"

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

"无论如何，你都不可能被转移，至少几周内不行，"他说。

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] ? " [-]

"	Why	do	you	want	to	go	?	"	[	58	]
"	为什么	做	你	想	到	去	?	"	[	-	]

"你为什么要去？"[58]

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['kænɑ:t] [ɜ:rn] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ][fɔ:r; fər]
" Because I cannot earn anything , and shall not be able to do so for
" 因为 我 不能 赚 任何事物 , 和 将 不是 是 有能力的 到 做 所以 为了
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
a long time ,
一个 长的 时间 ,

"因为我无法挣到任何收入，而且在很长一段时间内都无法挣到收入，

[aɪ] [fɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] [rɪ'plaɪ] .
I fear , " was the sorrowful reply .
我 害怕 , " 曾是 这 悲伤 回复 .

"恐怕……"对方悲伤地回答道。

" ['nevər] [maɪnd] , ['əuin] ,
" Never mind , Owen ,
" 绝不 头脑 , 欧文 ,

"没关系，欧文。"

[ði:z] [fju:] [mʌnθs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'i:] [ðæt] ['mʌni] [ɪz][nɑ:t]
these few months you have been here have shown me that money is not
这些 很少 几个月 你 有 到过 这里 有 所示 我 那 钱 是 不是
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

你在这里的这几个月让我明白，金钱并不是万能的。

['ɑ:nəsti] , ['ʌpraɪtnəs] , [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mʌni] ,
Honesty , uprightness , and faithful service are more than money ,
诚实 , 正直 , 和 忠实 服务 是 更多的 比 钱 ,

诚实、正直和忠诚服务比金钱更有价值。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][aɪ]['vælju:][ðem; ðəm][baɪ] ['spendɪŋ] ['mʌni] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
and I will show you I value them by spending money on you .
和 我 将要 展示 你 我 价值 他们 经过 开支 钱 在 你 .

我会用花钱的方式向你证明我对你的重视。

[dəunt][ju:; jʊ] ['trʌb(ə)l] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [ɜ:rn] ['plenti] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'baʊt] [ə'gen] . "
Don't you trouble ; you will earn plenty when you are about again . "
不 你 麻烦 ; 你 将要 赚 很多 什么时候 你 是 关于 再次 . "

别担心，等你下次有机会再来的时候，你会赚很多钱的。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['greɪtli] ['kʌmfətid] , " [aɪ] [wɪl] [get] [wel] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ]
" Thank you , " said the boy , greatly comforted , " I will get well as soon as I
" 感谢 你 , " 说 这 男生 , 非常 安慰 , " 我 将要 得到 出色地 作为 很快 作为 我
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

"谢谢你们，"男孩深受安慰地说，"我会尽快康复的。"

[sɜ:r] .
sir .
先生 .

先生。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] ['æktɪv] [læd] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɪn] ['wɪrinəs]
" But the days passed slowly to the active lad , as he lay in weariness
" 但 这 天 通过了 缓慢地 到 这 积极的 小伙子 , 作为 他 躺 在 疲劳
[ænd; ənd][peɪn] ,
and pain ,
和 疼痛 ,

但对于这个活泼好动的男孩来说，日子过得格外漫长，他疲惫不堪，疼痛难忍。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'gen] .

wondering	if	he	should	ever	be	able	to	walk	again	.
好奇	如果	他	应该	曾经	是	有能力的	到	走	再次	.

他不知道自己是否还能再次行走。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][ænd; ənd][get][ɑːn] , [ænd; ənd] [ɜːrn] ['mʌni] ,

He	had	intended	to	work	hard	and	get	on	,	and	earn	money	,
他	有	故意的	到	工作	难的	和	得到	在	,	和	赚	钱	,

他原本打算努力工作，有所成就，挣钱。

[ænd; ənd][duː][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	do	so	much	good	in	the	world	.
和	做	所以	很多	好的	在	这	世界	.

并为世界做出了很多贡献。

[jet] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,

Yet	here	he	was	laid	on	his	back	,	unable	to	do	anything	,
然而	这里	他	曾是	铺设	在	他的	后退	,	无法	到	做	任何事物	,

然而，他却仰面躺着，什么也做不了。

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] .

hardly	knowing	whether	he	should	ever	be	more	than	a	cripple	.
几乎	会心	无论	他	应该	曾经	是	更多的	比	一个	削弱	.

他几乎不知道自己是否还能摆脱残疾人的身份。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['krɪstʃən] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði]

It	was	a	trial	to	the	young	Christian	,	just	as	he	started	on	the
它	曾是	一个	审判	到	这	年轻的	基督教	,	只是	作为	他	开始	在	这

['hev(ə)nli] [roʊd] .

heavenly	road	.
天上	路	.

对于这位刚刚踏上天国之路的年轻基督徒来说，这是一次考验。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz][peɪn] ['mænfəli] ,

But	he	was	very	patient	,	and	bore	his	pain	manfully	,
但	他	曾是	非常	病人	,	和	钻孔	他的	疼痛	勇敢地	,

但他非常有耐心，勇敢地忍受着痛苦。

[waɪl] ['greɪtfəli] ['θæŋkɪŋ] ['eni] [wʌn] [huː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['eni] ['kaɪndnəs] .

while	gratefully	thanking	any	one	who	showed	him	any	kindness	.
尽管	感激不尽	谢谢	任何	一	WHO	显示	他	任何	仁慈	.

同时，他由衷地感谢所有对他表示过好意的人。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [kən'tɪnjuəli] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][æt; ət]

His	uncle	continually	came	and	sat	down	by	him	for	half	-	an	-	hour	at
他的	叔叔	持续	来了	和	卫星	向下	经过	他	为了	一半	-	一个	-	小时	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

他的叔叔经常过来，每次在他身边坐上半个小时。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['əuin]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [swiːt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪvjər]

and	thus	Owen	often	had	sweet	opportunities	of	witnessing	for	his	Saviour
和	因此	欧文	经常	有	甜的	机会	的	见证	为了	他的	救主

,

,

,

因此，欧文经常有机会为他的救主作见证。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and	telling	his	uncle	of	his	peace	and	joy	.
和	讲述	他的	叔叔	的	他的	和平	和	喜悦	.

并向叔叔倾诉他的平静和喜悦。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstər] . ['hædlə] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['trʌbld] [feɪs] .

One	day	Mr	.	Hadleigh	came	in	with	a	somewhat	troubled	face	.
一	天	先生	.	哈德利	来了	在	和	一个	有些	麻烦	脸	.

有一天，哈德利先生走进来，脸上带着几分忧虑。

" ['əuin] , " [hi:; hi] [sed] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['rɔ:ŋli] [ə'kju:zɪŋ] [ju:; jʊ]

"	Owen	,	"	he	said	,	"	how	can	I	make	up	to	you	for	wrongly	accusing	you
"	欧文	,	"	他	说	,	"	如何	能	我	制作	向上	到	你	为了	错	指控	你

? " [-]

?	"	[	59	]
?	"	[	-	]

“欧文，”他说，“我该如何弥补我冤枉你的过错呢？”[59]

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ]['nevər] [tʊk] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dævən,pɔrts] ? "

"	Have	you	found	out	that	I	never	took	those	things	of	Mr	.	Davenport's	?	"
"	有	你	成立	出去	那	我	绝不	采取	那些	事物	的	先生	.	达文波特的	?	"

[hi:; hi] [æskt] , ['i:gərli] .

he	asked	,	eagerly	.
他	问	,	急切地	.

“你查明我从未拿过达文波特先生的那些东西了吗？”他急切地问道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['nɔrəsɪz] ['traɪəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [aʊt] .

"	Yes	,	I	have	just	returned	from	Norris's	trial	,	and	it	all	came	out	.
"	是的	,	我	有	只是	返回	从	诺里斯的	审判	,	和	它	全部	来了	出去	.

“是的，我刚从诺里斯的审判现场回来，一切都真相大白了。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [kept] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['groʊsɚz] [ʃɑ:p] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [pɑ:rt]

It	seems	that	he	and	his	sister	kept	a	small	grocer's	shop	in	a	low	part
它	似乎	那	他	和	他的	姐姐	保留	一个	小的	杂货店	店铺	在	一个	低的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

他和妹妹似乎在镇子地势较低的地方经营着一家小杂货店。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][hi:; hi][hæz; həz]['pɑ:rtli] ['stɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [gʊdz] ['teɪkən]

and	that	for	a	long	time	he	has	partly	stocked	it	through	goods	taken
和	那	为了	一个	长的	时间	他	有	部分	库存充足	它	通过	商品	已采取

[frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

from	me	,
从	我	,

而且长期以来，他一直通过从我这里掠夺货物来充实他的库存。

[baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

by	little	and	little	,	as	he	was	able	to	do	it	.
经过	小的	和	小的	,	作为	他	曾是	有能力的	到	做	它	.

他一点一点地，尽其所能地做到了。

[hi:; hi] [kən'fest] [æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'keɪm] [tu:] [strɔ:ŋ] ,

He	confessed	at	last	,	when	the	evidence	became	too	strong	,
他	坦白	在	最后的	,	什么时候	这	证据	成为	也	强的	,

当证据确凿时，他最终认罪了。

[ænd; ənd] [oʊnd] [ðæt] [hi:; hi] ['kærid] [ɔ:f]['mɪstər] . ['dævən,pɔrts] ['pɑ:rs(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

and	owned	that	he	carried	off	Mr	.	Davenport's	parcel	to	his	own	home	.
和	拥有	那	他	携带	离开	先生	.	达文波特的	包裹	到	他的	自己的	家	.

他承认自己把达文波特先生的包裹搬回了自己家。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] . "

He	is	now	in	prison	for	two	years	.	"
他	是	现在	在	监狱	为了	二	年	.	"

他现在被判入狱两年。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][sæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

"	**Isn't**	**it**	**sad**	**for**	**him**	**?**	**"**
"	不是	它	伤心	为了	他	?	"

“他难道不觉得可怜吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ˌʌndər'hænd] ['diːlɪŋz] . "

"	**It**	**serves**	**him**	**right**	**,**	**for**	**such**	**wicked**	**and**	**underhand**	**dealings**	**.**	**"**
"	它	服务	他	正确的	,	为了	这样的	邪恶	和	暗中	交易	.	"

“他这种卑鄙无耻的行为，真是活该。”

" [jes] ,

"	**Yes**	**,**
"	是的	,

“是的，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [wʌn] [deɪ]

isn't	**it**	**strange**	**that**	**people**	**forget**	**that**	**they**	**will**	**be**	**sure**	**to**	**be**	**found**	**out**	**one**	**day**
不是	它	奇怪的	那	人们	忘记	那	他们	将要	是	当然	到	是	成立	出去	一	天

?

?
?

人们总是忘记自己总有一天会被揭穿，这难道不奇怪吗?

['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [best][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ɪn]

Father	**always**	**used**	**to**	**say**	**that**	**it**	**paid**	**best**	**to**	**be**	**honest**	**and**	**upright**	**in**
父亲	总是	用过的	到	说	那	它	有薪酬的	最好的	到	是	诚实的	和	直立	在

['evri] [wei] ,

every	**way**	**,**
每一个	方式	,

父亲常说，为人诚实正直才是最好的出路。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv] [raɪt] .

even	**if**	**it**	**were**	**not**	**a**	**question**	**of**	**right**	**.**
甚至	如果	它	是	不是	一个	问题	的	正确的	.

即使这不是权利的问题。

[dɪs'ɑːnɪst] ['piːp(ə)l][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][lɪv; laɪv][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .

Dishonest	**people**	**must**	**always**	**live**	**in**	**fear**	**of**	**being**	**found**	**out**	**.**
不诚实	人们	必须	总是	居住	在	害怕	的	存在	成立	出去	.

不诚实的人总是生活在害怕被揭穿的恐惧之中。

['fɑːðər] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][lɪv; laɪv]['oʊpən][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [wʊd]

Father	**said**	**we**	**must**	**always**	**live**	**open**	**lives**	**,**	**and**	**then**	**everything**	**would**
父亲	说	我们	必须	总是	居住	打开	生活	,	和	然后	一切	会

[biː; bi] [raɪt] . "

be	**right**	**.**	**"**
是	正确的	.	"

父亲说，我们必须始终坦诚待人，这样一切都会好起来的。

" [jʊr; jər]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['əuin] .

"	**Your**	**father**	**was**	**a**	**good**	**man**	**,**	**Owen**	**.**
"	你的	父亲	曾是	一个	好的	男人	,	欧文	.

“欧文，你父亲是个好人。”

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [sə'spekt] [juː; jʊ] .

I	**can't**	**think**	**how**	**I**	**came**	**to**	**suspect**	**you**	**.**
我	不能	思考	如何	我	来了	到	怀疑	你	.

我实在想不起来自己是怎么怀疑你的。

['oʊnli][get] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Only	**get**	**well**	**,**	**and**	**I**	**will**	**do**	**all**	**I**	**can**	**for**	**you**	**.**	**"**
仅有的	得到	出色地	,	和	我	将要	做	全部	我	能	为了	你	.	"

只要你康复，我一定会尽我所能帮助你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Thank**	**you**	,	**uncle**	;	**I**	**am**	**very**	**glad**	**you**	**know**	**I**	**did**	**not**	**do**	**it**	,
"	感谢	你	,	叔叔	;	我	是	非常	高兴的	你	知道	我	做过	不是	做	它	,

“谢谢您，叔叔；我很高兴您知道我没有做这件事。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	**replied**	**the**	**boy**	,
"	回复	这	男生	,

男孩回答道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] [haʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ɔːf][hɪm; ɪm] .

as	**if**	**he**	**could**	**not**	**forget**	**how**	**heavy**	**a**	**weight**	**had**	**been**	**lifted**	**off**	**him**	**.**
作为	如果	他	可以	不是	忘记	如何	重的	一个	重量	有	到过	抬起	离开	他	.

仿佛他永远也无法忘记自己肩上的重担是如何卸下的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['hædlə] , ['kaɪndli] .

"	**It**	**troubled**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**Mr**	**.**	**Hadleigh**	**,**	**kindly**	**.**
"	它	麻烦	你	?	"	问	先生	.	哈德利	,	亲切地	.

“这让你感到困扰吗？”哈德利先生和蔼地问道。

" [jes] , [sɜːr] , ['veri] [mʌtʃ] .

"	**Yes**	,	**sir**	,	**very**	**much**	**.**
"	是的	,	先生	,	非常	很多	.

“是的，先生，非常感谢。”

['oʊnli][aɪ] [nuː] [ðæt] [gɑːd] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Only	**I**	**knew**	**that**	**God**	**knew**	**all**	**about**	**it**	,
仅有的	我	知道	那	上帝	知道	全部	关于	它	,

只有我知道上帝知道这一切。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] . " [-]

and	**I**	**hoped**	**He**	**would**	**right**	**me**	**one**	**day**	**.**	**"**	**[**	**60**	**]**
和	我	希望	他	会	正确的	我	一	天	.	"	[	-	]

我希望有一天祂能纠正我。[60]

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "

"	**Does**	**it**	**comfort**	**you**	**to**	**think**	**that**	**God**	**knows**	**all**	**about**	**you**	**?**	**"**
"	做	它	舒适	你	到	思考	那	上帝	知道	全部	关于	你	?	"

“想到上帝了解你的一切，你会感到安慰吗？”

" [jes] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; ['speʃəli] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

"	**Yes**	,	**indeed**	**it**	**does**	**;**	**specially**	**since**	**He**	**has**	**made**	**me**	**His**	**child**	**.**
"	是的	,	的确	它	做	;	特别	自从	他	有	制成	我	他的	孩子	.

“是的，的确如此；特别是自从祂让我成为祂的孩子之后。”

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [dʒʌst] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ,

I	**like**	**to**	**think**	**He**	**knows**	**just**	**where**	**I**	**am**	,	**and**	**what**	**I**	**am**	**doing**	,
我	喜欢	到	思考	他	知道	只是	在哪里	我	是	,	和	什么	我	是	正在做	,

我喜欢认为祂知道我在哪里，在做什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] .

and	**that**	**He**	**cares**	**for**	**me**	**all**	**the**	**day**	**long**	**.**
和	那	他	关心	为了	我	全部	这	天	长的	.

祂整天都在关心我。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] .

He	**makes**	**me**	**so**	**happy**	**.**
他	制作	我	所以	快乐的	.

他让我非常开心。

" ['mɪstər] . ['hædlə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Hadleigh	was	silent	;	it	was	an	experience	he	knew	nothing	of
"	先生	.	哈德利	曾是	沉默的	;	它	曾是	一个	经验	他	知道	没有什么	的

;

;

;

哈德利先生沉默不语；这是他一无所知的经历；

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɪn] , [waɪt] [feɪs] , ['smaɪlɪŋ] [soʊ] ['piːsfəli] ,

yet	as	he	looked	at	the	thin	,	white	face	,	smiling	so	peacefully	,
然而	作为	他	看起来	在	这	薄的	,	白色的	脸	,	微笑	所以	和平地	,

然而，当他看着那张瘦削苍白的脸，脸上带着如此安详的微笑时，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][soʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

he	felt	it	was	possible	so	to	live	.
他	毛毡	它	曾是	可能的	所以	到	居住	.

他觉得这样活下去是可能的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['tendər] [tuː; tə] ['əuin] ,

And	from	that	day	forward	he	was	very	kind	and	tender	to	Owen	,
和	从	那	天	向前	他	曾是	非常	种类	和	投标	到	欧文	,

从那天起，他对欧文非常友善温柔。

['ɔːf(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] , [ðoʊ] ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɪn][rɪ'plaɪ][hɪm'self] .

often	encouraging	him	to	talk	,	though	saying	little	in	reply	himself	.
经常	鼓励	他	到	讲话	,	尽管	说	小的	在	回复	他自己	.

经常鼓励他说话，尽管他自己很少回应。

['mɪstər] . - [hæd; həd][sent] ['meni] [kaɪnd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] ['əuin] ; [hiː; hi] ['greɪtli]

Mr	.	Netherclift	had	sent	many	kind	messages	to	Owen	;	he	greatly
先生	.	-	有	发送	许多	种类	消息	到	欧文	;	他	非常

[rɪg'retɪd] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ,

regretted	not	being	able	to	walk	,
后悔	不是	存在	有能力的	到	走	,

内瑟克利夫特先生曾给欧文发过许多慰问的信息；他非常遗憾自己无法行走。

[æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] .

as	he	should	have	liked	to	call	on	his	young	friend	.
作为	他	应该	有	喜欢	到	称呼	在	他的	年轻的	朋友	.

他本该很乐意去拜访这位年轻的朋友。

[bʌt; bət] [ðæt] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [sent] [kaɪnd][wɜːrdz][baɪ]['deɪvɪd] ,

But	that	not	being	possible	,	he	sent	kind	words	by	David	,
但	那	不是	存在	可能的	,	他	发送	种类	字	经过	大卫	,

但由于无法做到，他便通过大卫转达了慰问之词。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [tuː; tə] ['oʊənz] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

and	once	he	managed	to	write	a	few	lines	,	to	Owen's	great	joy	,
和	一次	他	管理	到	写	一个	很少	线条	,	到	欧文的	伟大的	喜悦	,

当他终于写出几行字时，令欧文欣喜若狂：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rer] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] .

for	it	was	a	very	rare	thing	for	him	to	receive	a	letter	.
为了	它	曾是	一个	非常	稀有的	事物	为了	他	到	收到	一个	信	.

因为他很少收到信。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] ,

At	last	he	was	able	to	get	up	once	more	,
在	最后的	他	曾是	有能力的	到	得到	向上	一次	更多的	,

他终于又能站起来了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [baɪ][ðə; ði]

and	in	a	few	days	longer	could	manage	to	go	into	the	next	room	by	the
和	在	一个	很少	天	更长	可以	管理	到	去	进入	这	下一个	房间	经过	这

[eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

aid	of	a	crutch	on	one	side	,
援助	的	一个	拐杖	在	一	边	,

再过几天，他就能拄着拐杖，一步步走到隔壁房间了。

[ænd; ənd] [klærɪsəz] [strɔːŋ] [ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	Clarice's	strong	arm	on	the	other	.
和	克拉丽丝的	强的	手臂	在	这	其他	.

另一边是克拉丽丝强壮的手臂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ['iːv(ə)n][soʊ][fɑːr] ,

It	was	a	great	delight	to	be	able	to	move	even	so	far	,
它	曾是	一个	伟大的	喜	到	是	有能力的	到	移动	甚至	所以	远的	,

能够搬到这么远的地方，真是令人非常高兴。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['sʌmwʌt] [feɪnt][æt; ət][fɜːrst] .

though	the	exertion	made	him	feel	somewhat	faint	at	first	.
尽管	这	用力	制成	他	感觉	有些	头晕的	在	第一的	.

虽然一开始剧烈运动让他感到有些头晕。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [wen] ['klæris,klə'riːs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

He	had	been	there	only	a	short	time	,	when	Clarice	,	who	had	been
他	有	到过	那里	仅有的	一个	短的	时间	,	什么时候	克拉丽丝	,	WHO	有	到过

[ˌdaʊn'sterz] ,

downstairs	,
楼下	,

他到那里没多久，楼下的克拉丽丝就……

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

came	into	the	room	with	a	smiling	face	.
来了	进入	这	房间	和	一个	微笑	脸	.

他面带微笑地走进房间。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] , ['əuin] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Could	you	bear	to	see	a	visitor	,	Owen	?	"	she	asked	.
"	可以	你	熊	到	看	一个	游客	,	欧文	?	"	她	问	.

"欧文，你能忍受见访客吗？"她问道。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ? "

"	Do	you	feel	strong	enough	?	"
"	做	你	感觉	强的	足够的	?	"

你觉得自己够强壮吗?

" [ə; eɪ]['vɪzɪtər] !

"	A	visitor	!
"	一个	游客	!

一位访客!

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

for	me	?
为了	我	?

为我?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [-]

Who	is	it	?	"	[	61	]
WHO	是	它	?	"	[	-	]

是谁?[61]

['klæris,klə'ri:s] ['helpɪŋ] ['əuin] . — [peɪdʒ] - . [-]
CLARICE **HELPING** **OWEN** **.** **—** **Page** **60** **.** **[** **62** **]**
克拉丽丝 帮助 欧文 . 一 页 - . [-]

克拉丽丝帮助欧文。——第 60 页。[62]

" [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **An** **old** **friend** **of** **yours** **,** **"** **she** **replied** **,** **returning** **in** **a** **few** **minutes** **with** **an**
" 一个 老的 朋友 的 你的 , " 她 回复 , 返回 在 一个 很少 分钟 和 一个
['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,
elderly **gentleman** **,**
老年 绅士 ,

"你的一位老朋友，"她回答道，几分钟后带着一位老先生回来了。

[ɪn] [hu:m] ['əuin] ['dʒɔɪfəli] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [frend] [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['wɛstˌbrʊk] .
in **whom** **Owen** **joyfully** **recognised** **his** **kind** **friend** **the** **Vicar** **of** **Westbrook** **.**
在 谁 欧文 欣喜地 已确认 他的 种类 朋友 这 牧师 的 威斯布鲁克 .

欧文欣喜地认出了他那位和蔼可亲的朋友——韦斯特布鲁克的牧师。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [stə:t] , [sɜ:r] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ju:; jʊ] ?
" **Oh** **,** **Mr** **.** **Sturt** **,** **sir** **,** **is** **it** **really** **you** **?**
" 哦 , 先生 . 斯特特 , 先生 , 是 它 真的 你 ?

"哦，斯特特先生，真的是您吗？"

[aɪ][kɑ:nt][get][ʌp] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
I **can't** **get** **up** **,** **sir** **,** **but** **I** **am** **glad** **to** **see** **you** **.** **"**
我 不能 得到 向上 , 先生 , 但 我 是 高兴的 到 看 你 . "

先生，我起不来了，但我很高兴见到您。

" [dəunt] [mu:v] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Don't** **move** **,** **my** **boy** **.**
" 不 移动 , 我的 男生 .

"别动，孩子。"

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['æksɪdənt][frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ,
I **have** **just** **heard** **of** **your** **accident** **from** **your** **uncle** **,** **"** **he** **said** **,**
我 有 只是 听到 的 你的 事故 从 你的 叔叔 , " 他 说 ,

"我刚从你叔叔那里听说了你出事的事，"他说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] ['klæris,klə'ri:s] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] , [kloʊz][tu:; tə] ['əuin] .
taking **a** **chair** **which** **Clarice** **offered** **him** **,** **close** **to** **Owen** **.**
采取 一个 椅子 哪个 克拉丽丝 提供 他 , 关闭 到 欧文 .

他坐到克拉丽丝递给他的椅子上，挨着欧文。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **I** **was** **passing** **through** **Barmston** **,** **and** **thought** **I** **should** **like** **to** **see** **you** **.**
" 我 曾是 通过 通过 巴姆斯顿 , 和 想法 我 应该 喜欢 到 看 你 .

"我路过巴姆斯顿，觉得应该见见你。"

[ju:; jʊ] [lʊk] ['veri] ['ɔ:ltərd] [ænd; ənd] [wi:k] , " [hi:; hi] [sed] , ['kaɪndli] ; " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] ? "
You **look** **very** **altered** **and** **weak** **,** **"** **he** **said** **,** **kindly** **;** **"** **are** **you** **in** **much** **pain** **?** **"**
你 看 非常 已修改 和 虚弱的 , " 他 说 , 亲切地 ; " 是 你 在 很多 疼痛 ? "

"你看上去很不一样，也很虚弱，"他和蔼地说，"你很痛苦吗？"

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ][bæd] [naʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] .
" **No** **,** **it** **is** **not** **so** **bad** **now** **,** **sir** **;** **I** **hardly** **knew** **how** **to** **bear** **it** **at** **first** **.**
" 不 , 它 是 不是 所以 坏的 现在 , 先生 ; 我 几乎 知道 如何 到 熊 它 在 第一的 .

"不，先生，现在情况没那么糟了；起初我几乎不知道该如何忍受。"

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː] ,

But	the	Lord	Jesus	was	with	me	all	the	time	,	and	He	helped	me	,
但	这	主	耶稣	曾是	和	我	全部	这	时间	,	和	他	帮助	我	,

[sɜːr] . "

sir	.	"
先生	.	"

但主耶稣一直与我同在，祂帮助了我，先生。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['əuin] ;

"	I	am	glad	to	hear	you	say	that	,	Owen	;
"	我	是	高兴的	到	听到	你	说	那	,	欧文	;

"很高兴听到你这么说，欧文；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ɔːl]

it	is	a	blessed	thing	to	know	that	the	Saviour	is	with	His	children	at	all
它	是	一个	蒙福	事物	到	知道	那	这	救主	是	和	他的	孩子们	在	全部

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

知道救主时刻与祂的儿女同在，是一件多么幸福的事啊！

['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] [wen] [wiː; wi]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

under	all	circumstances	,	and	we	are	very	happy	when	we	realise	His	presence
在下面	全部	情况	,	和	我们	是	非常	快乐的	什么时候	我们	意识到	他的	在场

. "

.	"
.	"

无论在任何情况下，当我们意识到祂的存在时，我们都非常高兴。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] - [noʊ] ['sɑːroʊ] - [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz]

"	Yes	,	sir	,	I	have	had	'	no	sorrow	'	with	it	,	though	the	suffering	has
"	是的	,	先生	,	我	有	有	-	不	悲哀	-	和	它	,	尽管	这	痛苦	有

[bɪn] [soʊ] [greɪt] . "

been	so	great	.	"
到过	所以	伟大的	.	"

"是的，先生，尽管遭受了巨大的痛苦，但我对此并没有感到'悲伤'。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] , ['əuin] ; [aɪ] [θɪŋk] [fjuː] [æt; ət] ['wɛstˌbrʊk] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ]

"	You	are	changed	,	Owen	;	I	think	few	at	Westbrook	would	recognise	you	if	they
"	你	是	已更改	,	欧文	;	我	思考	很少	在	威斯布鲁克	会	认出	你	如果	他们

[sɔː] [juː; jʊ] [naʊ] . "

saw	you	now	.	"
锯	你	现在	.	"

"欧文，你变了；我想如果韦斯特布鲁克的人现在看到你，恐怕没几个人能认出你来。"

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['deə'sei] [nɑːt] .

"	No	,	sir	,	I	daresay	not	.
"	不	,	先生	,	我	敢说	不是	.

"不，先生，我不敢说不是。"

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɔːl] , [pliːz] ?

Will	you	tell	me	something	about	them	all	,	please	?
将要	你	告诉	我	某物	关于	他们	全部	,	请	?

请您跟我说说他们的情况好吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] . "

It	seems	so	long	since	I	was	there	.	"
它	似乎	所以	长的	自从	我	曾是	那里	.	"

感觉我已经很久没去过那里了。

" [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ðoʊ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θɪŋz] [siːm] ['goʊɪŋ][ɑːn] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

"	No	doubt	it	does	,	though	to	us	things	seem	going	on	much	as	usual	,
"	不	怀疑	它	做	,	尽管	到	我们	事物	似乎	去	在	很多	作为	通常	,

“毫无疑问，情况确实如此，尽管在我们看来，一切似乎都和往常一样。”

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi] ['greɪtli] [mɪs] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] .

except	that	we	greatly	miss	your	father	,	and	his	quiet	influence	for	good	.
除了	那	我们	非常	错过	你的	父亲	,	和	他的	安静的	影响	为了	好的	.

我们只是非常想念您的父亲，以及他默默奉献的积极影响。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [gɑːt][jʊr; jər] [θɪŋz] , ['əuin] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen'evər]

I	have	still	got	your	things	,	Owen	,	but	they	are	ready	for	you	whenever
我	有	仍然	得到	你的	事物	,	欧文	,	但	他们	是	准备好	为了	你	每当

[juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] . "

you	want	them	.	"
你	想	他们	.	"

欧文，你的东西我还留着，你想什么时候拿都行。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [-]

"	I	am	afraid	it	will	be	a	long	time	before	I	can	[	63	]
"	我	是	害怕的	它	将要	是	一个	长的	时间	前	我	能	[	-	]

“恐怕还要过很久我才能[63]

[hæv; həv][ðem; ðəm] , [sɜːr] .

have	them	,	sir	.
有	他们	,	先生	.

先生，请收下。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [hɪr] ,

There	is	no	room	to	put	them	here	,
那里	是	不	房间	到	放	他们	这里	,

这里没有地方放它们。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai]

and	I	do	not	know	when	I	shall	be	able	to	earn	money	enough	to	buy
和	我	做	不是	知道	什么时候	我	将	是	有能力的	到	赚	钱	足够的	到	买

[ðem; ðəm] [bæk] .

them	back	.
他们	后退	.

我不知道什么时候才能赚到足够的钱把它们买回来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [wɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [naʊ] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] .

I	shall	never	win	a	fortune	now	,	sir	,	as	I	used	to	wish	to	.
我	将	绝不	赢	一个	财富	现在	,	先生	,	作为	我	用过的	到	希望	到	.

先生，我再也无法像以前那样发一笔横财了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] . "

I	am	afraid	I	shall	always	be	a	cripple	.	"
我	是	害怕的	我	将	总是	是	一个	削弱	.	"

恐怕我这辈子都只能是个残疾人了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	don't	think	there	is	much	fear	of	that	.
"	我	不	思考	那里	是	很多	害怕	的	那	.

“我不认为人们对此有多大的担忧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊnz] [suːn] [nɪt] [tə'geðər] [ə'gen] .

You	are	young	,	and	the	bones	soon	knit	together	again	.
你	是	年轻的	,	和	这	骨头	很快	针织	一起	再次	.

你还年轻，骨头很快就会重新愈合。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

I	have	no	doubt	you	will	be	as	strong	as	ever	by	-	and	-	by	,
我	有	不	怀疑	你	将要	是	作为	强的	作为	曾经	经过	-	和	-	经过	,

我相信你不久之后一定会像以前一样坚强。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] .

though	of	course	it	will	take	time	.
尽管	的	课程	它	将要	拿	时间	.

当然，这需要时间。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

But	as	for	your	fortune	,	I	thought	you	had	already	obtained	a	large
但	作为	为了	你的	财富	,	我	想法	你	有	已经	获得	一个	大的

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

part	of	it	,
部分	的	它	,

至于你的财富，我以为你已经获得了很大一部分。

" [sed] ['mɪstər] . [stəːt] , ['smaɪlɪŋ]['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] [feɪs] .

"	said	Mr	.	Sturt	,	smiling	kindly	at	the	pale	young	face	.
"	说	先生	.	斯特特	,	微笑	亲切地	在	这	苍白	年轻的	脸	.

“斯特特先生说着，对着那张苍白的年轻脸庞露出和蔼的微笑。”

[ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [flʌʃt] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['əuin] [rɪ'plaɪd] , " [soʊ][aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] , [ɪn]

A	bright	smile	flushed	all	over	it	,	as	Owen	replied	,	"	So	I	have	,	sir	,	in
一个	明亮的	微笑	酡	全部	超过	它	,	作为	欧文	回复	,	"	所以	我	有	,	先生	,	在

[wʌn] [wei] .

one	way	.
一	方式	.

欧文脸上绽放出灿烂的笑容，回答道：“先生，从某种意义上说，我的确如此。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][best] ['fɔːrtʃən] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] ,

I	have	got	the	best	fortune	now	,	for	I	belong	to	the	Saviour	,
我	有	得到	这	最好的	财富	现在	,	为了	我	属于	到	这	救主	,

我现在拥有了最好的福气，因为我属于救世主。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [niːd] .

and	I	know	He	will	give	me	just	what	I	need	.
和	我	知道	他	将要	给	我	只是	什么	我	需要	.

我知道祂会给我我所需要的。

['oʊnli][aɪ] [ment] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɜːrn] ['eni] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "

Only	I	meant	I	could	not	earn	any	money	for	a	long	time	.	"
仅有的	我	意思是	我	可以	不是	赚	任何	钱	为了	一个	长的	时间	.	"

我的意思是，我可能很长一段时间都赚不到任何钱。

" [ðen] ['ɑːkjupaɪ] [ðɪs] ['liːʒər] [taɪm] [ɪn] ['siːkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['rɪtʃɪz] ,

"	Then	occupy	this	leisure	time	in	seeking	more	of	the	heavenly	riches	,
"	然后	占据	这	闲暇	时间	在	寻求	更多的	的	这	天上	财富	,

然后利用这段空闲时间去追求更多天上的财富，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pʊr] [jɔːr'self] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['meni] [rɪtʃ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] . "

and	though	you	may	be	poor	yourself	,	you	can	make	many	rich	by	giving	.	"
和	尽管	你	可能	是	贫穷的	你自己	,	你	能	制作	许多	富有的	经过	给予	.	"

即使你自身贫穷，你也可以通过捐赠使许多人致富。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] , [sɜːr] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

"	But	I	have	nothing	to	give	,	sir	,	nothing	at	all	.	"
"	但	我	有	没有什么	到	给	,	先生	,	没有什么	在	全部	.	"

“但我没有什么可以给的，先生，真的什么都没有。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [gɪv] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd][ju:; jʊ] ,

"	Can	you	not	give	grateful	thanks	and	love	to	those	around	you	,
"	能	你	不是	给	感激的	谢谢	和	爱	到	那些	大约	你	,

难道你不能对身边的人表达感激和爱吗?

[hu:] [soʊ]['kaɪndli] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ] ?

who	so	kindly	look	after	you	?
WHO	所以	亲切地	看	后	你	?

谁如此悉心照料你?

[ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [gɪv] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ɪn] [prer] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [jet]

And	can	you	not	give	your	voice	and	heart	in	prayer	for	those	who	yet
和	能	你	不是	给	你的	嗓音	和	心	在	祷告	为了	那些	WHO	然而

[noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] [greɪs] ? "

know	nothing	of	the	riches	of	the	Saviour's	grace	?	"
知道	没有什么	的	这	财富	的	这	救世主的	优雅	?	"

难道你不能为那些还不了解救主恩典丰盛的人们献上你的声音和心声吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sloʊli] , " [aɪ][kæn; kən][du:] [ðæt] .

"	Yes	,	"	said	the	boy	,	slowly	,	"	I	can	do	that	.
"	是的	,	"	说	这	男生	,	缓慢地	,	"	我	能	做	那	.

“是的,”男孩慢慢地说,“我可以做到。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [preɪd] , [sɜ:r] , ['ɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['klæris,klə'ri:s] . "

And	I	have	prayed	,	sir	,	often	for	uncle	and	Clarice	.	"
和	我	有	祈祷	,	先生	,	经常	为了	叔叔	和	克拉丽丝	.	"

先生,我曾多次为叔叔和克拉丽丝祈祷。

" [ænd; ənd][gɑ:d] ['hi:rz] [ænd; ənd] ['ænsər] .

"	And	God	hears	and	answers	.
"	和	上帝	听到	和	答案	.

上帝会聆听并回应。

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['meɪnli] [θru:] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sɔ:t] [ænd; ənd]

Your	cousin	tells	me	that	it	is	mainly	through	you	she	has	sought	and
你的	表哥	讲述	我	那	它	是	主要	通过	你	她	有	寻求	和

[faʊnd] [ðə; ði] ['seɪvjər] ;

found	the	Saviour	;
成立	这	救主	;

你的表妹告诉我,她主要是通过你才找到救世主的;

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['si:kɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['blesɪŋ] .

and	your	uncle	is	also	seeking	the	same	blessing	.
和	你的	叔叔	是	还	寻求	这	相同的	祝福	.

你的叔叔也在寻求同样的祝福。

[gɑ:d][ɪz] ['ɑ:nər] [-]

God	is	honouring	[	64	]
上帝	是	致敬	[	-	]

上帝正在尊荣[64]

[ju:; jʊ] , ['əuin] .

you	,	Owen	.
你	,	欧文	.

你,欧文。

[oʊ] , [ki:p] ['ɔ:lweɪz] [loʊ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði]['glɔ:ri] .

Oh	,	keep	always	low	down	at	His	feet	,	and	give	Him	all	the	glory	.
哦	,	保持	总是	低的	向下	在	他的	脚	,	和	给	他	全部	这	荣耀	.

哦,要始终谦卑地站在祂脚前,将一切荣耀归于祂。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][geɪn] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd][gɑːd][ɪz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ,

You	came	here	wishing	to	gain	riches	,	and	God	is	giving	you	your	desire	,
你	来了	这里	祝	到	获得	财富	,	和	上帝	是	给予	你	你的	欲望	,

你来到这里是为了获得财富，而上帝正在满足你的愿望。

[nɑːt][ɪn] ['ɜːrθli] [kɔɪn] , [bʌt; bət][ɪn] ['preʃəs] [soʊlz] [seɪvd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] . -

not	in	earthly	coin	,	but	in	precious	souls	saved	for	all	eternity	.	'
不是	在	尘世的	硬币	,	但	在	宝贵的	灵魂	已保存	为了	全部	永恒	.	-

不是用世俗的金钱，而是用拯救出来的宝贵灵魂来换取永恒的救赎。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['meɪkɪθ] [hɪm'self] [rɪtʃ] , [jet] [hæθ] ['nʌθɪŋ] : [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['meɪkɪθ] [hɪm'self] [pʊr]

There	is	that	maketh	himself	rich	,	yet	hath	nothing	:	there	is	that	maketh	himself	poor
那里	是	那	制造	他自己	富有的	,	然而	有	没有什么	:	那里	是	那	制造	他自己	贫穷的

,

'

,

有人自以为富有，却一无所有；有人自以为贫穷，

[jet] [hæθ] [greɪt] ['rɪtʃɪz] . -

yet	hath	great	riches	.	'
然而	有	伟大的	财富	.	-

然而，他却拥有巨额财富。

[gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [greɪs] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] ['loʊli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz]

God	give	you	grace	to	choose	the	lowly	and	the	better	way	at	all	times
上帝	给	你	优雅	到	选择	这	卑微的	和	这	更好的	方式	在	全部	时代

[θruː] [laɪf] .

through	life	.
通过	生活	.

愿上帝赐予你恩典，使你一生都能选择谦卑而美好的道路。

" ['mɪstər] . [stəːt] [kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋgər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

"	Mr	.	Sturt	could	not	stay	longer	;	he	was	only	in	Barmston	for	a	short
"	先生	.	斯特特	可以	不是	停留	更长	;	他	曾是	仅有的	在	巴姆斯顿	为了	一个	短的

[taɪm] ;

time	;
时间	;

"斯特特先生不能久留；他在巴姆斯顿只待了很短一段时间；

[wen] ['əuin][wʌz; wəz] ['streŋθnd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [frend] [wʌns]

when	Owen	was	strengthened	and	comforted	by	seeing	his	kind	friend	once
什么时候	欧文	曾是	加强	和	安慰	经过	看到	他的	种类	朋友	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

欧文再次见到他善良的朋友，感到精神振奋，也得到了安慰。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['helpf(ə)l][wɜːrdz] .

and	by	his	helpful	words	.
和	经过	他的	有帮助	字	.

以及他富有帮助的话语。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wiːks] [pæst] [baɪ] ,

A	few	more	weeks	passed	by	,
一个	很少	更多的	周	通过了	经过	,

又过了几个星期，

[ænd; ənd] ['əuin] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['fɑːrmər] -

and	Owen	was	able	to	accept	a	kind	invitation	from	Farmer	Netherclift
和	欧文	曾是	有能力的	到	接受	一个	种类	邀请	从	农民	-

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][spend][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] ['wɛstˌbrʊk] .

to	go	and	spend	a	month	at	Westbrook	.
到	去	和	花费	一个	月	在	威斯布鲁克	.

于是，欧文接受了内瑟克利夫特农夫的好意，去威斯布鲁克待了一个月。

[ðə; ði] [freʃ] ['kʌntri] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] , [wɜːrkt] ['wʌndɚz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	fresh	country	air	,	and	the	freedom	,	worked	wonders	for	him	,
这	新鲜的	国家	空气	,	和	这	自由	,	工作	奇迹	为了	他	,

乡村清新的空气和自由自在的生活对他来说简直是妙不可言。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [stɪf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][oʊld]

though	his	leg	was	still	too	stiff	to	enable	him	to	go	on	the	old
尽管	他的	腿	曾是	仍然	也	僵硬的	到	使能够	他	到	去	在	这	老的

['ræmblɪŋ] [iks'kəːʃənz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [sæm] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] .

rambling	excursions	that	he	and	his	friend	Sam	loved	so	much	.
漫无边际	短途旅行	那	他	和	他的	朋友	山姆	喜爱	所以	很多	.

虽然他的腿仍然僵硬，无法像以前那样和朋友萨姆一起进行漫长的远足。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][best][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] [tə'geðər] ,

But	they	made	the	best	use	of	their	time	together	,
但	他们	制成	这	最好的	使用	的	他们的	时间	一起	,

但他们充分利用了在一起的时光。

[ænd; ənd] ['meri] [sæm] [lɜːrnt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪ][hiː; hi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [θɔːt] ['lɪt(ə)l]

and	merry	Sam	learnt	something	of	a	joy	he	had	hitherto	thought	little
和	欢乐	山姆	学会了	某物	的	一个	喜悦	他	有	迄今为止	想法	小的

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

快乐的山姆也体会到了一种他以前从未想过的快乐。

['əuin] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] , ['greɪtli] ['prɑfɪtid] [baɪ]['mɪstər] . [stɜːrts] [kaɪnd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

Owen	visited	all	his	old	friends	,	greatly	profited	by	Mr	.	Sturt's	kind	instructions	,
欧文	到访	全部	他的	老的	朋友们	,	非常	获利	经过	先生	.	斯图尔特的	种类	指示	,

欧文拜访了他所有的老朋友，并从斯特特先生的悉心指导中受益匪浅。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] , ['θæŋkfl] [hɑːrt] ,

and	at	last	returned	to	Barmston	with	a	happy	,	thankful	heart	,
和	在	最后的	返回	到	巴姆斯顿	和	一个	快乐的	,	感恩	心	,

最后，他带着快乐和感恩的心情回到了巴姆斯顿。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

resolved	to	be	as	industrious	and	active	as	possible	,
已解决	到	是	作为	勤劳	和	积极的	作为	可能的	,

决心尽可能勤奋积极，

[waɪl] [jet] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['rɪtʃɪz] ['fɔːrmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [waɪl] ['dɪlɪdʒənt][ɪn]

while	yet	keeping	the	heavenly	riches	foremost	before	his	eyes	;	while	diligent	in
尽管	然而	保持	这	天上	财富	首先	前	他的	眼睛	;	尽管	勤奋	在

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

同时，他始终将天上的财富放在首位；同时，他勤奋工作，

[tuː; tə][biː; bi]['fɜːrvənt][ɪn]['spɪrɪt] , [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd] .

to	be	fervent	in	spirit	,	in	all	things	serving	the	Lord	.
到	是	热切	在	精神	,	在	全部	事物	服务	这	主	.

要满怀热情，凡事服侍主。

[es] . ['dʌblju:] . ['pɑ:rtrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] . , [naɪn] ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] , ['lʌndən] .

S	.	W	.	PARTRIDGE	AND	CO	.	,	9	PATERNOSTER	ROW	,	LONDON	.
S	.	W	.	鹧鸪	和	一氧化碳	.	,	9	回旋曲	排	,	伦敦	.

SW PARTRIDGE AND CO.，伦敦帕特诺斯特街9号。

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Punctuation	errors	have	been	corrected	without	note	.
标点	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

标点错误已更正，未作任何说明。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Inconsistencies	in	spelling	and	hyphenation	have	been	retained	from	the
不一致之处	在	拼写	和	连字符	有	到过	保留	从	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'sept] :

original	except	:
原来的	除了	:

除以下情况外，拼写和断字方面的不一致之处均保留自原文：

[peɪdʒ] - : ['bræmstən] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]

Page	34	:	Bramston	changed	to	Barmston
页	-	:	布拉姆斯顿	已更改	到	巴姆斯顿

第34页：Bramston 改为 Barmston

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神